

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Las técnicas de traducción en los doblajes de Disney**

**El caso de *El libro de la selva***

**Autor/a:** Marta Argente Bueno

**Tutor/a:** Laura Mejías Climent

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** junio 2019





## **Resumen/ Resum:**

(aprox. 300 palabras / paraules)

La factoría Disney ha apostado por los *remakes* de los denominados *clásicos* y parece estar teniendo éxito con ello. En el presente estudio, se analizan los doblajes de la versión clásica animada de *El libro de la selva*, estrenada en 1967, y del *remake* en acción real de 2016, con el objetivo de identificar y comparar el método de traducción seguido en sus correspondientes doblajes.

Para alcanzar este objetivo, primeramente, se aporta una base teórica centrada en la modalidad de doblaje, que se orienta concretamente a las particularidades del doblaje en las películas de Disney. Además, se definen la adaptación y el *remake* con el fin de clarificar su distinción.

Tras la revisión teórica, se presenta el corpus de trabajo y la metodología de la investigación, de naturaleza descriptiva y empírica, con la que se pretende analizar las diferencias en las tendencias de traducción empleadas en ambas versiones cinematográficas. Para ello, se presenta un análisis cuantitativo sobre el empleo de técnicas de traducción basado en la taxonomía que propone Martí Ferriol (2013).

Finalmente, se exponen los resultados a partir de los cuales se discutirá el método de traducción que se ha empleado en ambos filmes de acuerdo, asimismo, con el modelo de Martí Ferriol (2013).

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

doblaje, Disney, adaptación, *remake*, técnicas de traducción

Estilo utilizado en el trabajo: APA



# Índice

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>1</b>
Motivación personal.....	1
Objetivos .....	1
Estructura .....	2
<b>PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>3</b>
Capítulo 1: El doblaje y la factoría Disney .....	3
1.1. El doblaje: definición .....	3
1.2. El doblaje en la factoría Disney .....	4
1.3. <i>El libro de la selva</i> .....	7
Capítulo 2: Las adaptaciones, los <i>remakes</i> y la traducción.....	9
<b>SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS PRÁCTICO</b> .....	<b>13</b>
Capítulo 3: Metodología de la investigación y objeto de estudio .....	13
3.1. Objeto de estudio.....	13
3.2. Marco analítico.....	16
3.3. Fases de la investigación .....	18
3.4. Ficha de análisis.....	20
Capítulo 4: Análisis .....	21
4.1. Préstamo .....	22
4.2. Calco .....	23
4.3. Traducción palabra por palabra, traducción uno por uno y traducción literal.....	24
4.4. Equivalente acuñado .....	25
4.5. Omisión, reducción y compresión.....	26
4.6. Particularización y generalización .....	28
4.7. Transposición .....	29
4.8. Ampliación y amplificación.....	30
4.9. Modulación.....	31
4.10. Variación.....	31
4.11. Substitución.....	32
4.12. Adaptación .....	32
4.13. Creación discursiva.....	33
Capítulo 5: Resultados y conclusiones .....	35
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	<b>39</b>
<b>ANEXOS</b> .....	<b>43</b>
Anexo I: Técnicas de traducción en <i>El libro de la selva</i> (1967) .....	43
Anexo II: Técnicas de traducción en <i>El libro de la selva</i> (2016) .....	79



## ÍNDICE DE TABLAS:

Tabla 1: Ficha técnica VO ( <i>The Jungle Book</i> , 1967).....	14
Tabla 2: Ficha técnica VD ( <i>El libro de la selva</i> , 1968).....	14
Tabla 3: Ficha técnica VO ( <i>The Jungle Book</i> , 2016).....	15
Tabla 4: Ficha técnica VD ( <i>El libro de la selva</i> , 2016).....	15
Tabla 5: Taxonomía de técnicas de traducción de Martí Ferriol, 2013 .....	17
Tabla 6: Ficha de análisis.....	20
Tabla 7: Ejemplos de préstamo.....	22
Tabla 8: Ejemplos de calco.....	23
Tabla 9: Ejemplos de traducción palabra por palabra, traducción uno por uno y traducción literal.....	24
Tabla 10: Ejemplos de equivalente acuñado .....	25
Tabla 11: Ejemplos de omisión, reducción y compresión .....	27
Tabla 12: Ejemplos de particularización y generalización .....	28
Tabla 13: Ejemplos de transposición .....	29
Tabla 14: Ejemplos de ampliación y amplificación .....	30
Tabla 15: Ejemplos de modulación .....	31
Tabla 16: Ejemplos de variación .....	31
Tabla 17: Ejemplos de sustitución .....	32
Tabla 18: Ejemplos de adaptación .....	32
Tabla 19: Ejemplos de creación discursiva .....	33

## ÍNDICE DE GRÁFICAS:

Ilustración 1: Clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción.....	18
Ilustración 2: Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción en <i>El libro de la selva</i> (2016).....	35
Ilustración 3: Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción en <i>El libro de la selva</i> (1967).....	35
Ilustración 4: Resultados de métodos de traducción .....	38





# INTRODUCCIÓN

## Motivación personal

La pasión por el cine y las películas de animación, así como por la traducción, los idiomas y, en especial, por el mundo audiovisual y del doblaje, me llevó a querer indagar sobre este género de las adaptaciones y de los *remakes*, sobre los que no existe una amplia cantidad de bibliografía, hasta donde se ha podido comprobar. Disney parece haber tenido mucho éxito con las nuevas versiones de los clásicos en acción real que ha lanzado. Resultaba intrigante pensar cuál sería el cambio, pues las versiones animadas se doblaron en el denominado *español neutro*, mientras que ahora se realizan doblajes distintos para España e Hispanoamérica. Por lo tanto, el cambio en el doblaje podría ser notable y digno de analizar. Por último, la elección de *El libro de la selva* no se debe únicamente al interés personal, sino que algunas de estas películas en acción real podrían considerarse más bien secuelas de los filmes anteriores y no una adaptación o *remake*. Además, *El libro de la selva* (1967) fue la última película supervisada por el propio Walt Disney, aunque falleció antes de su estreno.

## Objetivos

El objetivo del presente estudio consiste en detectar y exponer las técnicas de traducción empleadas en ambos productos audiovisuales, la versión de *El libro de la selva* de 1967 y la de 2016, y comprobar si las tendencias en el método de traducción empleado en la factoría Disney han cambiado a lo largo del tiempo. Cabe señalar que este es tan solo un estudio de caso y debería complementarse y ampliarse con otros estudios similares que confirmen las tendencias aquí descritas.

## **Estructura**

Se ha dividido el trabajo en cinco partes: en el Capítulo 1 se explica brevemente qué es el doblaje y cuáles son sus orígenes, cómo se ha desarrollado el doblaje en la factoría Disney y se presenta la obra *El libro de la selva*. Seguidamente, en el Capítulo 2 se definen los términos de adaptación y *remake*, con el fin de diferenciarlos, así como para determinar en qué género incluir los filmes que conforman el corpus.

En el siguiente capítulo, el Capítulo 3, se presenta la metodología que se ha seguido para la investigación y se caracteriza el corpus empleado para el análisis empírico, que se desarrolla en el Capítulo 4. Los resultados obtenidos y las conclusiones se exponen en el Capítulo 5. Por último, se incluyen la bibliografía y los anexos.

# PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO

## Capítulo 1: El doblaje y la factoría Disney

### 1.1. El doblaje: definición

Los textos audiovisuales presentan una variedad notable: en ellos se pueden encontrar toda clase de temas y registros y, además, pueden dirigirse a cualquier tipo de público, es decir, de distinta edad, cultura, idioma, etc. No solo la naturaleza de estos textos es versátil, sino también las distintas modalidades que existen para su traducción; entre ellos encontramos la subtitulación, el doblaje, el *voice-over*, la audiodescripción, la subtitulación para sordos, etc. En este trabajo, como se ha comentado anteriormente, nos centraremos en el doblaje, una de las principales modalidades de traducción audiovisual. De acuerdo con Chaume (2012: 1):

*Dubbing is a type of Audiovisual Translation (AVT) [...], it consists of replacing the original track of a film's (or any audiovisual text) source language dialogues with another track on which translated dialogues have been recorded in the target language. The remaining tracks are left untouched (the soundtrack —including both music and special effects— and the images).*

Si bien esta definición hace referencia a cuestiones técnicas, Chaume aporta otra definición quizás algo más completa en lo que se refiere al proceso: «El doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje» (Chaume, 2016: 25).

El doblaje está a punto de cumplir un siglo, pues surgió en la década de 1920 como solución para los problemas que conllevó el nacimiento del cine sonoro. La primera opción fueron las películas multilingües, en las que los actores se turnaban para realizar una misma escena en cada idioma, pero este método era demasiado caro y no triunfó. Lo mismo ocurrió con la subtitulación, pues el nivel de analfabetismo era muy elevado y el sentimiento nacionalista llevaba a los países a rechazar los idiomas extranjeros. Por este motivo, entre otros (Chaume, 2012: 10-14), se optó por el doblaje

como modalidad de TAV preferente en nuestro país. Al principio, el doblaje recibió numerosas críticas, debido a la baja calidad técnica y a la sobreactuación, que llevaba a los espectadores a preguntarse si los productos audiovisuales eran los auténticos; no obstante, resultaba una opción asequible y calmaba el espíritu nacionalista (Ballester, 2001).

Actualmente, se dobla cualquier tipo de producto audiovisual; es un mundo que no para de crecer. Además, puesto que en este trabajo vamos a analizar los doblajes al español de *El libro de la selva*, cabe mencionar que es la modalidad por la que se decanta este país, aunque en la actualidad están proliferando otras modalidades (Chaume, 2018), debido al incremento de canales temáticos en los que, generalmente, se emplea el *voice-over* (Baños Piñero, 2009), además de la televisión de pago, que ofrece un mayor número de opciones a la hora de visionar un producto audiovisual. Sin embargo, el doblaje sigue siendo la modalidad de TAV por la que se decantan una gran parte de los países de Europa, Estados Unidos y también varios países de Asia y África, por lo que se emplea por todo el mundo (Chaume, 2012: 6-10).

## **1.2. El doblaje en la factoría Disney**

En este apartado ubicaremos esta modalidad de TAV en la factoría Disney explicando brevemente la historia, es decir, sus orígenes, su evolución hasta el día de hoy y algunas de sus características, tales como la sincronía o la traducción de las canciones en la modalidad de doblaje.

El doblaje al español en la factoría Disney se remonta a las décadas de 1920 y 1930, con la aparición del cine sonoro. Hasta la fecha, el doblaje que se considera más antiguo es el de *Los tres cerditos* (1933), cortometraje que pertenece a la primera etapa de la filmografía de los estudios Disney (Iglesias Gómez, 2009). De acuerdo con este autor, todos los cortometrajes se doblaron para emitirse en los países en los que no se tenía el inglés como lengua materna. Según Iglesias Gómez (2009), Walt Disney debía apostar por el doblaje, pues sus productos iban dirigidos principalmente a niños, por lo tanto, modalidades de TAV como la subtitulación no eran una opción adecuada.

Además, la lectura no era un problema solo para los niños, sino que el analfabetismo por aquel entonces, como se ha comentado anteriormente, estaba muy extendido.

El momento de esplendor de Disney se alcanzó entre 1937 y 1977 (Iglesias Gómez, 2009), periodo que, según este autor, recoge los estrenos de los denominados *clásicos* de Disney y, asimismo, al que pertenece la primera versión de *The Jungle Book* (*El libro de la selva*). De acuerdo con este autor, el primer largometraje de dibujos animados que inició esta etapa fue *Snow White and the Seven Dwarfs* (*Blancanieves y los siete enanitos*), que se estrenó en 1937, y culminó con el estreno de *The Rescuers* (*Los rescatadores*), cuyo doblaje realizó Edmundo Santos, nombre que cabe destacar en la historia de Disney, pues fue el traductor y director de doblaje de la mayoría de estos clásicos (Iglesias Gómez, 2009).

Los primeros doblajes al español se realizaban en Francia, en los estudios Des Reservoirs de la Paramount, situados en Joinville, cerca de París (Gloria Cámara, 2012). Así pues, los primeros doblajes de la factoría Disney tampoco se realizaban en países hispanohablantes, como fue el caso de *Los tres cerditos*, que se realizó en dichos estudios franceses, y del primer largometraje, *Blancanieves y los siete enanitos* (1937), que se llevó a cabo en Los Ángeles. Además, en el equipo apenas había trabajadores con el español como lengua materna, hecho que afectaba a la contratación de los actores, la dirección del doblaje y el control de calidad del español.

Dada esta situación, que influía negativamente en la comercialización de las películas, Walt Disney decidió «resolver el problema del único modo posible: subcontratando los doblajes con estudios extranjeros ubicados en países de habla hispana y encargando su dirección e interpretación a directores y actores que tuviesen el español como lengua materna» (Iglesias Gómez, 2009: 47).

Los doblajes dirigidos al público hispanohablante se realizaban en el denominado *español neutro*, una lengua artificial que pretendía evitar los localismos o dialectos para que fuera comprensible para todos los hispanohablantes sin importar su procedencia (Petrella, 1998). No fue hasta la década de 1990 cuando Disney decidió hacer dos doblajes diferentes para Hispanoamérica y España (De los Reyes, 2015).

Los dibujos animados tienden a doblarse en todo el mundo, incluso en los países en los que es más habitual la subtitulación (Chaume, 2012). Esto se debe, como se ha descrito antes, a la competencia lectora de los niños. Así pues, Disney tradujo hasta las canciones, una tarea que destaca en la traducción por su dificultad. Las canciones pueden ser importantes para el seguimiento de la trama y, por tanto, se debe tomar una decisión sobre cómo adaptarlas a la lengua meta teniendo asimismo en cuenta los cuatro ritmos clásicos de la poesía: el ritmo de cantidad, de intensidad, de tono y de timbre (Chaume, 2012). Además, de acuerdo con De los Reyes (2015: 152), lo más habitual es llevar a cabo una traducción y adaptación completa de «las canciones diegéticas en el cine para niños».

En el caso de las películas de Disney, existen varias razones por las que seguramente se optó por el doblaje: por un lado, como se ha mencionado, las canciones suelen ser relevantes para la trama y, por lo tanto, si no se trasladaran a la lengua meta (LM), el público al que va destinada la película perdería parte de la información; y, por otro, aunque en general se opta por mantener la versión original y trasladar la información a través de subtítulos, como se ha dicho, esta opción se suele rechazar cuando el material audiovisual va dirigido a un público infantil (Chaume, 2012) y, en la mayoría de los casos, se doblan a la LM (De los Reyes, 2015: 133).

Otro aspecto que se debe mencionar es la sincronía, definida por Chaume (2012: 67) como «the process of matching a target language translation to the screen actors' body and articulatory movements in a recording made in a dubbing studio». Este autor distingue tres tipos de sincronía: la sincronía labial, que consiste en adaptar la traducción a los movimientos de la boca; la sincronía cinésica, que se refiere al ajuste con los movimientos corporales; y la isocronía, para la cual se debe ajustar la traducción a la duración de las intervenciones de los personajes. En el caso de Disney, dado que trabajan principalmente con dibujos animados, la labor puede ser ligeramente más sencilla en lo que concierne al ajuste, pues los dibujos animados no siempre articulan de la misma forma que una persona real (aunque esto dependa de la técnica y la precisión de la animación). Por lo tanto, la sincronía labial no es siempre tan necesaria y otorga algo de libertad a la hora de adaptar los diálogos. Aunque, como se explica en este trabajo, Disney no ha producido únicamente películas de dibujos

animados, sino que también ha realizado filmes de imagen real, obras cuyos inicios se remontan a 1923 con *Alice's Wonderland*, un corto en el que se mezclan actores reales y los personajes animados del País de las Maravillas. En estos filmes sí se debe ser más preciso a la hora de adaptar los diálogos a los movimientos labiales de los personajes. En cualquier caso, la isocronía parece ser la más relevante para los espectadores, a falta de estudios que así lo confirmen, y debe respetarse siempre (Chaume, 2005: 8).

### **1.3. *El libro de la selva***

*El libro de la selva* (*The Jungle Book* en la versión original) es una adaptación cinematográfica del cuento homónimo de Rudyard Kipling, publicado en 1894. Se estrenó en EE. UU. el 18 de octubre de 1967, casi un año después de la muerte de Walt Disney, pero eso no le impidió dejar su huella durante la producción. Sin embargo, en España no se estrenó hasta más de un año después, el 16 de diciembre de 1968.

La historia comienza cuando abandonan a Mowgli en la selva y lo encuentra Bagheera, que se lo entrega a una manada de lobos para que cuiden de él. Cuando el niño es algo más mayor, Shere Khan, el malvado tigre, desea su muerte y los lobos no se creen capaces de protegerlo, por lo que Bagheera decide llevarlo a la aldea del hombre para que esté a salvo. Durante el camino se encontrarán con diversos personajes que querrán hacerle daño, como Kaa; otros querrán sacar provecho de él, como el rey Louie, y otros se harán sus amigos, como Baloo. Finalmente, tras superar todas las adversidades con las que se encuentra, incluido el enfrentamiento con Shere Khan, Mowgli llega a la aldea del hombre, donde ve a una bella muchacha y decide quedarse.

En cuanto al doblaje, fue dirigido por Edmundo Santos y, aunque se realizase en el seno del doblaje del español neutro, que evita los localismos, encontramos algunos acentos diferenciados, como es el caso de los buitres. Esto se debe a que en la versión original hablaban con un marcado acento británico inspirado en Los Beatles que, de hecho, en un principio iban a ponerles voz a tales personajes. Para solucionarlo y mantener ese toque cómico, se optó por poner un acento español distinto a cada

buitre; así pues, uno habla con acento andaluz; otro, con acento mexicano; otro, con acento argentino; y otro, con acento cubano.

Por otro lado, en abril de 2016 se estrenó una nueva adaptación en imagen real del relato homónimo de Kipling, dirigida por Jon Favreau, que claramente ha tomado como referencia esta primera versión de Disney de 1967. El doblaje se realizó en los estudios de SDI Media España y fue dirigido por Juan Logar Jr., quien realizó también el ajuste del guion, traducido por María José Aguirre de Cárcer.

En esta versión, se presentan algunas diferencias con respecto a la película de 1967. En primer lugar, Mowgli también vence a Shere Khan, pero acaba con su vida, mientras que en la versión de 1967 simplemente consigue ahuyentarlo. Por último, en la primera versión, Mowgli decide quedarse en la aldea del hombre, pero en la versión de 2016 se queda en la selva.



## Capítulo 2: Las adaptaciones, los *remakes* y la traducción

El mundo de la traducción es cada vez más amplio y engloba cada vez más ámbitos. Esta *ciencia* va más allá de la traducción interlingüística e intercultural. Sin embargo, algunos autores son reacios a considerar géneros audiovisuales, como la adaptación cinematográfica y televisiva y los *remakes*, como una forma de traducción. Aunque no se puede negar que comparten ciertas características, hay quienes se adhieren a una concepción *clásica* de la traducción y no quieren incluirlas en este ámbito, aduciendo que en estos productos se toman la libertad de modificar y manipular el texto sin limitarse a la fuente original (Segovia, 2001). De acuerdo con Segovia (2001: 226-227), se podría incluir el *remake* dentro del género de adaptación. Estos se incluyen dentro del grupo de transferencias en las que el texto de partida y de llegada pertenecen al mismo medio, en este caso, al cinematográfico. Asimismo, afirma que «Mientras la traducción es un tipo de transferencia que se lleva a cabo entre diferentes lenguas y culturas, la adaptación es susceptible de realizarse tanto de esta forma como dentro de una única cultura y en la misma lengua» (Segovia, 2001: 228).

En esta misma línea, Merino (2001: 234) diferencia la traducción, «que implica el traslado o transvase entre dos lenguas (de la LO a la LM)», de la adaptación en que esta última «implica el transvase entre géneros, medios, espacios o tiempos diferentes dentro de una misma lengua (LM o LO)». Asimismo, como comenta la autora, el *Diccionario de la lengua española* (2014) define *adaptar*, entre otras acepciones, como «modificar una obra científica, literaria, musical, etc., para que pueda difundirse entre público distinto de aquel al cual iba destinada o darle una forma diferente de la original».

A pesar de que no exista aún una posición clara y consolidada sobre si considerar un *remake* como una traducción o no, lo que no se puede negar es que están estrechamente relacionados, de una forma u otra, o en un momento u otro. Además, aunque una adaptación pueda no considerarse traducción en su sentido más tradicional, sí que puede traducirse posteriormente, como el caso que vamos a tratar en este trabajo con el doblaje de las dos adaptaciones de *El libro de la selva*. La

representación de esta obra en distintos medios (libro, película y *remake*) también podría considerarse en el futuro para estudios de carácter transmedia.

Jonathan Evans (2014) afirma que los *remakes* llevan tanto tiempo entre nosotros como el mismo cine, pues el primer *remake*, *Une partie de cartes*, de George Méliès, data de 1896. Un *remake* puede ser intercultural, intracultural, interlingüístico e intralingüístico; así pues, puede representar una transferencia de una cultura o lengua a otra o, también, puede realizarse dentro de una misma lengua y cultura. Asimismo, puede realizarse un *remake* cuyas diferencias con el original residan en el momento histórico en el que se desarrolla. En el caso que vamos a tratar en este trabajo, se ha realizado un *remake* dentro de la misma lengua y cultura, pero la audiencia sí será diferente, debido a la diferencia generacional. Además, Disney deja de dirigirse a niños pequeños, esos niños han crecido y, como adultos, vuelven a las salas de cine a revivir uno de los clásicos de su infancia; por tanto, Disney apostó por un cambio radical. Dos de los cambios más notables, antes de entrar en un análisis más profundo, son, quizá, que la obra se realizó en imagen real y que se dobló también en español europeo, dos aspectos que se relacionan directamente con la traducción audiovisual.

Como ya hemos comentado, con el nacimiento del cine sonoro aparecieron las películas multilingües. De acuerdo con Evans (2014), estas son como los *remakes*, pues sustituyen por completo la película original por la versión en la lengua meta. Sin embargo, se diferencian de estos en que tienen que ser fieles a la versión original. El mismo autor afirma que los *remakes* de EE. UU suelen ampliar el contenido del producto original. Al igual que una traducción, le aportan una segunda vida al texto y, aunque pueda diferenciarse en múltiples formas del original, seguirán teniendo aspectos en común. Además, según Evans (2014), los *remakes* aportan otra perspectiva al espectador respecto a los filmes originales y es bastante probable que les inciten a ver esa primera versión, por lo que podría ser una estrategia de negocio de Disney.

Cualquiera que sea la razón, en los últimos años, Disney ha optado por las adaptaciones o *remakes* en acción real de algunos de sus éxitos animados. Podría

considerarse pionera de esta nueva etapa de Disney la adaptación homónima de *101 Dálmatas* (1961) que se estrenó en 1996. A ella le han seguido otras versiones en acción real, como *Alicia en el país de las maravillas* (2010), la película *live-action* de Disney que ha conseguido la mayor recaudación hasta la fecha, a la que sigue *El libro de la selva* (2016) en segunda posición. Este año, 2019, se han estrenado ya dos filmes de acción real: *El regreso de Mary Poppins* y *Dumbo*. Y se esperan otros dos estrenos de adaptaciones en acción real: *Aladdín* y *El rey león*. Estas versiones están siendo todo un éxito y Disney planea la producción de películas como *Mulan* y *La sirenita*.

Por último, una vez aclarada la definición de *remake* y adaptación, se ha considerado que, si bien es cierto que la versión de 2016 toma como referencia la obra de Kipling (1894), tiene muchas similitudes con la versión de 1967, entre ellas, mantiene dos de las canciones de dicha versión e incluso se repiten algunas intervenciones de los personajes. Por lo tanto, resulta razonable calificarlo como *remake*.



## **SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS PRÁCTICO**

### **Capítulo 3: Metodología de la investigación y objeto de estudio**

En este apartado se presenta el objeto de estudio y se describen las fases de investigación que se han seguido, así como el marco analítico a partir del cual se lleva a cabo el análisis cuantitativo de las técnicas de traducción empleadas en los doblajes de ambas películas.

#### **3.1. Objeto de estudio**

El corpus seleccionado está compuesto por la versión clásica de Disney de *El libro de la selva* (*The Jungle Book*, en la versión original) de 1967 y el *remake* homónimo estrenado en 2016. Para hacer la comparativa en el análisis se ha empleado el material audiovisual en DVD y los guiones transcritos en versión original (VO) y versión doblada (VD) de ambos filmes. Entre los cuatro alcanzan un total de 24 299 palabras.

Se ha llevado a cabo una recopilación de datos sobre ambas películas en formato ficha: una para la versión original y otra con los datos sobre el doblaje de cada una de las dos películas, es decir, un total de cuatro tablas.

FICHA TÉCNICA (VO): *The Jungle Book* (1967)

<b>País</b>	Estados Unidos
<b>Fecha de estreno</b>	14 de octubre de 1967
<b>Idioma</b>	Inglés
<b>Dirección</b>	Wolfgang Reitherman
<b>Guion</b>	Larry Clemmons, Ralph Wright, Ken Anderson y Vance Gerry
<b>Productora</b>	Walt Disney Productions
<b>Distribución</b>	Buena Vista Distribution
<b>Género</b>	Animación, aventuras, familiar
<b>Duración</b>	78 minutos

*Tabla 1: Ficha técnica VO (The Jungle Book, 1967)*

FICHA TÉCNICA (VD): *El libro de la selva* (1968)

<b>Lugar de doblaje</b>	México
<b>Fecha de estreno</b>	16 de diciembre de 1968
<b>Idioma</b>	Español (neutro)
<b>Dirección</b>	Edmundo Santos
<b>Traducción y ajuste</b>	Edmundo Santos
<b>Estudio de grabación</b>	Churubusco

*Tabla 2: Ficha técnica VD (El libro de la selva, 1968)*

FICHA TÉCNICA (VO): *The Jungle Book* (2016)

<b>País</b>	Estados Unidos
<b>Fecha de estreno</b>	15 de abril del 2016
<b>Idioma</b>	Inglés
<b>Dirección</b>	Jon Favreau
<b>Guion</b>	Justin Marks
<b>Productora</b>	Fairview Entertainment Moving Picture Company (MPC) Prime Focus Walt Disney Pictures
<b>Distribuidora</b>	Walt Disney Studios Motion Pictures
<b>Género</b>	Aventuras, drama, familiar, fantasía
<b>Duración</b>	106 minutos

Tabla 3: Ficha técnica VO (*The Jungle Book*, 2016)

FICHA TÉCNICA (VD): *El libro de la selva* (2016)

<b>Lugar de doblaje</b>	España
<b>Fecha de estreno</b>	15 de abril del 2016
<b>Idioma</b>	Español
<b>Dirección</b>	Juan Logar Jr.
<b>Traducción</b>	María José Aguirre de Cárcer
<b>Ajuste</b>	Juan Logar Jr.
<b>Técnico de sala</b>	Pablo Martínez Lind
<b>Estudio de grabación</b>	SDI Media (Madrid, Barcelona, Santiago)
<b>Distribuidora (para España)</b>	Walt Disney Studios Motion Pictures International

Tabla 4: Ficha técnica VD (*El libro de la selva*, 2016)

### 3.2. Marco analítico

Para cumplir los objetivos planteados en este trabajo, se realizará un análisis cuantitativo, diacrónico y comparativo del doblaje de ambas adaptaciones cinematográficas de Disney de *El libro de la selva*: la de 1967 y la de 2016. Para no exceder los límites de esta investigación, el análisis se centrará en detectar y comparar tendencias en el empleo de técnicas de traducción en cada una de las dos películas, en la modalidad de doblaje y su sonorización original. De ahí que se trate de un análisis cuantitativo. Para ello, se empleará la clasificación de las veinte técnicas de traducción que ofrece Martí Ferriol (2013), que responde a la idoneidad de su aplicación en un producto audiovisual, además de tratarse ya de una taxonomía que parte de la revisión de otras propuestas anteriores de técnicas de traducción, ofrecidas por distintos autores.

Siendo consciente de que se va a comparar una película de dibujos animados y una de acción real y que, por tanto, eso ya podría implicar la existencia de ciertas diferencias en el doblaje, no se ha considerado un problema grave para la comparación de los filmes, pues solamente aparece un actor real en esta nueva versión.

Además, este tipo de análisis conlleva un cierto nivel de subjetividad, pero en términos cuantitativos, una réplica del análisis no supondría más que ciertas variaciones poco relevantes en los porcentajes finales. Como afirma Díaz Cintas (2003: 160), «Como casi siempre ocurre en el terreno de la traducción, la subjetividad juega un papel fundamental en nuestra percepción de los fenómenos empíricos».

Al igual que en el estudio de Martí Ferriol (2013), las técnicas de traducción se conciben aquí como elecciones conscientes del traductor. Por tanto, se llevará a cabo un estudio descriptivo en el que no se consideren posibles errores de traducción, sino, más bien, técnicas como elecciones conscientes del traductor en el trasvase de información lingüística del texto audiovisual. Por otra parte, de acuerdo con Hurtado (2001: 257), «la técnica afecta solo al resultado y a unidades menores del texto», es decir, se emplean como solución a problemas concretos, por lo que los ejemplos que se ofrecerán en el análisis serán unidades a nivel microtextual.



A continuación, se reproduce la clasificación de técnicas que aporta Martí Ferriol (2013: 119-122):

1. PRÉSTAMO
2. CALCO
3. TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA
4. TRADUCCIÓN UNO POR UNO
5. TRADUCCIÓN LITERAL
6. EQUIVALENTE ACUÑADO
7. OMISIÓN
8. REDUCCIÓN
9. COMPRESIÓN
10. PARTICULARIZACIÓN
11. GENERALIZACIÓN
12. TRANSPOSICIÓN
13. DESCRIPCIÓN
14. AMPLIACIÓN
15. AMPLIFICACIÓN
16. MODULACIÓN
17. VARIACIÓN
18. SUBSTITUCIÓN
19. ADAPTACIÓN
20. CREACIÓN DISCURSIVA

*Tabla 5: Taxonomía de técnicas de traducción de Martí Ferriol, 2013*

Hurtado (2001: 257) afirma que las técnicas de traducción «permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales, así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada». Así pues, una vez se hayan cuantificado las técnicas de traducción empleadas en cada versión, podremos identificar el método de traducción que se ha seguido. Para ello, nos basaremos en la siguiente gráfica que ofrece Martí Ferriol (2013), con el fin de averiguar si se trata de un método literal, normalmente

característico de la subtitulación, o un método interpretativo-comunicativo, que sería más propio de la modalidad de doblaje.

### CLASIFICACIÓN DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN SEGÚN EL MÉTODO DE TRADUCCIÓN

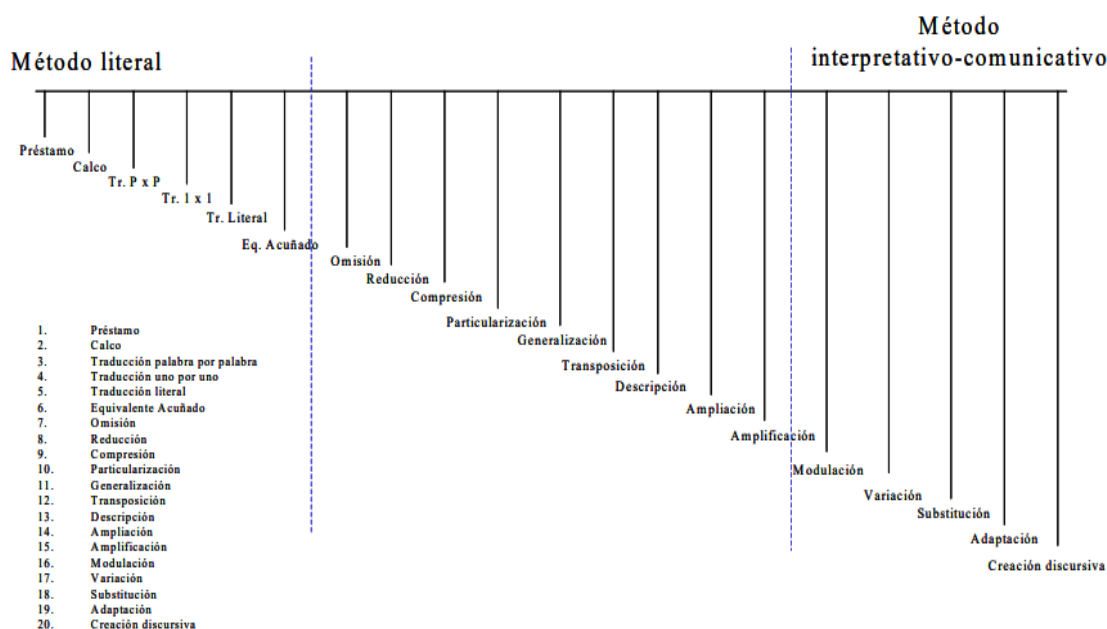


Ilustración 1: Clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción (Martí Ferriol, 2013: 122)

De esta forma se podrá diferenciar si ha cambiado el método de traducción a lo largo del tiempo, pues se revelarán tendencias en la estrategia de traducción adoptada, como puede ser priorizar la fidelidad al texto original (T<sub>O</sub>) o, por el contrario, la producción de un texto adaptado para que no resulte extraño al espectador.

### 3.3. Fases de la investigación

Una vez concretado el objetivo de la investigación sobre los nuevos *remakes* y adaptaciones de los clásicos Disney, se realizó una búsqueda exhaustiva con el fin de recopilar todos estos filmes actuales en imagen real y se seleccionó uno de ellos para el análisis. Se optó por *El libro de la selva* porque no se encontraron estudios previos y, además, debido a las diferencias entre ambas versiones, como la variedad del español

y la distancia temporal entre ambos estrenos, se consideró que contenía material suficiente y adecuado para realizar este estudio.

Tras seleccionar dicha obra como objeto de estudio, se procedió a la fase de documentación para la elaboración del marco teórico. Para ello se consultó bibliografía sobre la Traducción Audiovisual, el origen y el concepto del doblaje y, en especial, sobre el doblaje en la factoría Disney y sobre las adaptaciones y los *remakes* para enmarcar ambos filmes.

Seguidamente, tras la elaboración del marco teórico, se delimitó el marco analítico: se decidió analizar las tendencias de traducción en ambos filmes, a partir del modelo y la taxonomía de técnicas propuestos por Martí Ferriol (2013), y se centró el análisis en las técnicas de traducción empleadas en ambas versiones de la película elegida y su *remake*. Así, se realizó un análisis cuantitativo comparando las técnicas de traducción empleadas en la versión de 1967 y la de 2016, que se recopilaron en formato tabla, con el fin de observar las diferencias en el método de traducción para el doblaje de Disney a lo largo del tiempo. Los datos obtenidos se interpretaron mediante la elaboración de gráficas basadas en porcentajes que representan las tendencias en el uso de dichas técnicas.

Dado que la clasificación de técnicas sigue un orden de mayor a menor literalidad, se optó por dividir las por la mitad, es decir, englobar las diez primeras técnicas (desde el préstamo hasta la particularización) como método literal, pues son las más cercanas a este, y las diez restantes (desde generalización hasta creación discursiva) como método interpretativo-comunicativo. Así pues, se sumaron las veces que se detectaron esas diez primeras y últimas técnicas y se comparó el resultado. Se realizó dicha división con el fin de presentar los datos de una forma más clara y concisa. Una vez contabilizados los datos se calculó el porcentaje mediante una regla de tres y se obtuvieron los resultados.

### 3.4. Ficha de análisis

La herramienta principal para el análisis será una ficha distribuida en distintas columnas: en la primera, se indicará el número de muestra para facilitar la búsqueda en la tabla completa que se encontrará en los anexos; en la segunda, se identificará, mediante el año de estreno, la película a la que pertenece el fragmento; en la siguiente columna se señalará el TCR, es decir, el código de tiempo de entrada de las intervenciones de los personajes; después, la intervención en la versión original (VO) y en la versión doblada (VD) y, por último, la técnica de traducción empleada en la columna de la derecha. A continuación, se muestra un ejemplo de la tabla empleada.

N.º	PELÍCULA	TCR	VO	VD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN

Tabla 6: Ficha de análisis

## Capítulo 4: Análisis

En este capítulo se exponen los principales aspectos detectados en el análisis. Se han analizado ambos filmes a partir de los guiones tanto en lengua origen (LO) como en lengua meta (LM), junto con el material audiovisual en DVD. Así pues, se han organizado los datos en la tabla descrita en el apartado anterior. A través de este proceso empírico, se pretende cuantificar las técnicas, el uso de las cuales se discutirá más en profundidad en el apartado final de resultados mediante una gráfica con los porcentajes que corresponderán al número de veces en el que se ha optado por cada técnica. Asimismo, en el presente análisis, se procurará discernir las razones por las que se ha optado por cada técnica en concreto.

Se ha obtenido un total de 810 técnicas (501 en la versión de 1967 y 309 en la de 2016). A continuación, se mostrarán algunos de los ejemplos encontrados y se procederá al análisis particular de cada uno de ellos. Se ha tratado de exponer al menos un ejemplo por cada técnica detectada. La única técnica que no aparece en ninguno de los filmes es la de descripción. Como se ha comentado anteriormente, las muestras corresponden a fragmentos microtextuales de ambos filmes. Las tablas completas para cada película se podrán encontrar en los anexos. Las canciones no se han analizado en este estudio, por considerarse un elemento particular que requiere el empleo de técnicas diferentes por su caracterización lírica y musical.

Las muestras aparecen ordenadas de acuerdo con la ya citada taxonomía de técnicas propuesta por Martí Ferriol (2013: 119-122). Para exponer los resultados observados, se han agrupado ciertas técnicas; así pues, se muestran en conjunto las técnicas de traducción literal, traducción palabra por palabra y traducción uno por uno, pues estas dos últimas se pueden considerar variantes de la traducción literal y de esta forma se aprecia la diferencia entre ellas. También se han analizado en conjunto las técnicas de omisión, reducción y compresión, por la misma razón que las anteriores, pues todas tienen en común que se lleva a cabo una supresión mayor o menor de la carga informativa. Asimismo, se ha considerado apropiado agrupar los ejemplos de particularización y generalización, pues se trata de técnicas opuestas y así se observa la clara diferencia entre ambas. Y, por último, también se muestran al

mismo tiempo las técnicas de ampliación y amplificación, también con el fin de distinguirlas.

#### 4.1. PRÉSTAMO

N.º	PELÍCULA	TCR	VO	VD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
-	1967	-	-	-	-
100	2016	01:03:34	So, tell me, you ever had a taste of the <b>pawpaw fruit</b> ... down there in the Seeonee?	Pero dime, ¿Has probado alguna vez el <b>pawpaw</b> allí abajo en Seeonee?	préstamo

Tabla 7: Ejemplos de préstamo

El ejemplo anterior es el único préstamo que se ha hallado al analizar ambos diálogos. El *pawpaw* es una especie que se encuentra en el este de EE. UU. Se trata de un préstamo puro, pues no ha sufrido ninguna modificación. El término *pawpaw* no está recogido por el *DRAE*, aunque sí que lo está *chirimoya*, que correspondería al fruto de esta especie. La razón por la que parece haberse mantenido el término *pawpaw* es porque, más tarde, se hace referencia a que el nombre proviene del sonido que el fruto hace al caerse, por lo tanto, *chirimoya* no era una opción. Cabe comentar también que posteriormente se refieren a ese mismo fruto como *papaya*, que, realmente, es una fruta distinta; no obstante, en inglés *pawpaw* sí que equivale a *papaya*.

Este fruto se menciona también en la vo de 1967; sin embargo, el traductor empleó la generalización refiriéndose a él solo como *fruto* en la canción «Busca lo más vital». También empleó la técnica de la creación discursiva cuando Bagheera menciona esta fruta, seguramente porque se consideró que no iba a ser conocida en la LM.

## 4.2. CALCO

N.º	PELÍCULA	TCR	VO	VD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
32	1967	00:15:10	That's the way I earned my <b>commission</b> in the Maharajah's fifth pachyderm brigade.	Así es como yo gané mi <b>comisión</b> en la quinta brigada del Maharajah...	Calco
-	2016		-	-	-

Tabla 8: Ejemplos de calco

En ocasiones puntuales, se ha detectado un extremo nivel de fidelidad al TO en la versión de 1967 y se han llegado a calcar las estructuras propias de la LO. Dicho esto, se desconoce la razón del calco que se ha llevado a cabo en este ejemplo, podría incluso tratarse de un error de traducción, pues, en principio, el término al que equivaldría *commission* en la LM sería ‘cargo’. Se consideró también que pudiera deberse a la extensión de la palabra, ya que el personaje aparece en un plano general corto, en el que, al ser un elefante, se aprecia claramente la articulación por el tamaño de la boca, por lo que quizá se ha decidido calcar dicho término debido a la sincronía labial.

### 4.3. TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA, TRADUCCIÓN UNO POR UNO Y TRADUCCIÓN LITERAL

N.º	PELÍCULA	TCR	VO	VD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
11	1967	00:06:39	You, Bagheera? How?	¿Tú, Bagheera? ¿Cómo?	traducción palabra por palabra
24	2016	00:07:25	What is that?	¿Qué es eso?	traducción palabra por palabra
69	1967	00:31:59	Have a banana.	Cómete un banano.	traducción uno por uno
15	2016	00:04:31	The law runneth over and back.	La ley corre adelante y atrás.	traducción uno por uno
3	1967	00:02:49	It was a man cub!	¡Era un cachorro humano!	traducción literal
5	2016	00:02:38	Wolves don't hide in trees.	Los lobos no se esconden en los árboles.	traducción literal

Tabla 9: Ejemplos de traducción palabra por palabra, traducción uno por uno y traducción literal

Se ha encontrado un gran número de casos en los que se ha empleado la técnica de traducción literal. Sin embargo, la técnica de traducción palabra por palabra no suele ser tan habitual, en especial cuando se trata de lenguas pertenecientes a diferente familia. Asimismo, los casos hallados corresponden a frases simples y muy breves como los ejemplos que se muestran en la tabla.

Respecto a la traducción uno por uno, la ligera diferencia con respecto a la técnica anterior reside en que alguno de los elementos lingüísticos presentes en el fragmento en el que se haya empleado esta técnica no será equivalente a su traducción fuera de contexto. En el ejemplo que se ha seleccionado de la versión de 1967 («Have a banana»), el verbo *have* necesita del contexto para poseer ese significado de ‘comer’. Además, como esta técnica suele responder a frases completas



—aunque breves—, dentro de ella pueden encontrarse técnicas que se empleen para unidades aún más específicas como un único término; así pues, en este caso podría considerarse la utilización de la técnica de particularización ya que en inglés este verbo suele utilizarse como alternativa a un verbo más específico de acuerdo con el *Oxford English Dictionary*. En la muestra de 2016 los términos que no coincidirían fuera de contexto son *over* y *adelante*, pero se podría decir que se ha optado por esa traducción para mantener el sentido de la frase.

Los ejemplos de traducciones literales que se muestran mantienen el mismo sentido que la frase en VO, pero no coinciden en número de palabras. En el primero se observa que se omite el pronombre *it*, pues mantenerlo sería un calco; en el segundo caso se añaden los artículos definidos por necesidades de la lengua. Así pues, en estos fragmentos, los traductores han optado por la fidelidad al contenido.

#### 4.4. EQUIVALENTE ACUÑADO

N.º	PELÍCULA	TCR	VO	VD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
84	1967	00:40:05	Baloo... <b>birds of a feather should flock together.</b>	Baloo... <b>cada oveja con su pareja.</b>	equivalente acuñado
58	2016	00:34:05	I saved your life. Yeah, I snatched you <b>from the jaws of death.</b>	Te he salvado la vida. Sí, te he rescatado <b>de las garras de la muerte.</b>	equivalente acuñado

Tabla 10: Ejemplos de equivalente acuñado

En cuanto a la traducción del modismo presente en la versión de 1967, que oficialmente sería «birds of a feather flock together», se ha pretendido aplicar el equivalente acuñado en la LM y se ha traducido por «cada oveja con su pareja». Sin embargo, esta traducción, aunque coincide en principio con el objetivo de la VO, pierde el matiz negativo que tiene en la LO, que quizás se asociaría más al dicho «Dios los cría y ellos se juntan». No obstante, puesto que en esa escena Bagheera le pregunta a

Baloo si se casaría con una pantera, para intentar explicarle que cada uno debe estar en su lugar y con los de su especie, quizá la traducción empleada sea más apropiada. Desde luego, traducir de manera literal esta expresión provocaría desconcierto en el público meta, por lo que es lógico que se haya optado por la naturalización.

Con respecto al caso que se muestra de la película de 2016, al igual que en el ejemplo anterior, no sería adecuado traducirlo palabra por palabra, sino que existe un equivalente en la LM, que se diferencia en una única palabra (*jaws* > *garras*). De esta forma se consigue que el espectador tenga la sensación de estar escuchando un producto original.

#### 4.5. OMISIÓN, REDUCCIÓN Y COMPRESIÓN

N.º	PELÍCULA	TCR	VO	VD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
61	1967	00:29:14	Baloo!	-	omisión
36	2016	00:13:55	- <b>He's got to go.</b> - Look at the skies. Shere Khan may be heading here as we speak.  - <b>Please!</b>	Mirad cómo llueve, Shere Khan puede estar viniendo ya hacia aquí.	omisión
31	1967	00:14:50	Soldier, <b>remember</b> , in battle, that trunk can save your life. Take good care of it, <b>my man</b> .	Soldado, en batalla ese descuido puede costarle la vida. Hay que conservarlo limpio.	reducción
5	2016	00:02:48	<b>It had a fig vine.</b> Any tree girdled by a creeper is either dead or close to it.	Cualquier árbol rodeado por una planta trepadora está muerto o a punto de morir.	reducción

5	1967	00:05:01	I often stopped by to <b>see how</b> Mowgli the man cub <b>was getting along</b> .	Durante ese tiempo con frecuencia visitaba a mis amigos lobos para <b>saber de</b> Mowgli.	compresión
98	2016	01:00:36	I'll take it from here.	Ya sigo yo.	compresión

Tabla 11: Ejemplos de omisión, reducción y compresión

En cuanto a la supresión de elementos lingüísticos, encontramos estos casos de omisión en los que se eliminan intervenciones completas de personajes. En el primer ejemplo, Mowgli aparece en pantalla, pero no se le distingue bien la boca y pasa rápidamente, seguramente no se ha considerado relevante. En el segundo caso, se ha añadido un ambiente en el que no se distinguen las voces con claridad, a diferencia de la VO en la que se escuchan claramente esas dos oraciones que se ha optado por suprimir, probablemente porque se prioriza el resto del diálogo.

No obstante, como comentaremos posteriormente, se han encontrado más casos de reducción. Es probable que el empleo de esta técnica se deba a motivos de isocronía, pues la traducción ha resultado ser más extensa. Por otra parte, se ha detectado algún caso de compresión que, en principio, de acuerdo con Martí Ferriol (2013: 120), se suele emplear en subtitulación e interpretación simultánea. Se ha considerado como un resumen en el que no se pierde carga informativa, como puede ser el ejemplo que se muestra en la tabla: se ha resumido «see how [...] was getting along», que de forma literal podría traducirse por «para ver cómo le iba a», por «para saber de». Lo mismo ocurre con el ejemplo extraído del *remake*.

#### 4.6. PARTICULARIZACIÓN Y GENERALIZACIÓN

N.º	PELÍCULA	TCR	VO	VD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
31	1967	00:14:56	Yes, <b>sir!</b>	¡Sí, <b>mi coronel!</b>	particularización
40	2016	00:16:15	Which <b>one</b> do you think is better?	¿Qué <b>grupo</b> crees que me conviene más?	particularización
20	1967	00:08:53	I... I wanna stay <b>in the jungle.</b>	No, yo quiero quedarme <b>aquí.</b>	generalización
88	2016	00:50:42	Not full hibernation, but I <b>nap</b> a lot.	Hibernar totalmente no, pero <b>duermo</b> un montón.	generalización

Tabla 12: Ejemplos de particularización y generalización

El ejemplo de particularización de la versión de 1967 corresponde a una intervención de uno de los miembros de la patrulla de la selva en respuesta al coronel Hathi. Se ha procurado mantener el vocabulario militar que aparece en la VO, lo que ha llevado en algunas ocasiones a optar por términos incluso más precisos en la LM. En este caso se ha traducido *sir*, un término más general que puede englobar a distintos cargos autoritarios, por ‘mi coronel’, que concreta el cargo militar del personaje y, además, se emplea el determinante posesivo como fórmula de tratamiento propia de la LM. A pesar de que aparece en pantalla y la intervención en LO es más breve, la traducción se ajusta perfectamente. En el segundo ejemplo, únicamente parece querer ser más explícita.

En cuanto a la muestra de generalización, se ha optado por el adverbio demostrativo *aquí* que no especifica claramente el lugar, aunque no sea necesario al entenderse por el contexto, a diferencia de la VO en la que Mowgli concreta «in the jungle». Este cambio se debe a que el verbo *stay*, como se observa a simple vista, es más breve que «quedarme» y seguramente por motivos de isocronía, puesto que aparece en un plano general corto, se ha tenido que optar por un término más general que además se ajusta perfectamente con el movimiento que realiza con la cabeza

como si señalara el lugar. Por otro lado, encontramos el caso de *nap* traducido por ‘duermo’. Realmente, *nap* equivaldría a ‘echar la siesta’ en español; sin embargo, probablemente debido a la isocronía, al igual que en el caso anterior, se ha optado por un término más general.

#### 4.7. TRANSPOSICIÓN

N.º	PELÍCULA	TCR	VO	VD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
51	1967	00:23:06	No, no-no, no-no. Now you're <b>tickling</b> .	No, no, no, no... <b>¡Cosquillas no!</b>	transposición
57	2016	00:33:52	<b>Relax</b> , kid. No need to get worked up. Okay?	<b>Tranquilo</b> , chico, no tienes que ponerte así, ¿vale?	transposición

Tabla 13: Ejemplos de transposición

En ambos ejemplos se observa un cambio en la categoría gramatical de la traducción al español. En el segundo caso, podría haberse mantenido el verbo, pero se ha traducido como adjetivo. Quizá se haya optado por esta opción por cuestiones de sincronía, ya que «tranquilízate» es un término más largo. Sin embargo, en el primer caso, dado que en la escena Mowgli le hace cosquillas a Baloo hasta que se rinde, el empleo de esta técnica resultaba necesario, pues «Me haces cosquillas», por ejemplo, no tendría el mismo sentido.

## 4.8. AMPLIACIÓN Y AMPLIFICACIÓN

N.º	PELÍCULA	TCR	VO	VD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
10	1967	00:06:29	But, Rama, even the strength of the pack is no match for the tiger.	Pero, Rama, ni la fuerza de <b>toda</b> la manada podría vencer al tigre.	ampliación
29	2016	00:10:46	Hunting for pleasure. Killing for power. <b>You've never known law.</b>	Cazas por placer, por ansias de poder. <b>Nunca has sabido lo que es la ley.</b>	ampliación
22	1967	00:10:42	Look me in the eye when I'm speaking to you.	(OFF) <b>¿Te das cuenta?</b> (ON) Cuando te hable mírame a los ojos.	amplificación
111	2016	01:18:10	Gray...	Gris, <b>soy yo.</b>	amplificación

Tabla 14: Ejemplos de ampliación y amplificación

Con respecto al ejemplo que se muestra de ampliación de la versión de 1967, se ha añadido el adjetivo indefinido *toda*, que estaba implícito en la vo, pues queda claro que se hace referencia a la manada completa; sin embargo, de este modo se consigue aportar mayor énfasis. En la siguiente muestra, la ampliación resultaba necesaria para que la frase se adaptara a la estructura natural de la LM.

En el primer ejemplo de amplificación se aprecia que se ha añadido una frase completa aprovechando que el personaje no aparecía en pantalla. El traductor ha pretendido continuar con la aliteración de la ese característica de Kaa, la serpiente, pues dentro de la frase «¿Te das cuenta?», lo que se ha marcado es la pronunciación de *das*, alargando la ese. El mismo caso se da en la intervención de la película de 2016, donde se ha añadido información no presente en la vo, en este caso debido a la sincronía labial.

## 4.9. MODULACIÓN

N.º	PELÍCULA	TCR	VO	VD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
83	1967	00:39:35	Look at that eye.	¿Ya te viste ese ojo?	modulación
33	2016	00:12:36	Keep it dry, keep it dry, keep it dry.	Que no se moje, que no se moje, que no se moje.	modulación

Tabla 15: Ejemplos de modulación

Resulta evidente el empleo de la técnica de modulación en ambas muestras. En el primer caso se ha cambiado una oración imperativa por una interrogativa. Y el segundo también denota un cambio de enfoque, pues se pasa de la afirmación a la negación; sin embargo, se mantiene el mismo sentido. Quizá mediante este cambio de perspectiva se muestra de forma más explicativa en la LM.

## 4.10. VARIACIÓN

N.º	PELÍCULA	TCR	VO	VD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
136	1967	01:06:50	<b>Yeah, yeah.</b> Missed me a mile, he did.	<b>Olé, olé.</b> No me has tocao.	Variación
-	2016	-	-	-	-

Tabla 16: Ejemplos de variación

Como ya se comentó, cada buitre tiene un acento diferente, por lo tanto, se ha empleado la técnica de variación durante toda la escena en la que aparecen estos personajes. Este ejemplo concreto que se muestra en la tabla es una intervención de Despeinao (Buzzie en la vo), el buitre con acento andaluz. Con respecto a la nueva versión de Disney, no se ha detectado el empleo de esta técnica.

## 4.11. SUBSTITUCIÓN

N.º	PELÍCULA	TCR	VO	VD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
24	1967	00:11:37	<b>So</b> , you can look out for yourself, can you? So you want to stay in the jungle, do you?	<b>Ah</b> , con que tú solo puedes cuidarte, ¿verdad? Y quieres quedarte en la selva, ¿no es así?	substitución
4	2016	00:02:30	<b>Not</b> Mowgli, again.	<b>Aj</b> , Mowgli otra vez.	substitución

Tabla 17: Ejemplos de substitución

La substitución se ha empleado bastante en la versión de 1967, a diferencia de la de 2016. Como se puede observar, en ambos casos se ha cambiado un elemento lingüístico por uno paralingüístico (un *gesto* en guiones para doblaje), pero también se han encontrado ejemplos de cambios a la inversa. La posibilidad de llevar a cabo esta traducción reside en el hecho de que se trata de personajes animados, porque en el caso de que fueran personas de carne y hueso, a la distancia a la que se encuentra Mowgli en el primer ejemplo seguramente no sería adecuada la sincronía labial, pues pasa de una vocal cerrada a una abierta. En el segundo caso no habría problema, porque no se aprecia la boca al personaje.

## 4.12. ADAPTACIÓN

N.º	PELÍCULA	TCR	VO	VD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
33	1967	00:15:17	Here it comes. The <b>Victoria Cross</b> bit again.	Ahí viene. Otra vez el cuento de la <b>Cruz de Guerra</b> .	adaptación
-	2016	-	-	-	-

Tabla 18: Ejemplos de adaptación

El ejemplo de adaptación que se presenta en la tabla es el único encontrado. La Cruz Victoria es la mayor condecoración militar británica que puede otorgarse en



cualquier país de la Commonwealth. Este referente cultural puede no ser comprendido en la LM, por lo que el traductor ha optado por domesticarlo y traducirlo como ‘Cruz de Guerra’, una medalla concedida a los militares españoles que han destacado por sus hazañas en combate. De ambas formas, es probable que un público infantil no conozca ese referente, pero en principio siempre va a ser más probable que se conozca un referente de la cultura a la que se pertenece.

#### 4.13. CREACIÓN DISCURSIVA

N.º	PELÍCULA	TCR	VO	VD	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
61	1967	00:29:10	- Come on and get him, <b>champ!</b>  - He ain't no <b>champ. He's a chump!</b>	- ¡Ven aquí por él, <b>roñoso!</b>  - ¡Es <b>roñoso y perezoso!</b>	creación discursiva
67	2016	00:38:51	Oh, yeah, <b>exfoliate me.</b>	Oh, sí, <b>qué gustito.</b>	creación discursiva

Tabla 19: Ejemplos de creación discursiva

Por último, aquí se ofrecen dos ejemplos de creación discursiva. En el primer caso, en la vo se hace un juego de palabras con la pronunciación de «champ» y «chump», que es muy similar. En la traducción no se consigue mantener el mismo sentido, no obstante, se ha optado por la rima e igualmente se mantiene el valor cómico. Respecto a la segunda muestra, Fred queda impregnado de miel y Baloo lo lame. Puede haberse recurrido a esta técnica por naturalidad en el TM.



## Capítulo 5: Resultados y conclusiones

En este apartado se exponen los resultados obtenidos en el análisis cuantitativo de las técnicas de traducción empleadas en ambos doblajes. Los datos se presentan en forma de gráfica con el número de veces que se ha detectado cada técnica. A través de dichos datos, se evaluará si se ha empleado un método literal o, por el contrario, un método interpretativo-comunicativo.

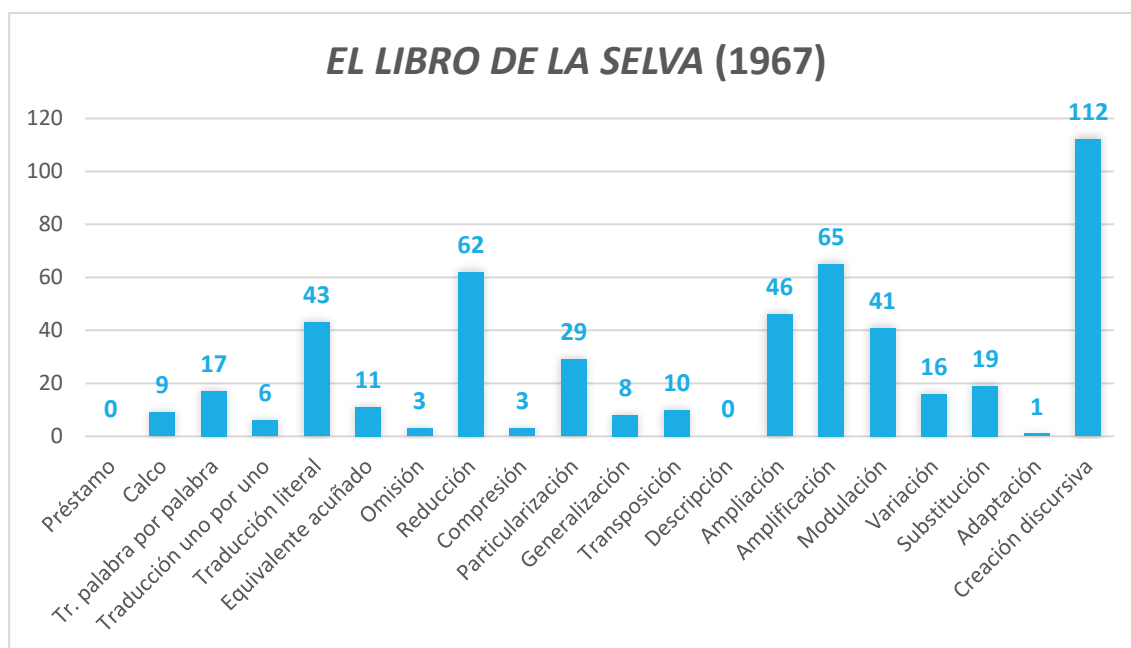


Ilustración 3: Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción en *El libro de la selva* (1967)

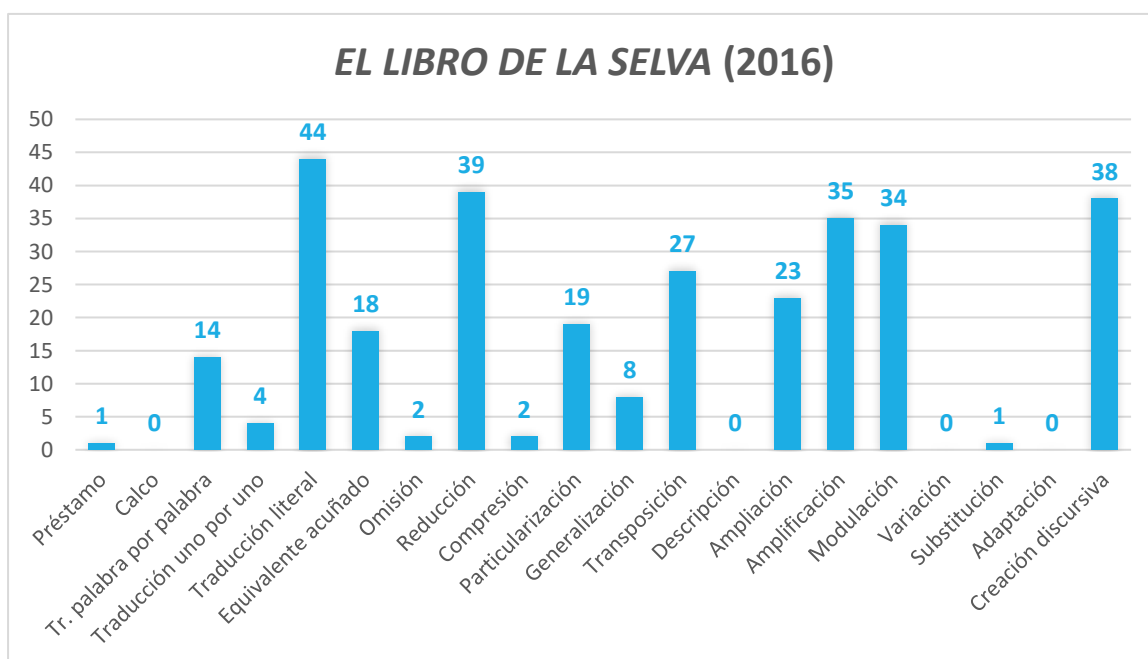


Ilustración 2: Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción en *El libro de la selva* (2016)

De acuerdo con los datos que se muestran en la primera gráfica, las únicas técnicas que no se han manifestado en la versión de 1967 son las de préstamo y descripción. Por otra parte, la más empleada es la creación discursiva, seguida de la amplificación y la reducción. En principio, los datos que se aprecian a simple vista parecen encajar en la línea de un método interpretativo-comunicativo.

En cuanto a las cifras obtenidas para la versión de 2016, se aprecia que existe una mayor dispersión, es decir, el número de técnicas parece estar más repartido. Se puede apreciar que los datos obtenidos en ambos filmes son bastante dispares. Entre las diferencias destaca que en esta versión la técnica de traducción literal ha sido la más empleada, quizá porque, según se ha considerado tras el análisis completo de los filmes, la versión de 1967 presenta mayores dificultades a la hora de traducir que el *remake*, pues, por ejemplo, se ha detectado un mayor empleo de juegos de palabras; además, en la segunda versión, se encuentran más frases simples, que si bien pueden tener alguna dificultad, es probable que, en general, se puedan traducir de forma literal. Asimismo, aunque parece que esta versión se quede en un nivel intermedio entre ambos métodos y se presenten bastantes ejemplos de técnicas literales, cabe destacar que no se ha encontrado ningún calco, a diferencia de la primera versión, en la que se ha presenciado en algunas ocasiones una mayor influencia del inglés, pues sí que se han detectado calcos léxicos y estructurales.

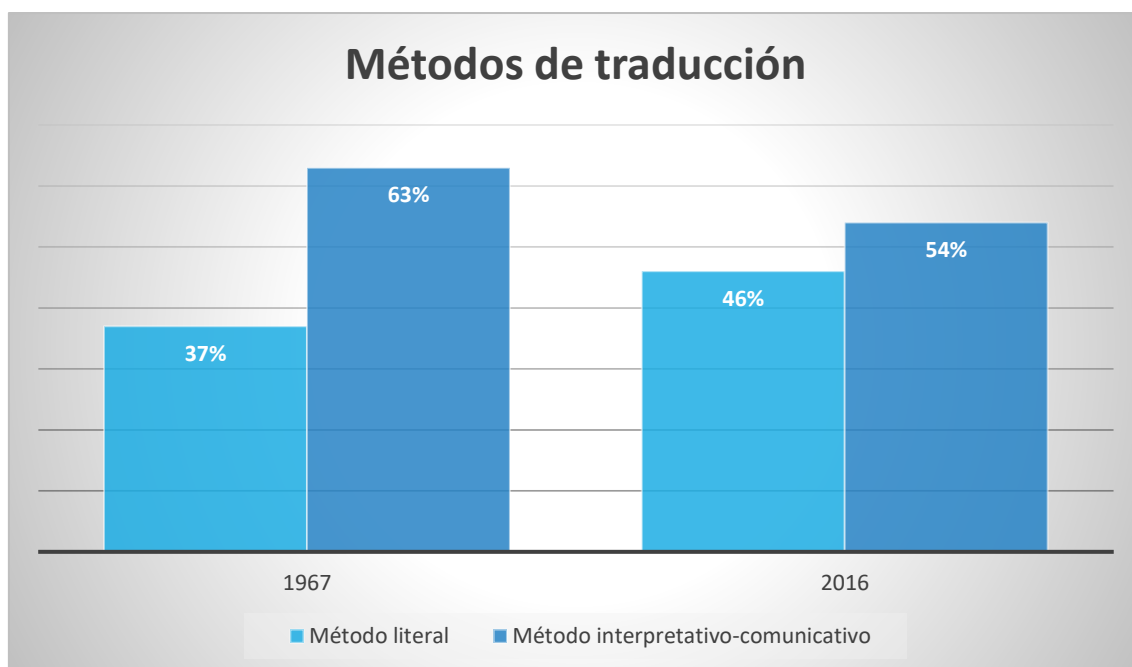
Por otra parte, tampoco se ha detectado la técnica de descripción en ninguna de las dos versiones y, en el caso del *remake*, no se presenta ninguna adaptación. Esto se debe, seguramente, a que estas técnicas están relacionadas con los referentes culturales y al tratarse de una película que se desarrolla en la selva —no es un entorno geográfico muy preciso y repleto de elementos culturales— y en la que la mayoría de los personajes son animales, parece normal que no se hayan detectado apenas referentes y, por lo tanto, el empleo de estas técnicas apenas haya sido necesario.

Asimismo, cabe destacar el empleo recurrente de las técnicas de reducción y amplificación en ambas películas. En cuanto a la primera técnica, se emplea especialmente por motivos de isocronía, aunque también para evitar repeticiones innecesarias que quizá son más propias del inglés que del español. Si bien se emplea

esta técnica de supresión parcial de elementos lingüísticos, apenas se aprecia el uso de la técnica de omisión en ninguno de los filmes, es decir, se evita la supresión total de información. No obstante, en ambas versiones se aprecia notablemente el recurso a la ampliación y, en especial, a la amplificación, cuyo objetivo parece ser la especificidad, pues se aportan explicaciones para una mayor comprensión; seguramente se deba al público al que van dirigidas, de ahí también que en la versión de 1967 se empleen en mayor medida, pues los destinatarios son de menor edad.

De acuerdo con Martí Ferriol (2013), las cinco últimas técnicas que aparecen en las gráficas (modulación, variación, sustitución, adaptación y creación discursiva) son las que el traductor tiende a emplear con el fin de domesticar o familiarizar el texto, es decir, el principal objetivo es la comunicación; facilitar la comprensión del receptor y adaptar el TO a la cultura meta. Así pues, según Martí Ferriol (2013: 119), el método en doblaje debería orientarse al de índole interpretativo-comunicativa y, por tanto, para la traducción de ambos filmes sería natural emplear este método.

Se han contabilizado un total de 501 técnicas en la versión de *El libro de la selva* de 1967 y una suma de 309 en el *remake* de 2016. Puesto que el número de técnicas detectadas en la primera versión es mayor, los resultados se podrán comparar recurriendo a porcentajes tal y como se explicó en el apartado 3.3.; dichos porcentajes se presentan en la siguiente gráfica:



*Ilustración 4: Resultados de métodos de traducción*

Para concluir con los resultados, como puede observarse, efectivamente, en ambas películas la tendencia es recurrir a un método interpretativo-comunicativo. No obstante, cabe destacar que la diferencia en los porcentajes de la versión de 2016 es mínima, por lo que, como se mencionaba anteriormente, su doblaje queda más bien en un punto intermedio, aunque se oriente más hacia el interpretativo-comunicativo. Así pues, aunque se trata meramente de un estudio de caso y habría que analizar otros *remakes* con la versión de los clásicos respectivos, parece que en la actualidad se opta por una mayor fidelidad al texto, a diferencia de las versiones clásicas que, si siguen la línea de esta película, se han traducido de una forma más libre.

Para finalizar, cabe mencionar que este estudio podría suponer el punto de partida para otros trabajos de investigación similares que podrían complementarlo, así como para traductores en formación que busquen aprender formas en las que afrontar un problema de traducción mediante el empleo de estas técnicas, en especial, aunque no exclusivamente, a los que se especializan en TAV.

## BIBLIOGRAFÍA

- Agost, Rosa., Chaume, Frederic. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales* (4.ª ed.). Castellón de la Plana: Publicacions Universitat Jaume I.
- Baños, Rocío. (2009). *La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje* (tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada, España. Recuperado a partir de: <https://hera.ugr.es/tesisugr/18319312.pdf>
- Cerezo Merchán, Beatriz., Chaume, Frederic., Granell, Ximo., Martí Ferriol, José Luis., Martínez Sierra, Juan José., Marzà, Anna., Torralba Miralles, Gloria. (2016). *La traducción para el doblaje en España: Mapa de convenciones*. (3.ª ed.). Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Chaume, Frederic. (2012). *Audiovisual translation: dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Chaume, Frederic. (2018). Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? *The Journal of Specialised Translation*, 30. Recuperado a partir de: [https://www.iostrans.org/issue30/art\\_chaume.pdf](https://www.iostrans.org/issue30/art_chaume.pdf)
- Corretgé, Ramón., Navarro, Miguel. (2003). DoblajeDisney.com: La base de datos de los doblajes Disney. *DoblajeDisney.com*. Recuperado el 17 de marzo de 2019 a partir de <https://www.doblajedisney.com/>
- De los Reyes, Julio. (2015). *La traducción del cine para niños: Un estudio sobre recepción* (tesis doctoral). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España. Université de Reims Champagne-Ardenne, Reims, Francia. Recuperado a partir de: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/334991/jreyes.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Díaz Cintas, Jorge. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación*. Barcelona: Ariel.
- Disney España: El sitio oficial de todas las cosas Disney. (2019). *Disney España*. Recuperado el 20 de marzo de 2019, a partir de <https://disney.es/>
- Disney, Walt. (productor). Reitherman, Wolfgang. (director) (1967). *The Jungle Book*. Estados Unidos: Walt Disney Productions.
- Doblaje Wiki. (2019). «El libro de la selva». *FANDOM*. Recuperado el 16 marzo de 2019 a partir de [https://doblaje.fandom.com/es/wiki/El\\_libro\\_de\\_la\\_selva](https://doblaje.fandom.com/es/wiki/El_libro_de_la_selva)
- eldoblaje.com: Centro de recursos sobre el doblaje en España. (2019). *eldoblaje.com*. Consultado el 5 de abril de 2019 en <http://eldoblaje.com/home/>

- Evans, Jonathan. (2018). Film remakes as a form of translation. En L. Perez-Gonzalez (Ed.). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 160-174). (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies). Abingdon: Routledge. Recuperado a partir de: [https://books.google.es/books?id=GLJqDwAAQBAJ&pg=PT286&lpg=PT286&dq=Evans,+J.+2014.+%E2%80%9CFilm+remakes,+the+black+sheep+of+translation%E2%80%9D.+Translation+Studies+7+\(3\),+300-314.&source=bl&ots=zmrYKsvHGa&sig=ACfU3U1CfHjvmFVPPxPCVzDeXK9gZSWM3w&hl=es&sa=X&ved=2ahUKewj laS-gqfhAhVH1BoKHbmnDP0Q6AEwA3oECAgQAQ#v=onepage&q=remake&f=true](https://books.google.es/books?id=GLJqDwAAQBAJ&pg=PT286&lpg=PT286&dq=Evans,+J.+2014.+%E2%80%9CFilm+remakes,+the+black+sheep+of+translation%E2%80%9D.+Translation+Studies+7+(3),+300-314.&source=bl&ots=zmrYKsvHGa&sig=ACfU3U1CfHjvmFVPPxPCVzDeXK9gZSWM3w&hl=es&sa=X&ved=2ahUKewj laS-gqfhAhVH1BoKHbmnDP0Q6AEwA3oECAgQAQ#v=onepage&q=remake&f=true)
- García Izquierdo, Isabel. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Hurtado, Amparo. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Iglesias Gómez, Luis Alberto. (2009). *Los doblajes al español de los clásicos Disney*. Universidad de Salamanca. Recuperado a partir de [https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/76261/1/DTI\\_Iglesias\\_Gomez\\_LA\\_Los\\_doblajes\\_en\\_espanol.pdf](https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/76261/1/DTI_Iglesias_Gomez_LA_Los_doblajes_en_espanol.pdf)
- Kipling, Rudyard. (1894). *El libro de la selva*. Reino Unido: Macmillan Publishers. Recuperado a partir de [http://www.bibliotecaspublicas.es/donbenito/imagenes/Rudyard\\_Kipling\\_-\\_El\\_libro\\_de\\_la\\_Selva\\_-\\_v1.0.pdf](http://www.bibliotecaspublicas.es/donbenito/imagenes/Rudyard_Kipling_-_El_libro_de_la_Selva_-_v1.0.pdf)
- Martí Ferriol, José Luis. (2013). *El método de traducción: Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martí Ferriol, José Luis. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Universitat Jaume I.
- Martínez Sierra, Juan José. (2012). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: Tres espectros, tres momentos*. Valencia: Universitat de València.
- Oxford Dictionaries. (2019). *English*. Consultado el 24 de abril de 2019 en <https://en.oxforddictionaries.com/>
- Petrella, Lila. (1998). *El español "neutro" de los doblajes*. Centro Virtual Cervantes. Recuperado a partir de: <https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/television/comunicaciones/petre.htm#caracterizacion>
- Ratings and Reviews for New Movies and TV Shows - IMDb. (2019). *IMDb*. Recuperado el 5 de abril de 2019 a partir de: <https://www.imdb.com/>



Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Consultado el 2 de abril de 2019 en <https://dle.rae.es/?w=diccionario>

Tobyansen, Peter., Allen, Molly., Gilchrist, Karen., Favreau, Jon., Taylor, Brigham. (productores). Favreau, Jon. (director) (2016). *The Jungle Book*. Estados Unidos: Walt Disney Pictures.



## ANEXOS

### Anexo I: Técnicas de traducción en *El libro de la selva* (1967)

N.º	TCR	EN	ES	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
1.	00:02:20	Many strange legends are told of these jungles of India... but none so strange as <u>the story of a small boy</u> named Mowgli.	Muchas <u>y muy</u> extrañas leyendas se cuentan de estas selvas de la India, pero ninguna tan extraña como <u>la</u> de un niño llamado Mowgli.	amplificación (“y muy”) reducción (“small” / “story”)
2.	00:02:30	<b>It all</b> began when the silence of the jungle <u>was broken</u> by an unfamiliar sound. It was a sound like one never heard before in this part of the jungle.	<b>La leyenda</b> empezó cuando el silencio de la selva <u>fue roto</u> por un sonido insólito. Un sonido jamás antes por nadie escuchado en este lugar de la selva.	particularización (“It all” > “La leyenda”) calco estructural (“fue roto”)
3.	00:02:48	It was a man cub! <u>Had I known how deeply I was to be involved...</u> I would've obeyed my first impulse and walked away. This man cub <u>would have to have</u> nourishment, and soon. <u>It was many days travel to the nearest man village...</u> and without a mother's care, he would <b>soon</b> perish. Then it occurred to me.	¡Era un cachorro humano! <u>De haber adivinado</u> entonces <b>los trastornos que me ocasionaría</b> , hubiera obedecido mi primer impulso que fue el de alejarme de allí. Este cachorro <u>precisaba</u> alimento y de inmediato. <u>Llevarlo hasta la aldea más cercana tomaría varios días</u> y sin los cuidados de una madre moriría <b>sin remedio</b> . Fue entonces cuando <b>me asaltó una idea</b> .	traducción literal particularización (“adivinado” / “precisaba”) creación discursiva (“los trastornos que me ocasionaría” / “soon” > “sin remedio”) amplificación (“de allí” / “entonces”) ampliación (“que fue el de” / “llevarlo hasta” / “me asaltó una idea”)
4.	00:03:20	<i>A family of wolves I knew</i> <b>had been blessed</b> with a <b>litter of cubs</b> . Oh, I knew there'd be no	<i>A una pareja de lobos amigos míos</i> <b>les había nacido</b> una <b>nueva camada de pequeños</b> . Yo	particularización (“had been blessed” > “les había nacido” /

		problem with the mother thanks to the maternal instinct, but... I wasn't so sure about Rama, the father.	bien sabía que, debido a su instinto maternal, con <b>Mamá Loba</b> no habría peligro, pero respecto a Rama, o sea Papá Lobo, no estaba tan seguro.	“a family” > “una pareja”) transposición (“I knew” > “amigos míos”) ampliación (“nueva”) creación discursiva (“Mamá Loba” / “Papá Lobo”) amplificación (“o sea”) reducción (“Oh”)
5.	00:04:58	Ten times the rains had come and gone. And I often stopped by to see how Mowgli <b>the man cub was getting along</b> . He was a favorite <b>of all the young wolf cubs</b> of the pack. No man cub was ever happier. And yet, I knew that someday... <b>he</b> would have to <i>go back to his own kind</i> .	Diez temporadas de lluvia habían pasado. Y <b>durante ese tiempo</b> con frecuencia visitaba a mis amigos lobos para <u>saber de</u> Mowgli. <b>El cachorro humano</b> era el favorito de la manada. No había niño más feliz. Pero yo bien sabía que algún día <b>el hombrecito</b> tendría que <i>marcharse a vivir</i> con los suyos.	amplificación (“durante ese tiempo” / “a mis amigos lobos”) reducción (“the man cub” / “of all the young wolf cubs”) compresión (“saber de”) ampliación (“El cachorro humano” / “el hombrecito” / “marcharse a vivir”)
6.	00:05:35	<i>Then one night</i> , the wolf <b>pack elders</b> met at council rock... because Shere Khan the tiger... had returned to their part of the jungle. This meeting was to change the man cub's entire future.	<i>Llegó la noche en que</i> los lobos se reunieron en la roca del consejo, pues Shere Khan, el tigre, había regresado <u>a merodear por los alrededores</u> . Esta junta cambiaría por completo el futuro del cachorro humano.	reducción (“pack elders”) creación discursiva (“a merodear por los alrededores”) ampliación (“Llegó la noche en que”) traducción literal
7.	00:05:51	-Shere Khan will surely kill the boy and all who try to protect him. <u>Now</u> , are we all in agreement as to what must be done? Now it is my <b>unpleasant duty</b> to tell the boy's father. Rama. <u>Uh...</u> Come over here, please. -Yes, Akela?	-Shere Khan de seguro matará al chico y a quienes traten de protegerle. ¿Estamos todos de acuerdo en lo que debe de hacerse? Mi <b>amargo dolor</b> ahora es comunicarlo al padre del chico. Rama, por favor, acércate. - Sí, Akela.	traducción literal reducción (“Now” / “Uh...”) creación discursiva (“amargo dolor”) modulación (“Sí, Akela”)

8.	00:06:10	The council has reached its decision. The man cub can <b>no longer</b> stay with the pack. He must leave at once.	El consejo ha llegado a una decisión. El cachorro humano no puede quedarse en la manada. Debe marcharse cuanto antes.	reducción (“no longer”)
9.	00:06:17	- Leave? - I'm sorry, Rama. There is no other way. - <u>But</u> ... But the man cub is... <u>Well</u> , he's like my own son. <b>Surely</b> he's entitled to the protection of the pack.	- ¿Marcharse? - Lo siento, Rama, no hay otro remedio. - Pero <b>si Mowgli es como...</b> como mi propio hijo. <b>Creo que</b> es acreedor a la protección de la manada.	traducción literal amplificación (“como”) reducción (“But...” / “Well”) particularización (“Mowgli”) creación discursiva (“Creo que”)
10.	00:06:29	- But, Rama, even the strength of the pack is no match for the tiger. - <u>But</u> <i>the boy</i> cannot survive alone in the jungle.	- Pero, Rama, ni la fuerza de <b>toda</b> la manada podría vencer al tigre. - <u>Es que</u> <i>Mowgli</i> desamparado no podría sobrevivir en la selva.	modulación (is no match for > podría vencer) ampliación (“toda”) creación discursiva (“Es que”) particularización (“the boy” > “Mowgli” / “alone” > “desamparado”)
11.	00:06:36	- Akela. Perhaps <i>I can be of help</i> . - You, Bagheera? How?	- Akela, quizá <i>yo podría ayudar</i> . - ¿Tú, Bagheera? ¿Cómo?	transposición traducción palabra por palabra
12.	00:06:42	- I know of a <b>man</b> village where he'll be safe. Mowgli and I have taken many walks <b>into the jungle</b> together, <b>so</b> I'm sure he'll go with me. - So be it. Now there's no time to lose. Good luck.	- Conozco la aldea donde estaría a salvo. Mowgli y yo <b>somos amigos</b> y a menudo paseamos juntos, de seguro vendría conmigo. - Muy bien, que sea ahora mismo. Buena suerte.	amplificación (“somos amigos”) reducción (“man” / “into the jungle” / “so”) creación discursiva (“So be it” > “Muy bien”) modulación (“que sea ahora mismo”)
13.	00:07:09	- Bagheera. I'm getting a little sleepy. <i>Shouldn't we start back <u>home</u>?</i>	- Bagheera, me está dando sueño. <i>¿No es hora de regresar?</i>	modulación reducción

		<p>- Mowgli, this time we're not going back. I'm taking you to a man village.</p> <p>- But why?</p> <p>- Because Shere Khan has returned to this part of the jungle. And he has sworn to kill you.</p>	<p>- Mowgli, esta vez no regresaremos. Voy a llevarte a la aldea del hombre.</p> <p>- Pero ¿por qué?</p> <p>- Porque Shere Khan ha regresado a esta parte de la selva. Y ha jurado matarte.</p>	<p>traducción literal</p> <p>traducción palabra por palabra</p>
14.	00:07:30	<p>- Kill me? But why would he wanna do that?</p> <p>- <b>He</b> hates man. And Shere Khan is not going to allow you to grow up to become a man... <u>just another</u> hunter with a gun.</p>	<p>- ¿Matarme? Pero ¿por qué quiere hacer eso?</p> <p>- <b>El tigre</b> odia al hombre. Y Shere Khan no va a permitir que crezcas hasta hacerte hombre <u>y te hagas</u> cazador con arma de fuego.</p>	<p>traducción literal</p> <p>ampliación ("he" &gt; "el tigre")</p> <p>creación discursiva ("y te hagas")</p>
15.	00:07:42	<p>- Aw, we'll just explain to him that I'd never do <b>a thing like that</b>.</p> <p>- Nonsense. <u>No one explains anything to Shere Khan</u>.</p> <p>- Well, <b>maybe so</b>. But I'm not afraid. And besides, I...</p> <p>- <b>Now that's enough</b>. We'll spend the night here. <b>Things will look better in the morning</b>.</p>	<p>- Haha. <b>Pues</b> solo hay que explicarle que yo jamás haría <b>eso</b>.</p> <p>- Tonterías. <u>Shere Khan no acepta explicaciones de nadie</u>.</p> <p>- Bueno, <b>allá él</b>. Yo no le tengo miedo. Y además yo...</p> <p>- <b>No habrá discusión</b>. Pasaremos aquí la noche. <b>Por la mañana continuaremos</b>.</p>	<p>amplificación ("Pues" / "le tengo")</p> <p>generalización ("a thing like that" &gt; "eso")</p> <p>modulación</p> <p>creación discursiva</p> <p>reducción ("But")</p> <p>traducción literal</p>
16.	00:08:00	<p>- Man cub? Man cub! Now come on, up this tree. Be safer up there.</p> <p>- I don't wanna go back to the man village.</p> <p>- Go on. Up you go.</p>	<p>- ¿Mowgli? ¡Mowgli! Vamos a trepar a este árbol. Arriba estarás a salvo.</p> <p>- <b>Pero...</b> yo no quiero regresar a la aldea del hombre.</p> <p>- Oh, ¡vamos, arriba!</p>	<p>modulación ("Now come on, up this tree" &gt; "vamos a trepar a este árbol")</p> <p>amplificación ("Pero")</p> <p>traducción literal</p>
17.	00:08:14	<p>- That limb way up there?</p> <p>- That's right.</p>	<p>- ¿Hasta aquella rama? <b>¿Tan alto voy a trepar?</b></p> <p>- Así es.</p>	<p>amplificación</p>
18.	00:08:20	<p>- It's that all the better you can climb?</p>	<p>- ¿Eso es lo mejor que puedes trepar?</p>	<p>Calco ("can" &gt; "puedes")</p>

		- It's too big <b>around</b> . And besides, I don't have any claws.	- Está muy grueso <b>el tronco</b> . Y, además, no tengo garras <b>como tú</b> .	ampliación (“el tronco”) amplificación (“como tú”)
19.	00:08:47	Now, get some sleep. We've got a long journey ahead of us tomorrow.	Ahora vamos a dormir. Mañana tendremos mucho que caminar.	modulación ampliación
20.	00:08:52	- I... I wanna stay <b>in the jungle</b> . - Huh? You wouldn't last <i>one day</i> . - I'm not afraid. I-I can look out for myself.	- <u>No</u> , yo quiero quedarme <b>aquí</b> . - Já. No sobrevivirías <i>ni un solo día</i> . (G) - Yo no tengo miedo, yo <i>solo</i> puedo cuidarme <i>bien</i> .	creación discursiva (“I...” > “No,”) generalización ampliación (“ni un solo día” / “yo solo puedo cuidarme bien”)
21.	00:09:13	- <u>Say now, what have we here?</u> It's a man cub. A delicious <u>man cub</u> . - <b>Oh</b> , go away and leave me alone. - Oh, <b>that's just</b> what I should do, but I'm not. <b>Now, now</b> , please go to sleep, <u>man cub</u> . - Yes, man cub. <u>Please</u> go to sleep. <u>Please</u> go to sleep. Sleep, little man cub. Rest in peace. Sleep. Sleep.	- <u>¿Qué es esto? ¿Qué es lo que ven mis ojos?</u> ¡Es un cachorro humano! Un delicioso <u>hombrecito</u> . - ¡Ya lárgate y déjame en paz! - Oh, <b>sé que</b> eso debería hacer, pero no <u>lo haré</u> . (G) Duérmete ya, por favor. - <b>Sí</b> , cachorrito, duérmete. Duérmete, <u>sí</u> , duérmete. Duerme mi niño, duérmete en paz.... Duerme, duerme y sueña...	creación discursiva sustitución (“Oh” > “Ya” / “Now, now” > “(G)”) traducción literal ampliación (“no lo haré”) reducción (“man cub” / “please”) amplificación (“sí” / “y sueña”)
22.	00:10:07	- <b>Oh, now... Now look</b> , there's no use arguing <b>any more</b> . Oh! Now no more talk till <u>morning</u> . - (R) He won't be here <u>in the morning</u> . - Hmm? Oh, yes, he will. I... Kaa! Hold it, Kaa! - Oh! My sinus. You have just made a serious mistake, my friend. A <b>very stupid</b> ... mistake. - <b>Now, now, now, now</b> , Kaa, I was... - Look me in the eye when I'm speaking to you. - <b>Oh, please</b> , Kaa.	- <b>Mowgli</b> no hay para qué discutirlo más <b>esta noche</b> . Lo hablaremos <u>mañana</u> . - (R) Ya no estará aquí <u>mañana</u> . - Hm? Sí que estará. ¡Kaa! ¡Espera, Kaa! - ¡Ay, mi sinusitis! Acabas de cometer un serio error, amigo mío, un <b>seriesísimo</b> error. - <b>No, no, no, no</b> . Kaa, <b>espera</b> . - (OFF) <u>¿Te das cuenta?</u> (ON) Cuando te hable mírame a los ojos.	creación discursiva modulación (Lo hablaremos mañana) generalización (“morning” > “mañana” / “in the morning” > “mañana”) traducción palabra por palabra (“¡Ay, mi sinusitis!”) amplificación (“¿sabes?” / ¿Te

		- Both eyes, if you please. You have just sealed your doom.	- <b>Espera</b> , Kaa. - Ambos ojos, por favor. (OFF) Acabas de firmar tu <b>sentencia de muerte</b> , ¿sabes?	das cuenta?) equivalente acuñado (“if you please” > “por favor”)
23.	00:11:02	- Look, Bagheera! Look, Bagheera. Wake up, Bagheera. - <u>Just you wait till I get you in my coils.</u> - Bagheera, he's got a knot in his tail! - "He's got a knot in his tail." Ooh, <u>this is going to slow down my slithering.</u>	- Mira, Bagheera. ¡Bagheera, mira! ¡Despierta, Bagheera! - <u>Algún día te voy a dar un abrazo muy apretado.</u> - <b>Mira</b> , Bagheera, lleva un nudo en la cola. - “Lleva un nudo en la cola”. (G) Esto <u>arruinará mi ondular elegante.</u>	traducción literal creación discursiva amplificación (“Mira”)
24.	00:11:37	- <b>So</b> , you can look out for yourself, <u>can you</u> ? So you want to stay in the jungle, <u>do you</u> ? - Yes. I wanna stay in the jungle. - Oh! <u>Now, now, now for the last time</u> , go to sleep! Man cub. Man cub.	- <b>Ah</b> , ¿conque tú solo puedes cuidarte, <u>verdad</u> ? ¿Y quieres quedarte en la selva, <u>no es así</u> ? - Sí, quiero quedarme en la selva. - Oh... <u>bueno, mira, ya hazme un favor</u> , ¡duérmete! (OFF) <u>Qué líos con este</u> cachorro humano. Humano...	substitución (“So” > “Ah”) creación discursiva (subrayado) amplificación (“Qué líos con este”)
25.	00:12:33	- A parade! - Oh, no! <b>The dawn patrol again.</b>	- ¡Es un desfile! - ¡Ay, no...! <b>¡No tan de madrugada!</b>	ampliación (“¡Es un desfile!”) creación discursiva
26.	00:13:23	- Hello. What are you doing? - Shh! Drilling. - Can I do it <b>too</b> ? - Sure. <b>Just</b> do what I do. But don't talk in ranks. <u>It's against regulations.</u> - To the rear! March! - The other way. Turn around.	- ¡Hola! ¿Qué andan haciendo? - Shh. Marchando. - ¿Podría hacerlo <b>yo</b> ? - Seguro, <b>sígueme y</b> haz lo que yo, pero no hables en fila, <u>lo prohíbe la ordenanza.</u> - ¡Media vuelta, marchen! - ¡Pal otro lado! ¡Voltéate!	traducción literal calco (“drilling” > “marchando” / “Sure” > “Seguro”) creación discursiva (“too” > “yo” / “just” > “sígueme y”) particularización



27.	00:13:53	- To the rear! <b>Ho!</b> Company, halt! - That means “stop”. - Company, left face!	- ¡Media vuelta! ¡ <b>Ya!</b> ¡Pelotón! ¡Alto! <u>- ¡Frena cuando digan “alto”!</u> - ¡Pelotón, flanco izquierdo!	creación discursiva (subrayado) substitución (“Ho!” > “¡Ya!”) particularización (“face” > “flanco”)
28.	00:14:11	- March, march, march. <u>My feet are killing me.</u> - I'm puttin' in for a transfer to another herd. - Silence in the ranks!	- Marchar, marchar y marchar. <u>Ya no aguanto mis pies...</u> - Yo voy a pedir mi cambio a otra manada. - ¡Silencio en fila!	modulación traducción literal
29.	00:14:27	<u>Dress up</u> that line. Pull it in, Winifred. Inspection! <b>Arms!</b>	¡Esa línea <u>más recta!</u> ¡ <u>Levanta la popa,</u> Winifred, querida! ¡Inspección!	creación discursiva (“Levanta la popa”) amplificación (“querida”) reducción (“Arms!”)
30.	00:14:40	- Stick your nose out. - Like this? - That's right.	- Levanta la trompita. - ¿Así? - Sí, eso es.	creación discursiva (“nose” > “trompita”) equivalente acuñado (“¿Like this?” > “¿Así?” / “That’s right” > “eso es”)
31.	00:14:48	- A dusty muzzle. Soldier, remember, in battle, <b>that trunk can save your life. Take <u>good care of it</u></b> , my man. - Yes, <u>sir!</u> - Very good. <i>Carry on.</i> Let's have a little more spit and polish on those bayonets.	- Ese cañón, muy sucio. Soldado, en batalla <b>ese descuido puede costarle la vida. Hay que <u>conservarlo limpio.</u></b> - ¡Sí, <u>mi coronel!</u> - (OFF) Excelente, <i>no lo olvide.</i> Hay que dar más brillo a esas bayonetas.	modulación ampliación (“conservarlo limpio”) reducción (“remember” / “my man”) particularización (“sir” > “mi coronel”) creación discursiva (“no lo olvide”)

32.	00:15:09	<u>Esprit de corps</u> . That's the way I earned my <b>commission</b> in the Maharajah's fifth pachyderm brigade. <u>Back in '88, it was. Uh, or was it?</u>	<u>Estricta disciplina</u> , así es como yo gané mi <b>comisión</b> en la quinta brigada del Maharajah... <u>Corría el año del 58, o 38...</u>	creación discursiva (“estricta disciplina” / “Corría el año del 58, o 38...”) reducción (“pachyderm”) calco (“comisión”)
33.	00:15:18	Here it comes. The <b>Victoria Cross</b> bit again.	Ahí viene, otra vez el cuento de la <b>Cruz de Guerra</b> .	adaptación
34.	00:15:22	It was then I received the Victoria Cross... for bravely above and beyond the call of duty. Those were the days. Discipline. Discipline <u>was the thing</u> . Builds character, and all that sort of thing, <b>you know</b> .	Fue cuando me impusieron la Cruz de Guerra por valor sin límites más allá del cumplimiento del deber. ¡Qué días aquellos! ¡Disciplina! ¡Disciplina <u>antes que nada!</u> Es lo que forma el carácter y todo eso que... (G)	equivalente acuñado (“¡Qué días aquellos!”) creación discursiva (“antes que nada”) ampliación (“Es lo que”) substitución amplificación (“sin límites”)
35.	00:15:41	Oh, oh, where was I? Oh, yes. Inspection. Well, very good. <u>Wipe off that silly grin, soldier. This is the army</u> . Eyes front. Lieutenant, that haircut is not regulation. <u>Rather on the gaudy side</u> , don't you think? <b>There</b> . That's better. And as for you... Oh, <b>there you are</b> . <u>Let's keep those heels together, shall we, son?</u> - Okay, Pop. Sir. - Yes, now that's better.	(G) ¿Dónde me quedé? Ah, sí, inspección. (OFF) Bien, muy bien... <u>Esa estúpida sonrisa no es propia de un soldado</u> . ¡La vista al frente! Teniente, ese corte de pelo va contra el reglamento. <u>Luce femenino, ¿no cree?</u> Así es mejor. Y respecto a usted... ah, eres tú... <u>esos talones deben estar juntos, ¿no crees, hijo?</u> - Muy bien, papi. Coronel. - (OFF) Bien, mucho mejor.	traducción palabra por palabra (“Ah, sí, inspección” / “Well, very good”) creación discursiva particularización (“sir” > “coronel”) ampliación (“¡La vista al frente!”)
36.	00:16:21	- Well, a new recruit, eh? I say, what happened to your trunk? - Hey! Stop that!	- Vaya, un nuevo recluta. Y digo, ¿dónde dejaste la trompa? - Oiga, ¡cuidado con lo que hace!	calco (“Y digo”) substitución (“Oiga”) creación discursiva (“dónde

		<p>- <i>A man cub! This is treason! Sabotage!</i> I'll have no man cub in my jungle!  - I-It's not your jungle!</p>	<p>- <i>¡Un cachorro humano! ¡Esto es traición! ¡Sabotaje!</i> ¡Yo no te admitiré en mi selva!  - Esta no es su selva.</p>	<p>dejaste" / "¡cuidado con lo que hace!")  traducción palabra por palabra  modulación  traducción literal</p>
37.	00:16:38	<p>- Hold it! Hold it! <i>I can explain</i>, Hathi.  - Colonel Hathi, If you please, sir.  - Oh, yes, <b>yes</b>. Colonel Hathi.  - Uh, the man cub is with me. I'm taking him back to the man village.  - To stay?  - You have the word of Bagheera.  - Good. <u>And remember, an elephant never forgets.</u></p>	<p>- ¡Espera, espera! <i>Yo te lo explicaré</i>, Hathi.  - Coronel Hathi, si no le es muy molesto.  - Oh, sí, coronel Hathi... El cachorro humano viene conmigo, lo llevo de regreso (OFF) a la aldea del hombre.  - ¿A quedarse?  - <b>Sí</b>. Y Bagheera empeña su palabra.  - Muy bien. <u>Y recuerde, un elefante jamás olvida.</u></p>	<p>modulación  reducción  amplificación  traducción palabra por palabra</p>
38.	00:17:03	<p><u>I don't know what the army's coming to these days.</u> These young whippersnappers, <u>who do they think they are?</u> <u>Let's get on with it!</u> Right face! <b>Forward march!</b></p>	<p><u>El ejército no es ya lo que antes.</u> Estos mequetrefes de ahora <u>no saben na.</u> <u>Vamos, pelotón.</u> ¡Firmes! ¡Flanco derecho! <b>¡Marchen! ¡Ya!</b></p>	<p>modulación  creación discursiva  particularización ("face" &gt; "flanco")</p>
39.	00:17:24	<p><b>Dear</b>, haven't you forgotten something? <u>Nonsense</u>, Winifred <u>old girl!</u> An elephant never forgets.  <u>Well</u>, you just forgot our son.  Uh, <b>uh</b>, son... Son? Son! Oh, yes, yeah, yeah! Quite right. To the rear! March!</p>	<p>- <b>Querido</b>, ¿no has olvidado algo?  - <u>Nunca</u>, Winifred, <u>querida</u>. Un elefante jamás olvida.  - <u>Pues...</u> ¡acabas de olvidar a nuestro hijo!  - Ah, <b>sí, sí</b>, <u>nuestro</u> hijo. ¿Hijo? ¡Oh! ¡Sí, tienes razón! ¡Media vuelta! ¡Marchen!</p>	<p>calco (querido)  creación discursiva  traducción palabra por palabra  traducción literal  substitución  amplificación</p>
40.	00:17:47	<p>- When I grow up, I'm gonna be a Colonel, just like my...  - <i>If I've told you once, I've told you a thousand</i></p>	<p>- Cuando yo sea grande, voy a ser coronel como mi <b>papito</b>.  - <i>¡Te lo he repetido una y mil veces!</i></p>	<p>amplificación ("papito")  equivalente acuñado  traducción literal</p>

		<p><i>times...</i></p> <p>- Pop! Look out! Gee, Pop, you forgot to say "halt."</p>	<p>- ¡Papi, cuidado! Oye, papi, se te olvidó decir alto.</p>	
41.	00:18:14	<p>- <b>He said</b> an elephant never forgets.</p> <p>- It's not funny. <b>Now</b> let's get out of here <b>quick</b> before anything else happens.</p>	<p>- Un elefante jamás olvida.</p> <p>- Eso no tiene gracia. <b>Anda</b>, vámonos de aquí antes de que otra cosa suceda.</p>	<p>reducción</p> <p>creación discursiva</p>
42.	00:18:32	<p>- Bagheera! Where are we goin'?</p> <p>- <b>You're going back</b> to the man village right now.</p> <p>- <i>I'm not going.</i></p> <p>- Oh, yes, <u>you are!</u></p> <p>- <b>I'm staying right here!</b></p> <p>- You're going if I have to <b>drag you every step of the way.</b> Let go, you...</p> <p>- You let go of me!</p> <p>- Oh, that does it. I've had it, <b>man cub!</b> From now on, <u>you're on your own.</u> Alone!</p> <p>- <b>Don't worry about me.</b></p> <p>- <u>Foolish man cub.</u></p>	<p>- Bagheera, <u>oye</u>, ¿adónde vamos?</p> <p>- <b>Voy a llevarte</b> a la aldea del hombre ahora mismo.</p> <p>- <i>¡Yo no voy!</i></p> <p>- Ah, sí, <u>sí que irás.</u></p> <p>- <b>De aquí no me muevo.</b></p> <p>- Tú irás <u>donde yo diga</u> aunque tenga que <b>llevarte a la fuerza.</b> ¡Suéltate!</p> <p>- ¡Suéltame tú!</p> <p>- (G) Se acabó, es... el colmo... <b>no lo tolero más.</b> En adelante, <u>a ver cómo te las arreglas... tú solo.</u></p> <p>- <b>Yo no te necesito.</b></p> <p>- <u>Qué niño más tonto.</u></p>	<p>amplificación (“oye” / “donde yo diga”)</p> <p>modulación (negrita)</p> <p>ampliación (“sí que irás” / “a ver cómo te las arreglas... tú solo” / “Qué niño más tonto”)</p> <p>creación discursiva (“a la fuerza” / “no lo tolero más”)</p>
43.	00:20:13	<p>Doo-bee doo-bee doo-bee-dee-doo</p> <p><b>Well, it's a</b> doo-bah-dee-doo</p> <p><b>Yes, its a</b> doo-bah-dee-doo</p> <p><b>I mean a</b> doo-bee doo-bee, doo-bee doo-bee, doo-bee-dee-doo</p>	<p>Dubi, dubi, dubi, do</p> <p><b>Yo bailo el</b> dubiridu,</p> <p><b>tú bailas</b> dubidirú,</p> <p><b>todos al</b> dubi, dubi, dubi, dubiridú...</p>	<p>creación discursiva</p>
44.	00:20:28	<p>- <b>And with... Well, now.</b> Ha-ha. <u>What have we here?</u> Hey, <b>what a funny little bit of a...</b> Oh!</p>	<p>- <b>Yo... ¡Óyeme!</b> Haha. <u>¿Qué cosa es esto?</u> Eh, <b>nunca había visto una cosa como esta en...</b></p>	<p>creación discursiva</p> <p>equivalente acuñado (“¡Oh,</p>

		<p>- Go away!  - <u>Oh, boy, I've seen everything in these woods.</u>  Hoo! What have I run on? What a pretty thing this is?</p>	<p>Oh.  - ¡Lárgate!  - <u>¡Oh, vaya! Esto nunca me había sucedido.</u>  ¿Con qué clase de alhajita me habré topado ahora?</p>	<p>vaya!”)</p>
45.	00:20:51	<p>- Leave me <b>alone</b>.  - Well, now. <u>That's pretty big talk, little britches.</u>  - <u>I'm big enough.</u></p>	<p>- Déjame, <b>tonto</b>.  - <u>Esas son palabras de mucho peso para una pulga como tú.</u>  - <u>¡Yo no soy pulga!</u></p>	<p>amplificación (“tonto”)  reducción (“alone” / “Well, now”)  creación discursiva (“para una pulga como tú” / “Yo no soy pulga”)</p>
46.	00:21:02	<p>- Pitiful. Hey, kid, <u>you need help</u>. And <b>old Baloo's gonna</b> learn you to fight like a bear. <b>Now come on, I'm gonna show you. Yeah! All right</b>, now, kid, loosen up. <u>Get real loose and then start to weave. Weave a little. Now move!</u> That's it! <i>Now give me a big bear growl. Scare me.</i> <b>Oh, boy.</b> I'm talkin' about like a big bear.  - He's in trouble. I shouldn't have left him alone.</p>	<p>- Eh... ¡qué pena! Oye, chico, <u>te voy a ayudar</u>, ¿eh? <b>Te voy a enseñar</b> a pelear como todo un oso. <b>¡Vamos, imítame! ¡Vamos ya chico!</b>  Relaja los músculos, <u>suéltalos, balancéate y después a circular.</u> <i>Ahora dame un buen rugido de oso. ¡Espántame! Qué espanto...</i>  ¡No, lo que quiero es un rugido de oso mayor!  - Está en peligro, no debí haberlo abandonado.</p>	<p>modulación  amplificación (“¿eh?”)  reducción (“old Baloo” / “and then start to”)  creación discursiva  ampliación (“relaja los músculos” / “¡No, lo que quiero es un rugido de oso mayor!”)</p>
47.	00:21:51	<p>- <b>A big one.</b> Right from your <u>toes</u>.  - How's that?  - Yeah, you're gettin' it, <b>kid</b>.  - Oh, no! It's Baloo! That shiftless, stupid <b>jungle bum</b>.</p>	<p>- <b>¡Más fuerte!</b> ¡Sácalo desde tus <u>pies!</u>  - ¿Qué tal, eh?  - (OFF) (R) Ya vas progresando.  - Oh, no... es Baloo, ese estúpido <b>paria</b> vagabundo.</p>	<p>creación discursiva (“¡Más fuerte!” / “paria”)  amplificación (“Sácalo”)  generalización  traducción literal</p>
48.	00:22:08	<p>- <b>Weave about now and look for an opening.</b></p>	<p>- <b>¡Muévete! Adelanta la izquierda, ahora</b></p>	<p>creación discursiva</p>

		<p><b>Keep movin'. Keep... Yeah, you're gettin' it, kid. Come on, that's it. He's a dandy.</b></p> <p>- Fine teacher you are, <b>old iron paws.</b></p> <p>- <i>Oh, thanks, Bagheera.</i></p> <p>- Eh, tell me, <b>tell me, uh...</b> after you knock your pupil senseless, uh, how do you expect him to remember the lesson? Hmm?</p> <p>- Well, I... I, uh... Well, I didn't mean to lay it on him so hard.</p>	<p><b>cruza, muy bien, chico. Ahora respira. Venga. ¡Eres formidable!</b></p> <p>- ¡Qué gran maestro eres, <b>viejo fortachón!</b></p> <p>- <i>Oh, gracias, Bagheera.</i></p> <p>- Eh... y dime, <b>viejo...</b> después de medio matar al discípulo, ¿cómo esperas que recuerde la lección? Hmm?</p> <p>- Bueno yo... yo... no quise pegarle tan duro.</p>	<p>modulación</p> <p>traducción palabra por palabra</p>
49.	00:22:41	<p>I'm not hurt. I'm all right. I'm <b>a lot</b> tougher than some people think.</p>	<p>No me lastimó, estoy bien. Yo soy más fuerte de lo que algunos piensan.</p>	<p>transposición (“I’m not hurt” “no me lastimó”)</p> <p>reducción (“a lot”)</p> <p>traducción literal (el resto)</p>
50.	00:22:46	<p>You better believe it. Now let's go <b>once more.</b> <u>Now I want you</u> to keep circlin' or I'm gonna <b>knock your roof in</b> again. <u>You better keep movin'.</u> <b>Hey! Right on the button.</b></p>	<p>¡Esa es la pura verdad! Vamos, vamos, <b>otro round.</b> Y muévete circulando si no te vuelvo a <b>abollar el coco. Ey, ese es golpe de knock out.</b></p>	<p>creación discursiva</p> <p>reducción</p>
51.	00:23:07	<p>- No, no-no, no-no. Now you're tickling. No! No. N-N-Now, now we don't do that here in the jungle. No you're tickling. Y can't stand that tickling. Help, Bagheera!</p> <p>- <b>Oh, boy, that's all he needs. More confidence.</b></p>	<p>- No, no, no, no... cosquillas no. No, no, no, <b>estate quieto. ¡No! ¡No lo soporto!</b> ¡Aquí en la selva, <b>eso no se vale! ¡Quítamelo,</b> Bagheera!</p> <p>- <b>Bueno, después de este circo no querrá salir de aquí.</b></p>	<p>transposición (“you’re tickling” &gt; “cosquillas” / “Help” &gt; “Quítamelo”)</p> <p>reducción (“Y can’t stand that tickling.” &gt; “¡No lo soporto!”)</p> <p>modulación (“eso no se vale”)</p> <p>creación discursiva (“estate quieto” / última frase)</p>
52.	00:23:30	<p>- You know something? <b>You're all right, kid. What do they call you?</b></p>	<p>- ¿Sabes qué? <b>Eres un chico simpático. ¿Cómo te llamas?</b></p>	<p>modulación</p> <p>reducción</p>

		<p>- Mowgli. And <b>he's going back</b> to the man village right now.</p> <p>- <u>Man</u> village? <b>They'll ruin him</b>. They'll make a man out of him.</p>	<p>- Mowgli, y ahora mismo <b>lo llevo a</b> la aldea del hombre.</p> <p>- ¿<u>A la</u> aldea? ¿<b>Quieres arruinarlo?</b> ¡Lo van a hacer hombre allí!</p>	
53.	00:23:43	<p>- Oh, Baloo, I wanna stay <b>here</b> with you.</p> <p>- Certainly you do.</p> <p>- <u>Oh</u>? And just how do you think he will survive?</p> <p>- "How do you think he will..." What do you mean, "How do you think he..." He's with me, <b>ain't he?</b> And I'll learn him all I know.</p> <p>- <b>Well</b>, that shouldn't take <u>too</u> long.</p> <p>- Look, now it's like this, little britches. All you've gotta do is...</p>	<p>- Oh, Baloo... yo quiero quedarme contigo.</p> <p>- Y así será, <b>hijito</b>.</p> <p>- ¿<u>Sí?</u> <u>Ah</u>... y ¿cómo piensas que podrá sobrevivir?</p> <p>- ¿Cómo piensas que podrá sobrev...? ¿<i>Qué me quieres decir con eso de qué piensas qué?</i> Estará conmigo, ¿<b>no?</b> Y le voy a enseñar todo lo que yo sé.</p> <p>- ¿<b>Todo?</b> Entonces no te tomará tiempo.</p> <p>- <b>Mowgli</b>, mira, <b>fíjate bien, amiguito</b>. Todo lo que tienes que hacer es...</p>	<p>substitución</p> <p>creación discursiva</p> <p>compresión ("ain't he?" &gt; "¿no?")</p> <p>ampliación</p> <p>reducción</p> <p>amplificación</p>
54.	00:24:50	<p>- <i>You eat ants?</i></p> <p>- You better believe it. And you're gonna love the way they tickle.</p>	<p>- ¿<i>Tú comes hormigas?</i></p> <p>- Y hasta sin sal me gustan, pican más sabroso que la pimienta.</p>	<p>traducción palabra por palabra</p> <p>creación discursiva</p>
55.	00:25:48	<p>"<b>Pawpaw</b>". Of all the silly gibberish.</p>	<p><b>Par de locos...</b> pero qué canción más tonta...</p>	<p>creación discursiva</p>
56.	00:26:01	<p>- <u>How 'bout scratchin'</u> that ol' <b>left shoulder</b> while you're up there, Mowgli? Now just a hair lower. There. Right there. That's it. Oh! This is beautiful. <u>That's good</u>. <b>Kid</b>, we've got to get to a tree. <b>This calls for some big scratchin'</b>.</p> <p>- You're <u>lots of fun</u>, Baloo.</p>	<p>- <u>Ya que estás arriba</u> ráscame el <b>hombro derecho</b>, Mowgli. No, un pelito más abajo, ¡ahí! ¡Ahí, ahí! Oh, ¡qué sabrosura! Mm... <u>Me gusta...</u> <b>Mowgli</b>, tenemos que buscar un árbol. <b>Esta comisura es de las grandes</b>. ¡Vamos!</p> <p>- Eres <u>chistoso</u>, Baloo.</p>	<p>modulación</p> <p>creación discursiva</p> <p>amplificación</p> <p>transposición</p> <p>particularización</p>

57.	00:26:21	<b>Right on it. Yeah!</b> That's delicious. Just a little bit... Yeah! <b>Yeah.</b> Oh, man, <u>this is really livin'</u> . So just try and relax. <b>Yeah.</b> Cool it. <b>Fall apart in my backyard.</b> Cause let me tell you somethin', little britches. If you act like that bee <u>acts...</u> uh-uh, you're workin' too hard.	<b>Rico... Ah...</b> oh, esto es delicioso. Oh, ay, ay, ay, un poquito más. <b>Aquí es dónde.</b> Compadre, esto sí que es vida... Compadre, <u>esto sí que es vida...</u> Así, déjate llevar, <b>así,</b> tranquilo, <b>deja el cuerpo descansar...</b> Mira, te daré un consejo, amiguito. Si como esa abeja <b>afanas,</b> ah-ah, trabajas demasiado...	creación discursiva substitución particularización (“acts” > “afanas”) reducción
58.	00:27:42	- I give up. <b>Well,</b> I hope his luck holds out. - Mowgli, <u>how 'bout you sing?</u>	- Me rindo... ojalá le dure la suerte. - Mowgli, <u>canta conmigo,</u> ¿eh?	reducción modulación amplificación
59.	00:28:14	- Beautiful! <b>That's real</b> jungle harmony. - I like being a bear. - <u>That's my boy.</u> And you're gonna make one swell bear. Why, you even sing <u>like one.</u> Do-bee-doo, Do-bee-doo, Aye-bee doogie woogie doo... Hey, Mowgli, how 'bout you flickin' that old, mean fly... of fo' your papa bear's nose? Ouch! <u>Boy,</u> when you flick a fly, <b>you really...</b>	- ¡Perfecto! <b>Tú tienes ritmo y</b> armonía selvática. - Me gusta <b>mucho</b> ser oso. - <u>Eres de los míos.</u> Y podrás ser un gran oso, hijo. ¡Y hasta cantas <u>como yo!</u> <b>Du... bidú, dubidú, dubidú, du, du...</b> Eh, Mowgli, ¿quieres espantar esta mosca de la nariz de tu papi oso? <u>Mowgli,</u> cuando espantas las moscas <b>lo haces de cor...</b>	creación discursiva ampliación modulación particularización
60.	00:28:59	Why you flat-nosed, <b>little-eyed, flaky creep!</b> Take your <b>flea-pickin'</b> hands off of my cub!	<b>¡Oye, macaco!</b> ¡Narices aplastadas! <b>¡Nido de pulgas!</b> ¡No toques a mi hijo con tus <b>cochinas</b> manos!	creación discursiva
61.	00:29:10	- Come on and get him, <b>champ!</b> - <b>He ain't no champ. He's a chump!</b> - <u>Baloo!</u> - <b>Yeah! A big hothead!</b> - <b>Okay, you guys asked for it. I'll...</b>	- ¡Ven aquí por él, <b>roñoso!</b> - <b>¡Es roñoso y perezoso!</b> - <b>Chico, que es oso apestoso.</b> - <b>Dejen que los agarre y van a ver lo que vale un...</b>	creación discursiva omisión (Baloo!)



		- <b>That'll cool him off.</b>	- <b>Eso quita la roña.</b>	
62.	00:29:23	- Gimme back my man cub! - Here he is. Come and get him! - That's how a bear can rest at ease. - Here's some bare necessities. - Now just try that again, <b>you...</b>	- ¡Devuélvanme mi cachorro! - Aquí está, ven por él. - Deja al cuerpo descansar. - Ahí está lo que es necesidad nomás. - Atrévanse a hacer otra vez eso, <b>monos.</b>	traducción literal creación discursiva amplificación
63.	00:29:42	- What's that you hit him with, son? - That was a bare necessity. - Look, monk, you turn him loose or I'll jerk a knot in your tail... - We give up! Here he comes!	- Caballero, ¿con qué le pagaste? - Con lo que mamá naturaleza nos da. - Dejen en paz a mi hijo o los haré pedazos. - Ahí te va, ¡agárralo!	creación discursiva
64.	00:29:55	- Back up! Back up! <u>Faster! Faster! Faster!</u> - A rolling bear gathers no hair! - Baloo! <i>Help me!</i> Baloo, they're carrying me away!	- ¡Atrás, más atrás, <u>chicos!</u> Atrás. - Oso que rueda no cría pelo, <b>muchacho.</b> - ¡Baloo! ¡ <i>Auxilio</i> , Baloo! Me llevan <b>volando.</b>	creación discursiva amplificación transposición
65.	00:30:19	<b>Well, it's happened. Took a little longer than I thought, but it's happened.</b>	Vaya... <b>¿ya sucedió? No creí que tan pronto se metieran en líos.</b>	modulación creación discursiva
66.	00:30:27	- Bagheera! Oh, you heard me, <b>huh?</b> - Mowgli. Mowgli! <b>All right</b> , what happened? Where's Mowgli? - They ambushed me. Thousands of 'em. I jabbed with my left. Then I swung with a right. And then I let...	- ¡Bagheera! Oh, me oíste. - ¡Mowgli! ¡Mowgli! <b>Baloo</b> , ¿qué pasa? ¿Dónde está Mowgli? - Me emboscaron, <b>eran más de</b> mil y primero tiré la izquierda y luego tiré la derecha y luego <b>le di un dobl...</b>	traducción literal reducción creación discursiva (“Baloo” / “le di un dobl...”) amplificación (“eran más de”)
67.	00:30:47	- Oh, <b>for the last time</b> , what happened to Mowgli?	- Ya... <b>¡cállate ya!</b> ¿Qué le pasó a Mowgli? - Lo que te dije, esos malditos monos lo	substitución (“Oh” > “Ya”) creación discursiva (“for the last

		<p>- Like I told ya, them mangy monkeys carried him off.</p> <p>- The <b>ancient</b> ruins. Oh, I hate to think what'll happen when he meets that king of theirs.</p>	<p>raptaron.</p> <p>- <b>Lo llevan a</b> las ruinas... oh, no quiero ni pensar lo que sucederá cuando lo vea ese rey <b>loco</b>.</p>	<p>time" &gt; "¡cállate ya!" / "of theirs" &gt; "loco")</p> <p>traducción literal</p> <p>amplificación ("lo llevan a")</p> <p>reducción ("ancient")</p>
68.	00:31:24	<p>- We got him, King Louie!</p> <p>- <b>Here he is. Man, we got him. We got him!</b></p>	<p>- Oye, tú, rey, te lo trajimos, <u>aquí lo tienes</u>.</p> <p>- <b>Mira, rey, te lo atrapamos bien atrapao.</b></p>	<p>amplificación</p> <p>creación discursiva</p>
69.	00:31:32	<p>- So you're the man cub. Crazy.</p> <p>- I'm not as crazy as you are. Put me down! You cut that out!</p> <p>- <b>Cool it</b>, boy. Unwind yourself. <b>Now come on</b>, let's shake, cousin.</p> <p>- What do you want me for?</p> <p>- Word has grabbed my royal ear... <u>Have a banana...</u> <i>that you wanna stay in the jungle.</i></p> <p>- <i>Stay in the jungle?</i> I <b>sure</b> do.</p>	<p>- Conque tú eres el cachorro humano, ¿eh? ¡Qué loco está!</p> <p>- No estoy tan loco como tú. <b>Oye, ¡suéltame ya! Ya verás, tú.</b></p> <p>- <b>Quieto</b>, muchacho. Desenrédate. <b>A ver...</b> choca la mano, primo.</p> <p>- ¿Y para qué me quieres tú, eh?</p> <p>- Un rumor vino a mi gran oído. <u>Cómete un banano.</u> <i>Que tú quieres quedarte en la selva.</i></p> <p>- ¿<i>Quedarme en la selva?</i> <b>Seguro</b> que sí.</p>	<p>traducción literal</p> <p>creación discursiva ("Cool it" &gt; "Quieto" / "Now, come on" &gt; "A ver" / "Oye, ¡suéltame ya! Ya verás, tú.")</p> <p>ampliación ("¡Qué loco está!" / "choca la mano")</p> <p>amplificación</p> <p>traducción palabra por palabra (curs.)</p> <p>traducción uno por uno ("Cómete un banano")</p> <p>calco</p>
70.	00:32:07	<p>- Good. <i>And</i> old King Louie... That's me... can fix it for you. Have two bananas. Have we got a deal?</p> <p>- Yes, <b>sir</b>. I'll do... I'll do anything to stay <u>in the jungle</u>.</p> <p>- Well, then. I'll <b>lay it on the line</b> for you.</p>	<p>- Bueno, <i>pues</i> el rey Louie... que soy yo, puede arreglarte <u>el negocio</u>.</p> <p>- Sí, <b>rey</b>, yo... haría cualquier cosa por quedarme.</p> <p>- Entonces te lo voy a <b>explicar ahora mismo</b>, <i>chico</i>.</p>	<p>particularización ("sir" &gt; "rey")</p> <p>reducción ("en la selva")</p> <p>compresión ("explicar")</p> <p>amplificación ("el negocio" / "ahora mismo, chico")</p>
71.	00:33:18	<p>- What?</p>	<p>-</p>	<p>omisión</p>

72.	00:34:00	<p>- Gee, Cousin Louie, <b>you're doin' real good.</b></p> <p>- <u>Now here's your part of the deal,</u> cuz. Lay the secret on me of <b>man's</b> red fire.</p> <p>- But I don't know how to make fire.</p>	<p>- Oye, primo Louie, <b>qué ritmo tienes.</b></p> <p>- Bueno, <u>ahora cumple con tu parte del trato,</u> primo. Dime cuál es el secreto de ese rojo fuego.</p> <p>- Pero yo no sé cómo hacer fuego.</p>	<p>creación discursiva modulación (subr.) reducción (man's) traducción literal("Pero yo no sé cómo hacer fuego")</p>
73.	00:34:32	<p>-Fire? So that's what that scoundrel's after.</p> <p>-I'll <b>tear him limb from limb.</b> I'll beat him. I'll... <u>I'll...</u> Yeah! Well, man, what a beat.</p> <p>-<b>Will you stop that silly beat business</b> and listen? <b>This will take brains, not brawn.</b></p> <p>-You better believe it, and <u>I'm loaded with both.</u></p> <p>-Will you listen?</p> <p>-Oh. Yeah, yeah.</p> <p>-Now, while you create a disturbance... I'll rescue Mowgli. Got that?</p> <p>-<b>I'm gone,</b> man. <b>Solid gone.</b></p> <p>-Not yet, Baloo!</p>	<p>-¡El fuego! Así que eso es lo que quiere ese bribón.</p> <p>-¡Lo voy a <b>hacer pedazos!</b> Lo patearé, lo... Uh... qué ritmo más sabroso.</p> <p>-¿<b>Quieres dejarte de ritmos</b> y escucharme? <b>Aquí hay que usar la astucia y no la fuerza bruta.</b></p> <p>-Tú lo has dicho, <b>viejo,</b> y <u>a mí de las dos me sobra.</u></p> <p>-¿Quieres escucharme?</p> <p>-Oh, sí, sí...</p> <p>-Bueno, mientras tú simulas un pleito yo rescato a Mowgli. ¿Entendido?</p> <p>-<b>Y en qué forma,</b> compadre. <b>Y aquí voy.</b></p> <p>-Aún no, Baloo.</p>	<p>traducción literal creación discursiva ("¡Lo voy a hacer pedazos!" / "Tú lo has dicho" / Y en qué forma" / "Y aquí voy.") reducción ("I'll..." / "Well, man") substitución ("Yeah" &gt; "Uh") ampliación ("Aquí hay que usar la astucia y no la fuerza bruta.") modulación ("a mí de las dos me sobra") amplificación ("sabroso" / "viejo")</p>
74.	00:35:44	Getting mad, baby.	Tú bailas, papi.	creación discursiva
75.	00:36:10	Take me home, daddy!	Pide mi mano.	creación discursiva reducción ("daddy")
76.	00:36:27	<p>- <b>Man...</b></p> <p>- It's Baloo, the bear!</p> <p>- <u>Yeah, that's him! How'd that square get in there?</u></p>	<p>- <b>Oh...</b></p> <p>- Es Baloo, el oso.</p> <p>- <u>Ese oso mañoso ¿cómo se metió aquí?</u></p> <p>- ¡Baloo, eres tú!</p>	<p>substitución ("Man..." &gt; "Oh...") traducción literal creación discursiva</p>

		- Baloo, it's you!		
77.	00:37:44	Man, that's what I call a swingin' party.	Ese sí que fue un circo de tres pistas.	creación discursiva
78.	00:38:13	And furthermore, Baloo... Mowgli seems to have man's ability to get into trouble. And your influence hasn't been exactly...	Y, además, Baloo, Mowgli parece tener la habilidad del hombre para meterse en líos y tu influencia <b>sobre él no ayuda.</b>	traducción literal amplificación
79.	00:38:20	- <b>Shh.</b> Keep it down. You're gonna wake up <u>little buddy.</u> - <b>Dah.</b> -Well, he's had a <b>big day. It was a real sockeroo.</b> You know, it ain't easy learnin' to be like me. - <b>Pah!</b> A disgraceful performance. Associating with those undesirable, scatterbrained <b>apes.</b> Unh. I hope Mowgli learned something from <u>that experience.</u>	- Bájale el <b>volumen</b> , vas a despertar a mi <u>cachorrito.</u> Tuvo un día <b>muy pesado.</b> Sabes, no es fácil aprender a ser como yo. - Bah. Qué exhibición más molesta. Asociándote con esos indeseables tarambanos. Eh... Espero que Mowgli haya aprendido algo <b>bueno</b> de <u>eso.</u>	ampliación (“el volumen” / “muy pesado” / “bueno”) omisión creación discursiva (“little buddy” > “mi cachorrito”) reducción (“It was a real sockaroo” / “apes”) generalización (that experience > eso)
80.	00:38:46	- <u>That's my boy.</u> - Oh, nonsense.	- <b>Oye eso, se parece a mí.</b> - Oh, Tonterías.	amplificación creación discursiva
81.	00:39:04	Baloo. Over here. I'd like to have a word with you.	Baloo. <b>Ven</b> acá, <b>ven</b> , quiero hablar contigo.	ampliación (“Ven, acá, ven”)
82.	00:39:09	A <b>word</b> ? You gonna talk some more? All right, what's up, Bagheera? All right, <u>what's up, Bagheera?</u>	¿ <b>Hablar</b> ? ¿Vas a seguir predicando? Bueno, <u>¿qué pulga te pica?</u>	transposición particularización (“talk” > “predicando”) creación discursiva
83.	00:39:19	-Baloo... the man cub must go back to the man	-Baloo, el cachorrito debe volver a la aldea	reducción (“the place” / “at

		<p>village. The jungle is not <u>the place</u> for him.          -I <b>grew up</b> in the jungle. Take a look at me.          -Yes, just look at yourself. <u>Look at that eye.</u>          -Yeah. It's <b>beautiful</b>, ain't it?          -Yeah. Frankly, you're a disreputable sight.          -Well, you don't look exactly like a <b>basket of fruit</b> yourself.</p>	<p>del hombre. La jungla no es para él.          -Yo <b>nací</b> en la jungla y mira no más que clase.          -Sí, bastante corriente. <u>¿Ya te viste ese ojo?</u>          -Sí, es <b>hermosísimo</b>, ¿verdad?          -Francamente estás hecho un pelagatos.          -Pues tú tampoco te ves como un <b>ramillete de nardos</b>, <i>compadre</i>.</p>	<p>me")          equivalente acuñado ("like a basket of fruit" &gt; "como un ramillete de nardos")          amplificación          creación discursiva ("bastante corriente" / "estás hecho un pelagatos")          ampliación ("hermosísimo")          modulación</p>
84.	00:40:00	<p>- H-H-How can I put it? It... Baloo... <b>birds of a feather should flock together</b>. You wouldn't marry a panther, would you?          - I don't know. Come to think of it, no panther ever asked me.</p>	<p>- (G) cómo voy a explicártelo... Mira, Baloo... <b>cada oveja con su pareja</b>. Tú no te casarías con una pantera, ¿verdad?          - Yo no sé... a la fecha ninguna pantera ha pedido mi mano.</p>	<p>creación discursiva ("It..." &gt; "Mira" / "Come to think of it" &gt; "a la fecha")          equivalente acuñado ("cada oveja con su pareja")          traducción literal          ampliación ("ha pedido mi mano")</p>
85.	00:40:18	<p>- No. Baloo, <i>you-you've got to be serious about this</i>.          - Oh, stop worryin', <b>Baghee</b>. Stop worryin'. I'll take care of him.          - Yes. Like you <b>did</b> when the monkeys kidnapped him, <i>huh?</i></p>	<p>- (G) Baloo, <i>esto es un asunto muy serio</i>.          - (G) Despreocúpate. Despreocúpate. Yo lo cuidaré <b>bien</b>.          - Sí, como lo <b>cuidaste</b> cuando se lo llevaron los monos, <i>¿verdad?</i></p>	<p>substitución ("No" &gt; "(G)")          modulación ("esto es un asunto muy serio")          reducción ("Baghee")          ampliación ("bien")          particularización (did &gt; cuidaste)          generalización ("kidnapped him" &gt; "se lo llevaron")</p>
86.	00:40:28	<p>- Can't a guy make one mistake?</p>	<p>- ¿Que no puede uno equivocarse una vez?</p>	<p>creación discursiva ("Not" &gt;</p>

		<p>- Not in the jungle. And another thing. Sooner or later, Mowgli will meet Shere Khan.</p> <p>- The tiger? What's he got against the kid?</p> <p>- He hates man with a vengeance. You know that. Because he fears man's gun and man's fire.</p>	<p>- Nunca en la jungla. Además, tarde o temprano Mowgli tendrá que enfrentarse a Shere Khan.</p> <p>- ¿El tigre? ¿Qué tiene ese contra Mowgli?</p> <p>- Él odia al hombre y quiere vengarse. Tú lo sabes. Porque teme a sus armas y a su fuego.</p>	<p>“Nunca” / “with a vengeance” &gt; “y quiere vengarse”)</p> <p>particularización (“meet” &gt; “enfrentarse”)</p> <p>reducción (“man”)</p> <p>traducción literal (“Tú lo sabes”)</p>
87.	00:40:50	<p>- But <b>little</b> Mowgli don't have those things.</p> <p>- Shere Khan won't wait until he does. <u>He'll get</u> Mowgli while he's young and helpless. Just one swipe <u>and...</u></p> <p>- No. Well... <b>Well</b>, what are we gonna do?</p> <p>- <b>We'll do</b> what's best for the boy.</p>	<p>- Pero Mowgli no tiene nada de eso.</p> <p>- (G) Shere Khan no va a esperar a que lo tenga. <u>Se echará sobre</u> Mowgli mientras sea un niño indefenso. Tan solo un zarpazo...</p> <p>- No, bueno... ¿Qué vamos a hacer?</p> <p>- Lo que sea mejor para él.</p>	<p>reducción (“little” / “and”)</p> <p>creación discursiva (“Se echará sobre”)</p>
88.	00:41:06	<p>- <i>You better believe it.</i> You name it, and I'll do it.</p> <p>- Good. Then <i>make Mowgli go to the man</i> village.</p> <p>- <i>Are you out of your mind?</i> I promised him... <i>he could stay here</i> in the jungle with me.</p> <p>- <i>Well, that's just the point.</i> As long as he remains with you... <b>he's in danger</b>, so it's up to you.</p> <p>- Why me?</p> <p>- <i>Be-Be</i>-Because he won't listen to me.</p> <p>- I love that kid. <i>I love him</i> like he was my own cub.</p> <p>- Then think of what's best for Mowgli and not yourself.</p> <p>- <b><u>Uh, well, can't...</u></b> Well, <i>can't I wait until</i></p>	<p>- <i>Eso no se discute.</i> Tú di qué y yo lo haré.</p> <p>- Bien. Entonces <i>lleva a Mowgli a la aldea con los suyos.</i></p> <p>- <i>¿Qué crees que estoy loco?</i> Yo le prometí a <b>Mowgli que se quedaría</b> en la selva conmigo.</p> <p>- <i>Pues eso es lo peor porque</i> mientras siga contigo <b>su vida peligra</b>. Y a ti te toca decidir.</p> <p>- ¿Por qué a mí?</p> <p>- <i>¿A ti?</i> Porque el chico no me hace caso a mí.</p> <p>- <b>Pero</b> yo lo quiero mucho... <i>tanto</i> como si fuera mi propio hijo.</p> <p>- Entonces debes pensar en lo que sea bueno para él y no para ti.</p> <p>- Bueno, <u>¿por qué no esperamos hasta que amanezca?</u></p> <p>- <b>Pues</b> ya amaneció. Adelante, Baloo.</p>	<p>modulación</p> <p>ampliación (“the man village &gt; “a la aldea con los suyos”)</p> <p>creación discursiva (curs.)</p> <p>particularización (“su vida peligra”)</p> <p>reducción (“here” / “Uh, well, can't...”)</p>

		<p><i>morning?</i> - It's morning now. Go on, Baloo.</p>		
89.	00:42:05	<p>- <b>Uh... Oh, boy.</b> Mowgli. Mowgli. Uh, it's time to get up. - Oh. Hi, Baloo. - Hi. Hey, rub that old sleep out of your eyes. You and me, uh, we got a long walk ahead of us. - Swell. Gee, we'll have lots of fun together.</p>	<p>- <b>No puedo.</b> Mowgli, Mowgli, ya amaneció, despierta. - Hola, Baloo. - Hola. Ey, despiértate bien, hijo. Tú y yo tenemos mucho que caminar hoy. - Qué bien, nos vamos a divertir mucho.</p>	<p>creación discursiva modulación transposición (“a long walk” &gt; “que caminar”) reducción (“together”)</p>
90.	00:42:28	<p>- <u>Sure. Yeah. Yeah. Uh... All right, let's hit the trail, kid.</u> See ya around, uh, Bagheera. - Well, goodbye, Bagheera. Me and Baloo, we've got things to do. - <u>Goodbye, man cub.</u> And good luck. - Come on, Baloo. All we gotta do is... <i>Look for the bare necessities, [...] that's why a bear can rest at ease with just the bare necessities of life. Yeah! I'll live here in the jungle all my life. Yeah, man, I like being a bear.</i></p>	<p>- <u>Seguro que sí... Ya es hora de irnos, hijo.</u> Nos veremos, eh, Bagheera. - Bueno, adiós, Bagheera. Baloo y yo tenemos <b>muchas</b> cosas que hacer. - <u>Que te vaya bien, Mowgli.</u> Y buena suerte. - Vamos, Baloo. Todo lo que tenemos que hacer es: <i>Busca lo más vital [...] mamá naturaleza te lo da. Prueba eso. No dejaré la selva yo jamás. No, señor.</i> Me encanta ser oso.</p>	<p>creación discursiva (subrayado) amplificación (“muchas”) modulación (“No dejaré la selva yo jamás. No, señor.”) ampliación (“me encanta”)</p>
91.	00:43:20	<p>- Where are we going, Baloo? - Well, <u>uh</u>, it's, <u>uh... Um</u>, well, it's sort of new and, <u>uh...</u> - <u>Oh</u>, I don't care, <i>as long as I'm</i> with you.</p>	<p>- ¿Adónde vamos, Baloo? - Bueno, <u>este, es, es... es... un lugar</u> nuevo y <u>este...</u> - <u>No</u>, no importa <b>dónde sea</b> si voy contigo.</p>	<p>traducción literal substitución amplificación (“un lugar” / “dónde sea”) modulación (“no importa”)</p>
92.	00:43:32	<p>- Mowgli, uh, look, buddy, uh... there's somethin' I gotta tell ya. - Tell me what, Baloo?</p>	<p>- Mowgli, mira, hijo, hay algo que tengo que decirte. - ¿Y qué es, Baloo?</p>	<p>traducción literal creación discursiva</p>

		- <b>Gee whiz.</b> Now how did old Baghee put it? <b>It's</b> , uh... Uh, uh, Mowgli? Ha! You wouldn't marry a panther, would you?	- <b>No puedo.</b> ¿Cómo dijo Bagheera eso...? <b>Dijo</b> , jah! Eh, Mowgli. ¿Tú no te casarías con una pantera, ¿verdad?	
93.	00:43:52	- Gee, <u>I don't even know what you're talkin' about.</u> - Mowgli, don't you realize that you're a human? - I'm not any more, Baloo. I'm a bear like you. - <i>Little buddy, look</i> , listen to me. - <i>Come on. Come on, Baloo.</i>	- <b>(R) No entiendo nada de lo que dices</b> , Baloo. - Mowgli, ¿no te das cuenta que tú eres humano? - Ya no lo soy, Baloo. Soy oso como tú. - <i>Espera, hijo, ven</i> , escúchame. - <i>Vamos a jugar, Baloo, anda.</i>	ampliación (“no entiendo nada de lo que dices”) amplificación (“Baloo”) creación discursiva (curs.) calco estructural (“don’t you realize that” > “no te das cuenta que”)
94.	00:44:14	- Look, Mowgli... <b>I been trying to tell ya.</b> I been trying all morning to tell ya. I've got to take you back to the man village. - The man village!	- Oye, Mowgli, he estado tratando de decírtelo toda la mañana. <b>He querido decirte que</b> debo llevarte <b>hoy</b> a la aldea del hombre. - ¿A la aldea del hombre?	amplificación (“hoy”)
95.	00:44:25	- <b>But</b> , but you said we were partners. - Now, believe me, <i>kid, I... I...</i>	- Pero tú dijiste que éramos socios. - Créeme, <i>cachorrito que, que...</i>	reducción (“But”) traducción uno por uno creación discursiva
96.	00:44:30	Now just a minute. That's goin' too far.	Eso sí no te lo perdono. Eso es un insulto.	creación discursiva
97.	00:44:35	- Hey, Mowgli, where you goin'? Wait a minute! <b>Stop! Wait! Wait!</b> Listen to <b>old</b> Baloo. Mowgli. Mowgli! Mowgli! Mowgli. Mowgli! - Now what's happened? - <b>Well</b> , you, you, you're not gonna believe me, Bagheera... but <b>look</b> , now I used the same words you did, and he ran out on me.	- Ey, Mowgli. ¿Adónde vas? Espérame. <b>Escucha. Mowgli, por favor...</b> Espera a <b>tu papi</b> Baloo. ¡Mowgli! ¡Mowgli! Ey, Mowgli. Mowgli, Mowgli. - ¿Y ahora qué ha pasado? - <b>Mira</b> , yo... no me lo vas a creer, Bagheera, pero <b>escucha</b> . Usé las mismas palabras tuyas y <b>se enojó</b> y me dejó.	traducción literal creación discursiva amplificación (“se enojó”)



98.	00:45:06	<p>- Well, <u>don't just stand there</u>. Let's separate.  <b>We...</b> We've got to find him.  - <b>Oh</b>, if anything happens to that little guy... I'll never forgive myself. I gotta find him.</p>	<p>- Bueno, <u>no te quedes ahí paradote</u>.  Separémonos. Debemos encontrarlo.  - Si algo malo le pasa al cachorrito nunca me lo voy a perdonar. Debo encontrarlo.</p>	<p>reducción (“We...”)  transposición (“stand” &gt; “paradote”)  traducción literal</p>
99.	00:46:38	The jungle patrol.	La patrulla de la selva.	traducción literal
100.	00:47:03	<p>- Who said halt? I give the commands around here. Now speak up. Who was it?  - <b>Oh</b>, it was me, Colonel.  - <b>What do you mean, sir, taking over my command? Highly irregular, you know.</b>  - Oh, Colonel, I-I'm sorry... but, but I need your help.  - Oh, absolutely impossible. We're on a <b>cross-county march</b>.  - But it's an emergency, Colonel. <i>The man cub must be found.</i>  - Man cub? What man cub?</p>	<p>- ¿Quién dijo alto? Yo soy quien da las órdenes aquí. <b>¿Y bien?</b> ¿Quién fue?  - Fui yo, coronel.  - <b>¿Por qué interfiere con mis órdenes de mando? Es contra el reglamento.</b>  - Oh, coronel, perdone usted, pero necesito su ayuda.  - Eso es imposible, vamos en <b>misión especial</b>.  - Pero es una emergencia, coronel, <i>debemos encontrar al cachorro humano.</i>  - ¿El cachorro humano? ¿Cuál cachorro humano?</p>	<p>traducción palabra por palabra (“¿Quién dijo alto?”)  traducción literal  creación discursiva (“¿Y bien?” / “¿Por qué interfiere con mis órdenes de mando? Es contra el reglamento.”)  reducción (“sir” / “Oh”)  transposición (“must be found” &gt; “debemos encontrar”)</p>
101.	00:47:27	<p>- <b>How</b> interesting.  - The one I was <b>taking to</b> the man village.  - Good. That's where he <b>belongs</b>. Now, <b>sir</b>, if you don't mind... we'd like to get on with the <b>march</b>.  - No, no, no, <b>you</b>, you don't understand, <b>Hathi</b>. <i>He is lost. He ran away.</i></p>	<p>- Ah, <b>qué</b> interesante...  - El que iba a <b>dejar en</b> la aldea del hombre, coronel.  - Bien, ahí debe <b>quedarse</b>. Y ahora si no le es molesto debemos proseguir en nuestra <b>misión</b>.  - No, no, no, <b>no</b>. Usted no me ha entendido, <b>coronel</b>. <i>El chico huyó y está perdido.</i></p>	<p>traducción uno por uno (“how” / “qué”)  amplificación (“coronel”)  reducción (“sir”)  creación discursiva (“en nuestra misión” / “no”)  ampliación (“El chico huyó y está perdido”)</p>
102.	00:47:46	<p>- Well, <i>serves the young whippersnapper right</i>.  - <b>But</b>, but Shere Khan, <b>the tiger</b>... <i>He's sure to</i></p>	<p>- <i>Disciplina, eso es lo que necesita ese cachorro.</i></p>	<p>creación discursiva (“Disciplina, eso es lo que necesita ese</p>

		<p>pick up the man cub's trail.</p> <p>- Shere Khan. Nonsense, <b>old boy</b>. Shere Khan isn't within miles of here. Oh, sorry, Bagheera. Fortunes of war, and all that sort of thing, you know.</p>	<p>- Pero Shere Khan <i>no tardará en</i> encontrar su pista <u>y seguirlo</u>.</p> <p>- <u>Ah, ¿sí? ¿Shere Khan?</u> Shere Khan. Eso no puede ser, <b>el viejo</b> Shere Khan se encuentra ahora muy lejos de aquí. Lo siento, Bagheera, el deber (¿) y el deber militar me lo impide.</p>	<p>cachorro." / "no tardará en")  reducción ("But" / "the tiger" / "old boy")  amplificación ("y seguirlo" / "Ah, ¿sí? ¿Shere Khan?" / "el viejo")</p>
103.	00:48:10	<p>- This has gone far enough. <b>Far enough. Now just a minute, you pompous old windbag.</b></p> <p>- Winifred! <i>What are you doing out of ranks?</i></p> <p>- Never mind. How would you like to have our boy... lost and <b>alone</b> in the jungle?</p> <p>- Our son? <b>W-Well...</b> But, Winifred old girl, that's an entirely different matter.</p> <p>- <u>Huh!</u></p> <p>- Different, entirely.</p> <p>- That little boy is no different than our own son. Now you help find him, or I'm taking over command.</p> <p>- What! A female leading <i>my herd</i>? <b>Utterly preposterous.</b></p>	<p>- Esto es ya demasiado, <b>no lo soporto más. Ahora escúchame tú, viejo globo desinflado.</b></p> <p>- Winifred, <i>¿por qué rompes la formación?</i></p> <p>- Olvida eso. ¿Cómo te sentirías si nuestro hijito estuviera perdido en la selva?</p> <p>- ¿Nuestro hijo? <b>¿Perdido?</b> Pero winifred, querida, eso es enteramente distinto.</p> <p>- <u>¿Sí?</u></p> <p>- Enteramente distinto.</p> <p>- Ese niño en nada es distinto al nuestro. O ayudas a encontrarlo o yo tomaré el mando.</p> <p>- ¿Qué? ¿Una mujer mandando? <b>Eso es indigno e impropio.</b></p>	<p>creación discursiva (negr.)  modulación  reducción ("alone" / "my herd")  substitución ("Huh" &gt; "¿Sí?")</p>
104.	00:48:50	<p>- Pop? The man cub and I are friends. <i>He'll get hurt If we don't find him.</i> Please, Pop? Sir? Please?</p> <p>- Now don't you worry, son. Your father had a plan in mind all the time.</p> <p>- Sure you did.</p>	<p>- Papi, el niño y yo somos amigos. <i>Se morirá si no lo encontramos. Por favorcito, papi, o digo... coronel.</i></p> <p>- <b>Oh</b>, no te preocupes, hijo. Tu padre ya tenía un plan <i>que estaba madurando</i>.</p> <p>- <b>Bah</b>, yo lo dudo.</p>	<p>ampliación ("se morirá")  creación discursiva ("Por favorcito, papi, o digo... coronel." / "que estaba madurando")  reducción ("all the time")  substitución ("Now" &gt; "Oh")</p>
105.	00:49:12	<p>- <u>Troopers!</u> Company, left face! Volunteers for</p>	<p>- <u>¿Listos?</u> Pelotón, flanco izquierdo.</p>	<p>creación discursiva ("¿Listos?" /</p>

		<p>a <u>special</u> mission... will step one pace forward. <u>That's what I like to see.</u> Devotion to duty. Now, you volunteers will find the lost <b>man</b> cub.</p> <p>- Oh, thank you, Colonel. Now there's no time to lose.</p>	<p>Voluntarios para una misión <u>peligrosa</u> den un paso al frente. / <u>Eso admiro en ustedes</u>, su devoción al deber. <u>Escuchen</u>, los voluntarios deben encontrar al cachorro perdido.</p> <p>- Oh, gracias, coronel. No hay tiempo que perder.</p>	<p>“peligrosa” / “Eso admiro en ustedes” / “Escuchen”)</p>
106.	00:49:49	<p>- <b>Yes, yes. Well, Bugler.</b> When the man cub is sighted, you will sound your <b>trumpet...</b> three times.</p> <p>- Yes, <u>sir</u>.</p> <p>- Not now, <b>soldier</b>.</p> <p>- Sorry, <u>sir</u>.</p>	<p>- <b>Oh... eh, sí. Trompeta</b>, cuando el cachorrito sea avistado usted sonará el <b>clarín</b> tres veces.</p> <p>- Sí, <u>mi coronel</u>.</p> <p>- Aún no, <b>Trompeta</b>.</p> <p>- Perdone, <u>mi coronel</u>.</p>	<p>substitución (“Yes, yes” &gt; “Oh... eh”)</p> <p>creación discursiva particularización</p>
107.	00:50:03	<p>- Lieutenant, our strategy shall be the element of surprise. You will take one squad... and cover the right flank.</p> <p>- Yes, <u>sir</u>.</p> <p>- And I shall lead the other squad... on the left flank. Very well. Company... forward march!</p> <p>- Element of surprise? Oh, <u>I say</u>. And now for my rendezvous with the little <b>lost</b> man cub.</p>	<p>- Teniente, la estrategia a seguir es el elemento sorpresa. Usted llevará un grupo a cubrir el ala derecha.</p> <p>- Sí, <u>mi coronel</u>.</p> <p>- Yo encabezaré el otro grupo por el ala izquierda. Bien. ¡Pelotón! ¡De frente! ¡Marchen!</p> <p>- ¿Elemento sorpresa? (G) ¡<u>Qué divertido!</u> Y ahora voy a mí rendez-vous con el cachorro humano.</p>	<p>generalización (“squad” &gt; “grupo”)</p> <p>creación discursiva (“¡Qué divertido!”)</p> <p>ampliación (“voy a”)</p>
108.	00:52:07	<p>- <b>Kaa!</b> It's you!</p> <p>- Yes, man cub. So nice to see you again.</p> <p>- <i>Oh, go away. Leave me alone.</i></p>	<p>- <b>Ah</b>, eres tú.</p> <p>- Ah, sí, hombrecito. Qué gusto de verte otra vez.</p> <p>- <i>Oh, ya déjame, suéltame.</i></p>	<p>substitución (“Kaa” &gt; “Ah”)</p> <p>creación discursiva (última frase)</p> <p>traducción literal</p>
109.	00:52:33	<p>- <i>No, sir.</i> I know what you're trying to do, <b>Kaa...</b></p>	<p>- <i>Nada de eso.</i> Ya sé lo que tratas de hacer.</p>	<p>creación discursiva</p>

		<p>- You <b>do</b>? Uh, <u>I mean...</u> you don't trust me.</p> <p>- No.</p> <p>- Then there's nothing I can do to help.</p> <p>- You wanna help me?</p>	<p>- ¿Lo <b>sabes</b>? <u>Digo...</u> No me tienes fe.</p> <p>- No.</p> <p>- Entonces nada puedo hacer para ayudarte.</p> <p>- ¿Tú quieres ayudarme?</p>	<p>amplificación (“Ya”)</p> <p>reducción (“Kaa”)</p> <p>particularización (“do” &gt; “sabes”)</p> <p>equivalente acuñado (“I mean” &gt; “Digo...”)</p> <p>traducción literal</p>
110.	00:52:48	<p>- Certainly. I can see to it that you never have to leave this jungle.</p> <p>- How could you do that?</p> <p>- Hmm? Oh, I have my own... subtle little ways. But first, you must trust me.</p> <p>- I don't trust anyone anymore.</p> <p>- <u>I don't blame you.</u> I'm not like those so-called... <b>fair-weather friends</b> <u>of yours.</u></p>	<p>- Seguramente yo podría hacer que nunca tuvieras que abandonar la selva.</p> <p>- ¿Y cómo lo harías?</p> <p>- Mm... ah, yo tengo mis propios recursos secretos. Pero antes debes confiar en mí.</p> <p>- Yo ya no confío en nada ni en nadie.</p> <p>- <u>Y tienes mucha razón,</u> pero yo no soy como uno de esos <b>falsos amigos</b> <u>que tienes tú.</u></p>	<p>traducción literal</p> <p>amplificación (“en nada”)</p> <p>modulación (“Y tienes mucha razón”)</p> <p>creación discursiva (“falsos amigos”)</p> <p>reducción (“so-called”)</p> <p>ampliación (“que tienes tú”)</p>
111.	00:54:55	<p>- <b>Oh, now what?</b> I'll be right down. Yes? Yes? Who is it?</p> <p>- It's me, Shere Khan. <u>I'd like a word with you if you don't mind.</u></p> <p>- Shere Khan. What a surprise.</p> <p>- Yes, isn't it? I just dropped by. Forgive me if I've interrupted <b>anything.</b></p> <p>- Oh, no, no, nothing at all.</p>	<p>- <b>¿Quién será?</b> En seguida bajo... <u>¿Sí? ¿Sí? ¿Quién es?</u></p> <p>- <u>Soy yo, Shere Khan. Deseo una palabra contigo si no te es molesto.</u></p> <p>- Shere Khan, qué <b>agradable</b> sorpresa.</p> <p>- Sí, ¿verdad? Pasaba por aquí. Perdona si he interrumpido <b>tus muchos quehaceres.</b></p> <p>- Oh, no, no, nada tengo que hacer.</p>	<p>creación discursiva</p> <p>traducción uno por uno (curs.)</p> <p>calco estructural</p> <p>amplificación (“agradable”)</p> <p>ampliación (“tus muchos quehaceres”)</p>
112.	00:55:23	<p>- I thought perhaps you were entertaining someone up there in your coils.</p> <p>- <u>Coils? Someone?</u> Oh, no. I was just curling up for my siesta.</p> <p>- But you were singing <u>to someone.</u> Who is it,</p>	<p>- <b>¿No</b> estabas ahí arriba mostrándole tus anillos a alguien?</p> <p>- <u>¿Mis anillos a alguien?</u> Oh, no, <b>no</b>, solo me acurrucaba para mi siesta.</p> <p>- Oh, pero estabas cantando. ¿A quién le</p>	<p>modulación</p> <p>ampliación (“¿Mis anillos a alguien?”)</p> <p>amplificación (“no” / “cantabas”)</p>

		<p>Kaa?</p> <p>- <b>Uh, who? Oh, no.</b> <u>Well</u>, I was just singing, uh, to myself.</p> <p>- Indeed.</p>	<p><b>cantabas</b>, Kaa?</p> <p>- <b>No, a nadie...</b> Solo cantaba para mí sola.</p> <p>- No me digas.</p>	<p>reducción (“to someone” / “Well”)</p> <p>creación discursiva (“No, a nadie”)</p> <p>equivalente acuñado (“No me digas.”)</p>
113.	00:55:47	<p>- Yes. Yes, <b>you see...</b> I have trouble with my sinuses.</p> <p>- What a pity.</p> <p>- <b>Oh</b>, you have no idea. It's simply terrible. <u>I can't eat. I can't sleep.</u> So I sing myself to sleep. You know, self-hypnosis. Let me show you how it works. <b>Ah</b>, trust in me...</p>	<p>- Sí, sí, <b>es que</b> padezco de sinusitis.</p> <p>- <b>Oh</b>, qué pena.</p> <p>- No tienes idea, es terrible, <u>no me deja comer ni dormir.</u> Y me canto <b>un arrullo, una canción de cuna</b> para dormirme. ¿Tú sabes? Autohipnosis. Déjame demostrarte cómo funciona. Confía en mí...</p>	<p>creación discursiva (“you see” &gt; “es que”)</p> <p>particularización (“padezco de sinusitis”)</p> <p>amplificación (“un arrullo, una canción de cuna”)</p> <p>reducción (“simply”)</p> <p>modulación (“no me deja comer ni dormir”)</p> <p>traducción palabra por palabra (“confía en mí”)</p>
114.	00:56:19	<p>- No, I can't be bothered with that. I have no time for that sort of nonsense.</p> <p>- Some other time perhaps?</p> <p>- Perhaps. But at the moment I am searching for a man cub.</p> <p>- Man cub? What man cub?</p> <p>- The one who's lost. <b>Now where do you suppose he could be?</b></p> <p>- Search me.</p> <p>- <i>That's an excellent idea.</i> I'm sure you wouldn't mind showing me your coils, would you, Kaa?</p>	<p>- Oh, no tengo tiempo para escuchar tus arrullos en este momento.</p> <p>- ¿En otra ocasión quizá?</p> <p>- Quizá... Por el momento ando en busca del cachorro humano.</p> <p>- ¿Cachorro humano? ¿Qué cachorro humano?</p> <p>- El que se ha perdido. Eh... <b>¿No lo habrás escondido por ahí?</b></p> <p>- Regístrame.</p> <p>- <i>Esa es una excelente idea.</i> ¿No te importaría</p>	<p>substitución (“No” &gt; “Oh”)</p> <p>ampliación (“para escuchar tus arrullos”)</p> <p>reducción (“I can't be bothered with that.” / “But” / “I'm sure”)</p> <p>amplificación (“en este momento”)</p> <p>particularización (“a man cub” &gt; “del cachorro humano”)</p> <p>traducción palabra por palabra</p> <p>creación discursiva (negr.)</p>

			mostrarme tus anillos, verdad, Kaa?	
115.	00:56:42	<p>- Uh, certainly not. Nothing here. And nothing in here. My sinuses.</p> <p>- Hmm. <b>Indeed.</b> And now, how about the middle?</p> <p>- The middle? Oh, the middle. Absolutely nothing in the middle.</p>	<p>- Oh, seguro que no. Nada por aquí y nada por acá. Esta sinusitis...</p> <p>- <b>Qué triste...</b> y ahora... ¿Quieres mostrarme los medios?</p> <p>- ¿Los medios? Oh, los medios. No hay nada en los medios.</p>	creación discursiva ampliación (“¿Quieres mostrarme los medios?”)
116.	00:57:19	<p>- <b>Really?</b> Well, if you do just happen to see the man cub... you will inform me <b>first</b>, understand?</p> <p>- <b>I get the point. Cross my heart, hope to die.</b></p> <p>- Good show. And now I must continue my search for the helpless little lad.</p> <p>- <u>Ooh, who does he think he's fooling?</u> "The helpless little lad." <b>Ooh</b>, he gives me the shivers. <b>Picking on</b> that poor little helpless boy. Oh, yes. Poor little helpless boy.</p>	<p>- <b>Es raro...</b> Bueno, si por casualidad ves al hombrecito, me informarás <b>de inmediato</b>, ¿entendido?</p> <p>- <b>Así lo haré. Sí. De corazón, te lo juro.</b></p> <p>- Ahora debo irme en busca de ese <b>pobre e indefenso</b> cachorrito.</p> <p>- Gran actuación. <u>Qué hipócrita más torpe.</u> "Indefenso cachorrito". Uf, <b>hasta</b> me da escalofrío. <b>Lo que quiere es comerse</b> a ese pobre e indefenso niño. Ah, sí, ese pobre e indefenso niño...</p>	creación discursiva amplificación (“pobre” / “hasta”)
117.	00:58:12	<p>- You said I could trust you.</p> <p>- It's like you said. You can't trust anyone. If I never see that skinny little shrimp again... it will be too soon. Ooh, my <b>sacroiliac</b>.</p>	<p>- Dijiste que podía confiar en ti.</p> <p>- <i>Y lo que tú dijiste es verdad.</i> No puedes confiar en nadie. <b>Nunca en mi vida quiero volver a ver</b> a ese demonio. Uy, mi pobrecito <b>coxis</b>.</p>	ampliación (“Y lo que tu dijiste es verdad”) reducción (“skinny little”) creación discursiva (“shrimp” > “demonio” / (“sacroiliac” > “coxis”) ampliación (“pobrecito”)
118.	00:58:53	<p>- Hey, <b>Flaps</b>, what we gonna do?</p> <p>- I don't know. What you wanna do?</p>	<p>- Oye, <b>Oxigenao</b>, ¿qué vamos a hacer?</p> <p>- Yo no sé, ¿qué querés hacer?</p>	creación discursiva (negr.) variación

		<p>- <b>I've got it!</b> Let's flap over to the <b>east side of the jungle</b>. They've always got a bit of action, a bit of a swingin' scene all right.</p> <p>- <b>Ah, come off it.</b> Things are right dead all over.</p> <p>- <i>You mean you wish they were.</i></p> <p>- Very funny.</p>	<p>- <b>Eh, chicos</b>, vamos al <b>barrio bajo</b>, ahí siempre hay relajito del bueno, <b>¿verdad, Espinao?</b></p> <p>- <b>Es un cementerio</b>, parece que tos están muertos ahí.</p> <p>- <i>Qué más quisiéramos tú y yo que estuvieran muertos.</i></p> <p>- Ya, qué chistoso.</p>	<p>reducción ("<i>of the jungle</i>" / "You mean")</p> <p>traducción palabra por palabra</p> <p>modulación ("ahí siempre hay relajito del bueno" / "parece que tos están muertos ahí" / "qué más quisiéramos tú y yo")</p> <p>ampliación ("estuvieran muertos")</p> <p>amplificación ("Ya")</p>
119.	00:59:17	<p>- Okay. So what we gonna do?</p> <p>- I don't know. What do you wanna do?</p> <p>- Look, <b>Flaps, first I say</b>, "What we gonna do?" Then you <b>say</b>, "I don't know. What you wanna do?" Then I say, "What we gonna do?" You say, "What you wanna do?" "What we gonna do?" "What you want..." Let's do something!</p>	<p>- Bueno, <b>Oxigenao</b>, qué vamos a hacer.</p> <p>- Yo no sé, ¿qué quieres hacer?</p> <p>- Oye, <b>espera</b>, te <b>pregunto</b> "¿Qué vamos a hacer?", tú <b>contestas</b> "No sé, ¿qué quieres hacer?". Y yo te digo "¿Qué vamos a hacer?" y tú dices "¿Qué quieres hacer?" y "¿Qué vamos a hacer?" Pos vamos a hacerlo <b>ya de una vez, so pelmazo</b>.</p>	<p>amplificación ("Oxigenao")</p> <p>creación discursiva ("Flaps" &gt; "espera")</p> <p>reducción ("first")</p> <p>amplificación ("a hacer" / "ya de una vez, so pelmazo.")</p> <p>particularización ("say" &gt; "pregunto" / "contestas")</p> <p>variación</p>
120.	00:59:33	<p>- Okay. What you wanna do?</p> <p>- Blimey. There you go again. The same notes again.</p> <p>- I've got it! This time I've really got it. So you've got it.</p> <p>- Then what we gonna do?</p>	<p>- De acuerdo, <b>che</b>, ¿qué quieres hacer?</p> <p>- Otra vez, "qué quieres hacer", <b>siempre el mismo cuento</b>.</p> <p>- <i>Ya sé qué, esta vez sí sé qué, sé qué.</i></p> <p>- De acuerdo, ¿y qué vamos a hacer?</p>	<p>amplificación ("che")</p> <p>creación discursiva ("Otra vez, "qué quieres hacer" / "siempre el mismo cuento")</p> <p>modulación ("so you've got it" &gt; "sé qué")</p> <p>variación</p>
121.	00:59:47	<p>- Hold it, lads. Look. Look what's coming our way.</p>	<p>- Párenle, cuates, miren, echenle un vistazo a lo que viene allá.</p>	<p>equivalente acuñado ("¿qué diablos es eso?")</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hey, <i>what in the world is that?</i></li> <li>- What a <b>crazy-looking</b> bunch of bones.</li> <li>- Yeah, and they're all walkin' about by themselves.</li> <li>- Yeah. So what we gonna do?</li> <li>- I don't know. <b>Hey, now</b> <u>don't start that again!</u></li> <li>- Come on, lads. Come on. Let's have some fun with <b>this little fella... this little blokey.</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Che, pero <i>¿qué diablos es eso?</i></li> <li>- Caballeros, qué manajo de huesos <b>sin carne</b>, mi socio.</li> <li>- Y vienen caminando solos, mano.</li> <li>- ¿Qué vamos a hacer?</li> <li>- Yo no sé. <b>Che, no ves</b>, <u>has empezado otra vez</u>, querés.</li> <li>- Caballeros, vamos a gozarla todos con ese <b>esqueleto ambulante. Vamos, vamos, vamos, rápido.</b></li> </ul>	<p>reducción (“Yeah” / “Yeah. So” / “Come on” x2)  amplificación (“mano” / “querés”)  creación discursiva (“Hey, now” &gt; “Che, no ves” / “esqueleto ambulante.” / “Vamos, vamos, vamos, rápido.”)  modulación (“has empezado”)  variación</p>
122.	01:00:26	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Blimey. He's got legs like a stork, <b>he has.</b></li> <li>- <b>Like a stork.</b></li> <li>- But he <b>ain't got</b> no feathers, <b>he ain't.</b></li> <li>- Go ahead. Laugh. I don't care.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Miren, pero si tiene piernas de cigüeña <b>anémica.</b></li> <li>- <b>Cigüeñas, cuate.</b></li> <li>- No, no, si no le <b>han salido</b> plumas <b>no puede ser cigüeña.</b></li> <li>- Bueno, ríanse <b>de mí</b>, no me importa.</li> </ul>	<p>creación discursiva  amplificación (“de mí”)  variación</p>
123.	01:00:45	<ul style="list-style-type: none"> <li>- What's wrong with him?</li> <li>- I think we overdid it.</li> <li>- We were just having a bit of fun, that's all.</li> <li>- Oh, just look at him. Why, the poor <u>little fella.</u></li> <li>- You know, he must <b>be down on his luck.</b></li> <li>- Yeah, or he wouldn't be in our neighborhood.</li> <li>- Hey, new kid, wait a minute! Hey!</li> <li>- Just leave me alone.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Qué le pasará, manos?</li> <li>- <b>Se nos fue la mano.</b></li> <li>- Si nomás estábamos jugando con el chamaquito.</li> <li>- Ay, pobre <u>chavalillo</u>, se le ve mu triste.</li> <li>- ¿Saben? Este ha de <b>tener mu mala estrella.</b></li> <li>- Eso, o no andaría en este barrio, no.</li> <li>- Eh, oye, niño, ven, espera.</li> <li>- Déjame en paz.</li> </ul>	<p>amplificación (“manos” / “con el chamaquito” / “muy triste” / “no” / “oye” / “ven”)  reducción (“I think” / “new” / “a minute” / “Hey!”)  equivalente acuñado (“we overdid it” &gt; “se nos fue la mano” / “tener muy mala estrella”)  variación  creación discursiva (“Yeah” / “Eso”)</p>



124.	01:01:07	<p>- Oh, come on. <b>What's wrong?</b> You know, you look like you haven't got a friend in the world.</p> <p>- I haven't.</p> <p>- Haven't you got a mother or a father?</p> <p>- No. Nobody wants me around.</p> <p>- Yeah, <b>we know how you feel.</b></p> <p>- Nobody wants us <b>around either.</b></p>	<p>- Ah, vamos, <b>chaval.</b> Parece como si no tuvieras amigos en el mundo.</p> <p>- No tengo.</p> <p>- ¿Y no tienes padre ni madre?</p> <p>- No, y nadie me quiere aquí.</p> <p>- Sí... <b>y con nosotros es peor.</b></p> <p>- Nadie nos quiere <b>ni aquí ni allá.</b></p>	<p>creación discursiva</p> <p>traducción literal</p>
125.	01:01:20	<p>- Ah, <b>we may look a bit shabby,</b> but we've got heart.</p> <p>- And feelings too.</p> <p>- And just to prove it to you, we're gonna let you join our little group.</p> <p>- Kid, we'd like to make you an honorary <b>vulture.</b></p> <p>- Thanks, but I... I'd rather be on my own, alone.</p>	<p>- <b>No seremos mu elegantes</b> pero tenemos corazón.</p> <p>- Y sentimientos <b>nobles.</b></p> <p>- Y pa demostrártelo, hemos acordado admitirte en nuestro sindicato.</p> <p>- Pibe, vamos a hacerte <b>zopilote</b> honorífico.</p> <p>- Gracias, pero prefiero andar solo.</p>	<p>Variación modulación (“No seremos mu elegantes” / “hemos acordado admitirte”)</p> <p>creación discursiva (“too” &gt; “nobles”)</p> <p>particularización (“sindicato” / “zopilote”)</p> <p>reducción (“I...” / “alone”)</p>
126.	01:01:41	<p>- Aw, now look, kid. Everybodys got to have friends.</p> <p>- Hey, fellas, <b>are we his friends?</b></p>	<p>- Eh, niño, todo el mundo necesita tener amigos, <b>sí, señor.</b></p> <p>- Eh, compadres, <b>¿no es la amistad lo principal?</b></p>	<p>reducción (“now, look”)</p> <p>particularización (“necesita”)</p> <p>amplificación (“sí, señor”)</p> <p>creación discursiva</p> <p>variación (“fellas” &gt; “compadres”)</p>
127.	01:02:33	<b>Come on, kid.</b> We need a tenor.	<b>Ven a cantar,</b> necesitamos un tenor.	creación discursiva
128.	01:03:10	Ha-ha. You take it, kid.	Ahora te toca a ti, niño	ampliación (“Ahora te toca a ti”)
129.	01:03:53	- Bravo, bravo. An extraordinary performance. And thank you for detaining my victim.	- Bravo, bravo. Extraordinaria representación y gracias por detener a mi víctima.	traducción palabra por palabra creación discursiva (“Ay, a

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Uh, do-don't mention it, Your Highness.</li> <li>- Boo.</li> <li>- <i>Let's get out of here.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No hay por qué, <b>che</b>, su alteza.</li> <li>- Bu.</li> <li>- <i>Ay, a correr, cuates.</i></li> </ul>	<p>correr, cuates.”) variación</p>
130.	01:04:08	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Give me room! Gangway! Run, friend!</i> Run!</li> <li>- Run? Why should I run?</li> <li>- Why should you run? Could it be possible that you don't know who I am?</li> <li>- I know you, all right. You're Shere Khan.</li> <li>- Precisely. <b>Then</b> you should also know... that everyone runs from Shere Khan.</li> <li>- You don't scare me. I won't run from anyone.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Corran. Vamos, vamos.</li> <li>- <i>Sálvese el que tenga alas. Sálvate, chaval.</i></li> <li>Corre.</li> <li>- ¿Correr? ¿Por qué he de correr?</li> <li>- <b>¿Que no quieres correr?</b> Será posible que no sepas quién soy...</li> <li>- Yo te conozco bien, eres Shere Khan.</li> <li>- Precisamente. Deberías también saber que todos huyen de Shere Khan.</li> <li>- Tú no me espantas. Y yo no huyo de nadie.</li> </ul>	<p>amplificación (“Corran. Vamos, vamos.”) creación discursiva traducción literal reducción (“then”)</p>
131.	01:04:37	<p>Ah. You have spirit for one so small. And such spirit is deserving of a sporting chance. Now, I'm going to close my eyes and count to ten. <i>It makes the chase more interesting... for me.</i> One, two... three... four... <b>You're trying my patience.</b> Five, six, seven, eight, nine, ten!</p>	<p>Ah, tienes valor para ser tan pequeño. Y ese valor amerita una oportunidad. Ahora cerraré los ojos y contaré hasta diez. <i>Eso hará la cacería más atractiva... para mí.</i> Uno... dos, tres, cuatro... <b>se acabó mi paciencia.</b> Cinco, seis, siete, ocho, nueve y diez.</p>	<p>traducción literal traducción uno por uno (cursiva) modulación (“se acabó mi paciencia”)</p>
132.	01:05:15	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Let go, you big oaf.</li> <li>- <b>Take it easy. Take it... Whoa! Ho-Hold it, hold it. Whoa. Slow down. Ooh! Yow! Whoa! Slow! Easy now. Ooh. Oh, boy. Easy.</b></li> <li>- He's got a tiger by the tail, he has.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Suelta, tú, grandísimo tonto.</li> <li>- <b>Ay, no, no, que me alcanza. No, por favor. Ay, no, no, no, no. Si te suelto me alcanzas. No.</b></li> <li>- <b>No es <u>na</u> fácil</b> agarrar a un tigre por el rabo.</li> </ul>	<p>ampliación (“grandísimo”) creación discursiva variación</p>
133.	01:05:35	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Take that, ya big bully.</li> <li>- Let him have it again, kid. Hit him again, <b>kid.</b> Go on!</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>No te metas con Baloo, grandulón.</i></li> <li>- <i>Pegale, che, pegale, rompele las muelas.</i></li> <li>- <i>No lo sueltes, Baloo.</i></li> </ul>	<p>creación discursiva amplificación (“vamos”) particularización (“do</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Baloo! Help me!</li> <li>- Somebody do something with that kid.</li> <li>- Come on, lads.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Rescate</b> alguien a ese chico.</li> <li>- Vamos, caballeros, <b>vamos</b>.</li> </ul>	something" > "rescate") variación
134.	01:06:06	<ul style="list-style-type: none"> <li>- He's safe now. You can let go, Baloo.</li> <li>- Are you kiddin'? <b>There's</b> teeth in the other end.</li> <li>- <i>I'll kill you for this.</i></li> <li>- Let go! Baloo <i>needs help!</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El <b>chavalillo</b> está a salvo, suelta ya ese rabo, <b>hombre</b>.</li> <li>- <i>No estoy loco</i>, por el otro lado <b>tiene</b> dientes.</li> <li>- <i>Esto te costará la vida.</i></li> <li>- Déjenme, Baloo <i>está en peligro</i>.</li> </ul>	ampliación ("He" > "el chavalillo") creación discursiva modulación variación
135.	01:06:32	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fire! That's the only thing old Stripes is afraid of.</li> <li>- You get the fire. <i>We'll do the rest.</i></li> <li>- Charge!</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fuego, es a lo único que le teme ese viejo <b>rayao</b>.</li> <li>- <b>Vos trae</b> el fuego, <i>nosotros te ayudaremos</i>.</li> <li>- ¡A la carga, <b>cuates!</b></li> </ul>	traducción literal creación discursiva ampliación ("¡A la carga!") variación
136.	01:06:50	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Yeah, yeah. Missed me a mile, he did. Yeah! Yeah! Pull his blinkin' whiskers.</li> <li>- <u>He's a bloomin' pussycat, he is.</u></li> <li>- Look behind you, chum.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Olé, olé</b>, <u>no me has tocao</u>. <i>Vamos a arrancarle</i> los bigotes.</li> <li>- <u>Uy, mira, parecen de goma.</u></li> <li>- Nomás mírate <b>la cola</b>, mano.</li> </ul>	Variación creación discursiva reducción ("he did" / "Yeah! Yeah!") amplificación ("Vamos a" / "nomás") particularización ("Look behind you" > "mírate la cola")
137.	01:07:18	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Well, that's the last of him.</li> <li>- Old Stripes took off like a flaming comet, he did.</li> <li>- Well, come on. Let's go congratulate our friend.</li> <li>- Hold it, fellas. Now's not the time for it. Look.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A ese no lo volveremos a ver.</li> <li>- El gato rayao salió disparao, parecía cometa.</li> <li>- Vamos a felicitar al chavalillo.</li> <li>- Espérense, cuates. Ahora no está para felicitaciones. Miren eso.</li> </ul>	reducción ("Well" "Well, come on.") creación discursiva variación amplificación ("eso") modulación ("no está para felicitaciones")

138.	01:07:40	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Baloo? Baloo, get up. Oh, please get up.</li> <li>- Mowgli, try to understand.</li> <li>- Bagheera, what's the matter with him?</li> <li>- You've got to be brave, like Baloo was.</li> <li>- You... You don't mean... Oh, no. Baloo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Baloo. Baloo, levántate, por favor, levántate.</li> <li>- Mowgli, escucha, hijo.</li> <li>- Bagheera, ¿qué le pasa a Baloo?</li> <li>- Tú debes ser valiente, como Baloo lo fue.</li> <li>- Baloo no está... oh, no, Baloo.</li> </ul>	<p>traducción literal creación discursiva (“escucha, hijo” / “Baloo no está...”) particularización (“him” &gt; “Baloo”)</p>
139.	01:08:27	<p><u>Now, now.</u> I know how you feel. But you must remember, Mowgli... greater love hath no one... than he who lays down his life for his friend. When great deeds <u>are remembered in this jungle...</u> one name will stand above all others... our friend, Baloo, the bear.</p>	<p><u>Mowgli, ven.</u> <i>Sé cómo te sientes. Pero debes recordar, Mowgli...</i> que mayor amor que nadie, tuvo aquel que ofrendó su vida para salvar a un amigo. Cuando los hechos de heroísmo <u>se relaten en la historia</u>, un nombre destacará entre todos, el de nuestro valeroso amigo, Baloo.</p>	<p>creación discursiva (“Mowgli, ven” / “se relaten en la historia”) traducción palabra por palabra (curs.) ampliación (“para salvar”) amplificación (“valeroso”) reducción (“the bear”)</p>
140.	01:09:10	<ul style="list-style-type: none"> <li>- This spot where Baloo fell... will <b>always</b> be a hallowed place in the jungle... for there lies one of <b>nature's</b>... noblest creatures.</li> <li>- I wish my mother could've heard this.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Este sitio donde Baloo cayera marcado quedará como un santuario en la jungla pues allí yace una de las más nobles criaturas.</li> <li>- Quisiera que mi madre pudiera escuchar esto.</li> </ul>	<p>reducción (“always” / “nature’s”) traducción literal</p>
141.	01:09:26	<ul style="list-style-type: none"> <li>- It's best we leave now. Come along, man cub.</li> <li>- Hey, don't stop now, Baghee. <i>You're doin' great! There's more, lots more.</i></li> <li>- <u>Why</u>, you big fraud! <u>You, you, you</u> four-flusher! I-I'm fed up, and I-I...</li> <li>- Baloo! You're all right!</li> <li>- Who, me?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ya es prudente que nos retiremos. Ven conmigo, cachorrito.</li> <li>- <u>Eh, no te vayas</u>, Bagheera. <i>Eres grandioso. Dime más, mucho más.</i></li> <li>- <u>Baloo</u>, no hay mayor fraude que tú. <u>Payaso</u>, fanteche, estoy harto <b>de tus trampas</b>.</li> <li>- Baloo, <i>¿estás bien, verdad?</i></li> <li>- ¿Quién, yo?</li> </ul>	<p>particularización (“best” &gt; “prudente”) creación discursiva (subr.) modulación (curs.) ampliación (“no hay mayor fraude que tú”) amplificación (“de tus trampas” / “verdad”) traducción palabra por palabra</p>

				("¿Quién, yo?")
142.	01:10:00	- Ah, I was just takin' five. <u>You know, playin' it cool. Yeah, but he was too easy.</u> - <u>Good old Papa Bear.</u>	- Bah, si solo estaba descansando. <u>Descansando de la paliza que le di a ese pobre gato.</u> - <u>Cómo te quiero papá oso.</u>	creación discursiva
143.	01:10:11	<u>It's going to be a bit dull</u> without the little <b>bloke</b> , isn't it?	<u>Este barrio va a quedar muy triste</u> sin el <b>chamaquito</b> , ¿verdad?	creación discursiva variación
144.	01:10:20	- Hey, Baghee, <b>too bad</b> you missed <u>the action</u> . You should have seen how I made a sucker out of old Stripes with that left up in his face. Boom, boom, <b>I was givin' him</b> . Whang! <b>You wanna know somethin'? We're good sparrin' partners.</b> - You'd better believe it. - Yes, sir. Nothin' or nobody is ever gonna come between us again.	- Ey, Baghee, te perdiste <u>mi mejor pleito</u> , hubieras visto cómo traía a ese gato con mi mano izquierda. Pam. Pam. <b>Lo traía loco. ¿Y sabes por qué, hijo? Porque entrené contigo.</b> - Eso es la pura verdad. - Sí, hijo. Nada ni nadie nos podrá separar ya más.	reducción ("too bad" / "Whang!") ampliación ("mi mejor pleito") creación discursiva ("Lo traía loco. ¿Y sabes por qué, hijo? Porque entrené contigo.")
145.	01:10:56	- Look. What's that? - Oh, it's the man village. - No, no. I mean that. - Forget about those. They ain't nothin' but trouble. - Just a minute. I've never seen <u>one</u> before. - So you've seen one. So let's go. - <u>I'll be right back</u> . I want a better look. - Mowgli, <u>wait a minute</u> . - Ah, Baloo. Let him have a better look.	- Oye, ¿qué es eso? - Oh, es la aldea del hombre. - No, no, yo digo eso <u>que viene ahí</u> . - Olvídate de eso, hijo. <b>Esas solo traen líos.</b> - Espera, papá oso. Yo nunca había visto <u>nada igual</u> . - Ahora ya la viste, vámonos. - <u>Espera, Baloo</u> , quiero verla de cerca. - Mowgli, <u>ven acá</u> . - Oh, Baloo, déjalo que la vea mejor.	traducción uno por uno traducción literal amplificación ("que viene ahí" / "hijo" / "papá oso" ) modulación ("Esas solo traen líos.") creación discursiva ("nada igual" / "Espera, Baloo" / "ven acá")

146.	01:13:23	<p>- Mowgli, come back. Come back!</p> <p>- Go on! Go on!</p> <p>- He's hooked.</p> <p>- Ah, it was inevitable, Baloo. <i>The boy couldn't help himself. It was bound to happen.</i> Mowgli is where he belongs now.</p> <p>- Yeah... I guess you're right. But I still think he'd have made one swell bear. Well, come on, <u>Baghee</u> buddy. Let's get back to where we belong... and get with the beat.</p>	<p>- Mowgli, regresa, regresa.</p> <p>- Adelante, adelante.</p> <p>- Lo ganchó.</p> <p>- Era inevitable, Baloo. <i>Algún día tendría que suceder. Tarde o temprano.</i> Mowgli está ahora donde debe estar.</p> <p>- Sí, creo que tienes razón. Pero sigo pensando que pudo haber sido un gran oso. Bueno, vámonos, amigo a donde nosotros debemos estar. Y pégale al ritmo.</p>	<p>traducción literal amplificación (“Bueno” / “amigo”) reducción (Baghee)</p>
------	----------	--	--	--

## Anexo II: Técnicas de traducción en *El libro de la selva* (2016)

N.º	TCR	EN	ES	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
1.	00:01:02	Many strange tales <b>are told</b> of this jungle. But none so strange... as the tale of the cub we call Mowgli.	<b>Cuentan</b> muchas historias extrañas sobre esta selva. Pero ninguna tan extraña como la historia del cachorro al que llamamos Mowgli.	transposición (“are told” > “cuentan”)
2.	00:02:18	You must be the very worst wolf I've ever seen.	Eres el peor lobo que he visto <b>en mi vida</b> .	ampliación
3.	00:02:24	Crossing upwind, breaking from your numbers. If you can't learn to run with <b>the pack</b> ... one of these days, you'll be someone's dinner.	Corres con el viento en contra, te separas del grupo... Si no aprendes a correr con <b>tu manada</b> , cualquier día le servirás de cena a alguien.	particularización (“tu manada”)
4.	00:02:30	- Not Mowgli, again. - He's never gonna <b>make</b> the council. - Let's go! <i>Race you to the top!</i>	- <b>Agh</b> , Mowgli otra vez. - <i>Así</i> no va a <b>entrar</b> nunca en el consejo. - ¡Vamos, <i>una carrera hasta arriba!</i>	substitución (“Not” > “Agh”) amplificación (“Así”) transposición (“race you” > “una carrera”) particularización (“entrar”)
5.	00:02:36	- It was higher ground. - Wolves don't hide in trees. - I can't keep up with them, Bagheera. I tried. I just picked the wrong tree. - It was a dead tree. - How was I supposed to know it was dead? - <b>It had a fig vine</b> . Any tree girdled by a creeper is either dead or close <b>to it</b> . These are things a	- Era una buena idea. - Los lobos no se esconden en los árboles. - No podía seguir su ritmo, Bagheera. Lo he intentado. Solo me he equivocado de árbol. - Era un árbol muerto. - ¿Cómo iba a saber yo que estaba muerto? - Cualquier árbol rodeado por una planta trepadora está muerto o a punto <b>de morir</b> .	reducción (“It had a fig vine”) ampliación (“to it” > “de morir”) equivalente acuñado (“keep up with” > “seguir el ritmo”) traducción literal

		wolf must know.	Son cosas que un lobo debe saber.	
6.	00:03:07	<i>When I found him... Many years ago... He was just an infant, abandoned in the woods.</i> - Get the deer! If he was going to survive... I knew he needed a people. A people to protect him. That's why I entrusted him to the wolves.	<i>Cuando lo encontré, hace muchos años, solo era un cachorro abandonado en el bosque.</i> - ¡A por el ciervo! Para que pudiera sobrevivir, sabía que necesitaría una <b>manada</b> , un <b>grupo</b> que lo protegiera. <i>Por eso se lo confié a los lobos.</i>	traducción literal (curs.) particularización (“people” > “manada”) generalización (“a people” > “un grupo”)
7.	00:03:00	I realise you weren't born a wolf... But couldn't you <b>at least</b> act like one?	Sé que no naciste siendo lobo, pero ¿podrías comportarte como si lo fueras?	reducción (“at least”)
8.	00:03:31	<b>Look well</b> , wolves.	<b>Muy bien</b> , lobos.	creación discursiva
9.	00:03:34	Akela was a just and noble leader. He allowed Mowgli to dwell among them, <b>all those years</b> .	Akela, que era un líder justo y noble, permitió que Mowgli viviera entre ellos <b>muchos años</b> .	generalización (“all those years” > “muchos años”)
10.	00:03:43	The trouble was, wolves grew <b>so</b> fast... And Mowgli... Let's just say <b>he liked to take his time</b> .	El problema fue que los lobeznos crecían deprisa y Mowgli, <u>bueno...</u> digamos que se <i>lo tomaba con calma</i> .	amplificación (“bueno”) reducción (“so” / “he like to”) equivalente acuñado (“se lo tomaba con calma”)
11.	00:03:52	- My turn! - <i>Stop</i> .	- ¡ <b>Me toca</b> a mí! - <i>Quita</i> .	equivalente acuñado (“Me toca”) creación discursiva (“quita”)
12.	00:03:55	It was Raksha who raised him. She was the only mother he ever knew.	Raksha <b>se ocupó de</b> criarlo. Fue la única madre que conoció.	ampliación (“se ocupó de”)
13.	00:04:01	- I don't feel like <b>playing</b> , Gray. - <b>Come on</b> , you're my brother. <i>You have to play</i>	- No me apetece, Gris. - <i>Eres mi hermano, tienes que jugar</i>	equivalente acuñado (“I don't feel like” > “No me apetece”)



		<i>with me. <u>Let's go chase some mice.</u></i>	<i>conmigo. ¡<u>Ven a cazar ratones!</u></i>	reducción (“playing” / “Come on”)
14.	00:04:08	- How did it go? - Caught me again. - If it's meant to be... It will be. - <u>Let me hear</u> the law.	- ¿Cómo <b>te</b> ha ido? - Me ha vuelto a alcanzar. - Si tiene que pasar, pasará. - <u>Escuchemos</u> la Ley.	ampliación (“¿Cómo te ha ido?”) modulación (“escuchemos”)
15.	00:04:19	" <i>This is the law of the jungle...</i> "As old and <b>as</b> true as the sky. "The wolf that keeps it will prosper... "But the wolf that breaks it will die. "Like the creeper that girdles the tree trunk... " <i>The law runneth over and back.</i> " <u><i>For the strength of the pack</i></u> <u><i>is the wolf...</i></u> <u><i>"And the strength of the wolf</i></u> <u><i>is the pack."</i></u>	<i>Esta es la ley de la selva,</i> tan antigua y cierta como el cielo. El lobo que la cumple prospera, mas el lobo que la quebranta morirá. Como la enredadera que ciñe el tronco de un árbol, <i>la ley corre adelante y atrás.</i> <u><i>La fuerza de la manada está en el lobo</i></u> <u><i>y la del lobo en la manada está.</i></u>	traducción palabra por palabra traducción uno por uno traducción literal reducción (“as” / “the strength”) modulación
16.	00:05:05	Soon, the rain ceased to fall and the dry season arrived. Heat crept through the jungle... Turning it yellow... Then brown... Then black. But that year... Was the driest season that anyone could remember. Even the mohwa didn't flower.	Pronto dejó de llover y llegó la estación seca. El calor avanzó reptando por la selva volviéndola amarilla, luego marrón <b>y, finalmente,</b> negra. Nadie recordaba una estación tan seca como la de aquel año. Ni siquiera floreció el mohwa.	transposición (“the rain ceased to fall” > “dejó de llover”) traducción literal amplificación (“y, finalmente”)
17.	00:05:35	<i>My leaf. This is mine. Mine, mine, mine.</i> There's a rock. That's mud. <b>That's mud. There's a rock.</b> <i>That's my rock. That's my rock. Nobody touches my rock. There's another rock. Two rocks. Three rocks. Peace rock? Peace rock! It's the truce!</i>	<i>Mi hoja... Esto es mío, mío, mío. Ahí hay más.</i> Hay una piedra. Es barro, <b>solo barro.</b> Una <b>piedra.</b> Es mi roca, mi roca. <i>Nadie toca mi roca. Ahí hay otra roca, dos rocas, tres rocas...</i> ¡La Roca de la Paz! ¡la Roca de la	traducción palabra por palabra creación discursiva (“solo” / “Ahí hay más”) reducción (“There's” / “That's”) particularización (“rock” >

		<i>The water truce! It's the water truce!</i>	Paz! Es la tregua, la tregua del agua. ¡Es la tregua del agua!	“piedra”) modulación (“Peace rock?” > ¡La Roca de la Paz!”)
18.	00:05:58	It had been many, many years since the peace rock was revealed... And the water truce <b>was called</b> . Hunting at the riverbank was now forbidden... Because, by law of the jungle, drinking comes before eating. So, you could come to the peace rock, on a day like this... and find <b>all people</b> side-by-side.	Hacía muchos muchos años que se había descubierto la Roca de la Paz y <b>se decretó</b> la tregua del agua. Estaba prohibido cazar a la orilla del río porque, según la Ley de la selva, beber es más importante que comer. Por lo que uno podía acercarse a la roca de la paz un día como este y encontrar <b>toda clase de criaturas</b> , unas junto a otras.	traducción literal particularización (“was called” > “se decretó”) ampliación (“toda clase de criaturas”)
19.	00:06:35	- Don't forget. - No hunting. - Playing only. - Playing, only. I got it, ami. - And remember... <i>Not everyone here has seen a man-cub in the jungle before. So, behave yourself.</i> - <b>Okay</b> , can I go now?	- No lo olvides. - <i>No cazar.</i> - Solo jugar. - Solo jugar, entendido ami. - Y recuerda, <i>algunos nunca han visto un cachorro humano en la selva</i> , así que pórtate bien. - <b>Vale, vale, sí.</b> ¿Puedo ir ya?	modulación amplificación (“vale, sí”) traducción palabra por palabra
20.	00:06:54	- Oh, take a look at <b>this guy</b> . - <u>Excuse me.</u> - Sorry. - He's walking on two legs. - Don't stare.	- Ah, fíjate en <b>este</b> . - <u>Con permiso.</u> - Perdón. - ¡Camina sobre dos patas! - Tú no mires.	reducción (“guy”) equivalente acuñado
21.	00:07:01	- <i>Hey, look. A wild boar. And a rhino.</i> - <i>And a mongoose.</i> Everybody's here. - Is <b>that</b> a peacock?	- Eh, mirad. Un jabalí. ¡Un rinoceronte! - <i>¡Y una mangosta!</i> <u>¡Han venido todos!</u> - ¿Es un pavo real?	traducción palabra por palabra (cursiva) modulación (“¡Han venido

				todos!") reducción ("that")
22.	00:07:09	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ooh, a stick!</li> <li>- <b>Oh</b>, that's <u>my stick</u>.</li> <li>- <i>I like this stick.</i></li> <li>- Seriously, that's <u>my stick</u>.</li> <li>- This is my stick.</li> <li>- <b>No</b>, that's my stick!</li> <li>- Let go of my stick! It's a water truce!</li> <li>- It's a water truce!</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ah, ¡un palo!</li> <li>- Eh, este palo es <u>mío</u>.</li> <li>- <i>Me gusta este palo.</i></li> <li>- No, en serio, es <u>mío</u>.</li> <li>- Este palo es mío.</li> <li>- ¡No, el palo es mío!</li> <li>- ¡Suelta mi palo! ¡Hay tregua del agua!</li> <li>- ¡Hay tregua del agua!</li> </ul>	traducción palabra por palabra traducción uno por uno (cursiva) traducción literal
23.	00:07:18	My bad! <b>It's involuntary.</b>	Culpa mía, <b>ha sido sin querer.</b>	modulación
24.	00:07:23	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Watch yourself, please.</li> <li>- Dad, what is <u>that</u>?</li> <li>- I think that's a man-cub.</li> <li>- What's a man-cub doing here?</li> <li>- Whoa. Don't forget the truce.</li> <li>- I know the law, bucks.</li> <li>- <i>What is that?</i></li> <li>- Weird. Weird. Weird</li> <li>- That's weird.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Con cuidado, por favor.</li> <li>- Papá, ¿qué es?</li> <li>- Creo que es un cachorro humano.</li> <li>- ¿Qué hace aquí un cachorro humano?</li> <li>- Eh, no olvides la tregua.</li> <li>- Conozco la ley, antílopes.</li> <li>- <i>¿Qué es eso?</i></li> <li>- Raro, raro, raro.</li> <li>- Qué raro.</li> </ul>	reducción ("that") traducción palabra por palabra (cursiva) traducción literal
25.	00:07:59	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Mowgli. What was the rule about your tricks?</i></li> <li>- It's not <u>the wolf way</u>.</li> <li>- <b>No more tricks.</b> Chin up, little one. We'll make you a fine wolf, yet.</li> <li>- What about me? Am I gonna be a fine wolf? -</li> <li>Look at me howl!</li> <li>- <i>In some packs, the runt gets eaten.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Mowgli, ¿cuál era la regla sobre tus trucos?</i></li> <li>- <b>Que</b> no es <u>el estilo de los lobos</u>...</li> <li>- <b>No los utilices.</b> Ánimo, pequeño, te convertiremos en un buen lobo.</li> <li>- ¿Y yo qué? ¿<b>También</b> seré un buen lobo?</li> <li>¡Mira cómo aulló!</li> </ul>	traducción palabra por palabra creación discursiva ("Que" / "No los utilices." / "También") transposición

		<p>- Oh...</p> <p>- Mowgli, behind me. Don't leave <b>my side</b>.</p>	<p>- <i>Algunas manadas se comen al más pequeño.</i></p> <p>- Mowgli, detrás de mí. No te apartes.</p>	
26.	00:09:32	<p>Everyone comes to peace rock. So many smells to catch up on. But, um... I can't help but notice... There's this strange odour today. What is it, <b>this scent that I'm on?</b> <u>I almost...</u> I almost think it was some kind of... Man-cub.</p>	<p>Todos vienen a la Roca de la Paz. Hay muchos olores que distinguir. Pero... he notado por casualidad que hoy hay un extraño olor... ¿Qué es <b>este rastro que sigo?</b> Me atrevería a decir que es una especie de... cachorro humano.</p>	<p>ampliación (“que sigo”)</p> <p>reducción (“I almost”)</p>
27.	00:10:08	<p>- Mowgli <u>belongs to</u> my pack, Shere Khan.</p> <p>- Mowgli? They've given it a name. When was it we came to adopt man into the jungle?</p>	<p>- Mowgli <u>es miembro de</u> mi manada, Shere Khan.</p> <p>- ¿Mowgli? <b>Hasta</b> le han puesto nombre. Desde cuándo aceptamos seres humanos en la selva.</p>	<p>transposición (“belongs to” &gt; “es miembro de”)</p> <p>amplificación (“Hasta”)</p>
28.	00:10:22	<p>Does my face not remind you of what a grown man can do? Shift your hunting ground for a few years... And everyone forgets <b>how the law works</b>. <i>Well</i>, let me remind you. <u>A</u> man-cub becomes man... And <b>man is forbidden!</b></p>	<p>¿No te recuerda mi rostro lo que es capaz de hacer un humano adulto? Cambias de territorio de caza durante unos años y todos olvidan <b>lo que estipula la ley</b>. Permittedme que os lo recuerde: <u>el</u> cachorro humano se convertirá en hombre y aquí <b>sobra el hombre</b>.</p>	<p>traducción literal</p> <p>modulación (“aquí sobra el hombre”)</p> <p>reducción (“Well”)</p> <p>particularización (“works” &gt; “estipula” / “a man cub” &gt; “el cachorro humano”)</p> <p>amplificación (“aquí”)</p>
29.	00:10:45	<p>Hunting for pleasure. <u>Killing</u> for power. You've never <b>known law</b>. The cub is mine! <i>Mine to me</i>. So, go back to where you came from, you burned beast!</p>	<p>Cazas por placer, por <i>ansias de poder</i>. Nunca <b>has sabido lo que es la ley</b>. El cachorro es mío, <i>solo mío</i>. Así que vuelve por donde has venido, bestia chamuscada.</p>	<p>reducción (“killing”)</p> <p>amplificación (“ansias de”)</p> <p>ampliación (“Nunca has sabido lo que es la ley”)</p> <p>traducción literal</p>

30.	00:10:58	The tiger knows who rules this part of the jungle. I'm sure he doesn't mean to come here and make threats. Especially during a water truce.	El tigre sabe quién manda en esta parte de la selva. Seguro que no tiene intención de venir aquí a amenazarnos. Y menos durante la tregua del agua.	traducción literal
31.	00:11:15	<b>No, I'm deeply respectful</b> of these laws that keep us safe. So, here's my promise. Nothing lasts forever. The rains will return and the <b>river</b> will rise. And when this rock disappears, that truce will end. You want to protect him, fine. But ask yourselves, how many lives is a man-cub worth?	<b>Respeto profundamente</b> las leyes que nos protegen y esta es mi promesa: nada dura eternamente, las lluvias regresarán, <b>el nivel del agua</b> subirá y, cuando esta roca desaparezca, la tregua habrá terminado. ¿Queréis protegerlo? Bien. Pero preguntaos cuántas vidas vale un cachorro humano.	reducción (“No”) transposición (“respectful” > “Respeto”) ampliación (“el nivel del agua”)
32.	00:11:58	How many lives? Who could answer that question?	¿Cuántas vidas? Quién podría responder a esa pregunta.	traducción literal
33.	00:12:30	- The rain! - Rain! - Rain! - The rain! - Keep it dry, keep it dry, keep it dry. Agh. These quills get stuck on everything!	- Llueve - Llueve - Lluvia - Llueve - <i>Que no se moje, que no se moje, que no se moje...</i> Uy, estás púas se enganchan con todo.	transposición modulación (“que no se moje”) traducción uno por uno (“Uy, estás púas se enganchan con todo.”)
34.	00:12:44	When the rains returned... it was a question the council had to face. They deliberated and they argued... for many days.	Cuando regresaron las lluvias, el consejo tuvo que afrontar la pregunta. Deliberaron y discutieron durante muchos días.	traducción literal
35.	00:13:24	- What do you think they're talking about? - No one had ever come between the pack before. But shere Khan's threat... was not to be	- ¿De qué crees que están hablando? - Nadie había dividido la manada hasta entonces, pero la amenaza de Shere Khan	traducción literal

		ignored.	no podía ser ignorada.	
36.	00:13:44	<p>- Mowgli, you're <u>not supposed</u> to go up there!  <u>- He's got to go.</u>  - <i>Look at the skies.</i> Shere Khan may be heading here <b>as we speak</b>.  <u>- Please!</u>  - I'm leaving. I don't want to see <b>anyone</b> get hurt.  - Mowgli, go back to the den!  - A man-cub belongs with man.  - We raised him as one of our own!  - <i>He'll have the boy, either way.</i></p>	<p>- Mowgli, tú <u>no puedes</u> ir ahí arriba.  - (AMBIENTE)  - <i>Mirad cómo llueve</i>, Shere Khan puede estar viniendo ya hacía aquí.  - Me marchó. No quiero que <b>alguien</b> resulte herido.  - Mowgli, vuelve a la guarida.  - Un cachorro humano debe estar con los hombres.  - Lo criamos como a uno de los nuestros.  - <i>Pero no deja de ser humano.</i></p>	<p>ampliación  creación discursiva  compresión (“as we speak” &gt; “ya”)  modulación (“anyone” &gt; “alguien”)  traducción literal  omisión (“He’s got to go” / “Please!”)</p>
37.	00:14:19	<p>- Akela. Maybe I <u>can be of help</u>. <b>The boy's</b> right. <b>Maybe</b> it's time he found another people.  - No.  - I'm the one who brought him to you. And now I'll return him <u>to where he belongs</u>.</p>	<p>- Akela. Tal vez <u>pueda ayudaros</u>. Tiene razón, es hora de que encuentre otro hogar.  - No.  - Fui yo quien os lo traje y ahora lo llevaré <u>con los suyos</u>.</p>	<p>transposición (“pueda ayudaros”)  reducción (“The boy” / “Maybe”)  modulación (“con los suyos”)</p>
38.	00:14:34	<p>- I won't let you. He's my cub!  - We knew this day would come.  - We are the only family he's ever known!  - Raksha. It's the only place he'll be safe.  - <b>It's okay</b>, ami. I won't go far. I'll come back and visit.  - Never forget this... You're mine. Mine to me. No matter where you go, or what they may call you... You will always be... my son.</p>	<p>- No lo permitiré, es mi cachorro.  - Sabíamos que llegaría este día.  - Somos la única familia que ha conocido.  - Raksha. Solo allí estará a salvo.  - <b>Tranquila</b>, ami, no me iré lejos. Y voy a venir <i>a verte</i>.  - Nunca lo olvides, eres mío, solo mío. Vayas donde vayas, o te llamen como te llamen, tú siempre serás mi hijo.</p>	<p>ampliación (“visit” &gt; “a verte”)  traducción literal (el resto)</p>
39.	00:14:47	I wish I could tell you... that the wolves	Ojalá pudiera deciros que los lobos se	modulación (“is not that kind of”

		could've fought Shere Khan. But <i>this is not that kind of a tale</i> .	enfrentaron a Shere Khan, pero <i>esta historia es diferente</i> .	> “es diferente”)
40.	00:15:57	<p>- The turtles like me. Maybe the crocodiles. What about the rhinos? <u>They always let me hang around</u>. Of course, the rhinos sleep standing up. I don't think I'd be very good at that. It's either the turtles or the crocodiles. Which <b>one</b> do you think is <b>better</b>?</p> <p>- Neither.</p> <p>- What do you mean?</p> <p>- I'm bringing you to the man village.</p> <p>- What? Bagheera, I don't know man.</p> <p>- <b>You will.</b></p>	<p>- A las tortugas les caigo bien. Y puede que a los cocodrilos. ¿Qué me dices de los rinocerontes? <u>Seguro que me dejan estar con ellos</u>. Aunque claro, los rinocerontes duermen de pie. No creo que eso se me diera bien. Tienen que ser las tortugas o los cocodrilos. ¿Qué <b>grupo</b> crees que <b>me conviene más</b>?</p> <p>- Ninguno.</p> <p>- ¿Qué quieres decir?</p> <p>- Voy a llevarte a la aldea de los humanos.</p> <p>- ¿Qué? Bagheera, no conozco a los humanos.</p> <p>- <b>Los conocerás.</b></p>	<p>modulación ampliación (“me conviene más” / “Los conocerás”) particularización (“one” &gt; “grupo”) traducción literal</p>
41.	00:16:30	<p>- You always said we're not supposed to go near a man village.</p> <p>- <b>That</b> was different.</p> <p>- Why is it different? You always said, "stay away from the man village... "Because you might fall in a trap... or get eaten, or get hurt by flying rocks."</p> <p>- I know what I said.</p>	<p>- Siempre has dicho que no debemos acercarnos a la aldea de los humanos.</p> <p>- <b>Antes</b> era diferente.</p> <p>- ¿Por qué era diferente? Siempre has dicho que nos alejemos de la aldea de los hombres porque podemos caer en una trampa, nos pueden comer o herirnos con piedras voladoras.</p> <p>- Sé lo que he dicho.</p>	<p>traducción literal creación discursiva (“antes”)</p>
42.	00:16:54	<p>- Bow your head.</p> <p>- Why?</p> <p>- Show them respect. The elephants created</p>	<p>- Inclínate.</p> <p>- ¿Por qué?</p> <p>- <i>Como muestra</i> de respeto. Los elefantes</p>	<p>generalización (“inclínate”) modulación amplificación (“a la selva”)</p>

		<p>this jungle. Where they made furrows with their tusks, the rivers ran. Where they blew with their trunks, the leaves fell. They made all that belongs. The mountains, the trees... The birds in the trees. But they did not make you. That is why you must go.</p>	<p>crearon esta selva. Allí donde hicieron surcos con sus colmillos corrieron los ríos, donde soplaron con sus trompas cayeron las hojas. Crearon todo lo que pertenece a <b>la selva</b>. Las montañas, los árboles, los pájaros en los árboles... Pero no te crearon a ti, por eso debes irte.</p>	<p>traducción literal</p>
43.	00:17:45	<p>- What if I live with the nilgai? - No. - <b>Or</b> the mongoose? - <i>This is not a discussion.</i> - But this is my home! I don't even know what man's like. - You'll learn.</p>	<p>- ¿Y si vivo con los nilgós? - No. - ¿<b>Con</b> las mangostas? - <i>No hay nada que discutir.</i> - Pero este es mi hogar. Ni siquiera sé cómo son los hombres. - Lo sabrás.</p>	<p>creación discursiva (“or” &gt; “con”) transposición traducción literal</p>
44.	00:17:55	<p>- But I wanna stay in the jungle. Why do I have to go <b>there</b>? -Because the jungle is no longer safe for you. You're being hunted... by a tiger. Only man can protect you now.</p>	<p>- Pero quiero quedarme en la selva. ¿Por qué tengo que irme? - Porque la selva ya no es <b>un lugar</b> seguro para ti, te persigue un tigre. Solo los hombres pueden protegerte ahora.</p>	<p>traducción literal reducción (“there”) amplificación (“un lugar”)</p>
45.	00:18:06	<p>This isn't fair. You're not giving me <u>a choice</u>. There's a lot of stuff you're not telling me, too. Don't think I didn't notice. You say you're taking me where I came from... But you found me in the jungle. Are you bringing me back to the jungle? No. Why are you bringing me to the man village if you found me in the jungle? And why does the tiger hate me so much? Does he know me? <u>Sure seems like</u> he knows me.</p>	<p><i>Esto no es justo. No me das <u>a elegir</u> y hay muchas cosas que no me estás contando, no creas que no me he dado cuenta. Dices que me llevas al lugar de donde soy, pero me encontraste en la selva. ¿Me estás llevando otra vez a la selva? No. ¿Por qué me llevas a la aldea de los hombres si me encontraste en la selva? ¿Y por qué me odia tanto el tigre? ¿Me conoce? <u>Cualquiera diría</u></i></p>	<p>traducción literal transposición (“a elegir”) creación discursiva (“cualquiera diría”)</p>



			que me conoce.	
46.	00:18:26	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Down.</li> <li>- What? <u>Now</u> we have to bow to the buffalo, too?</li> <li>- Listen to me. This is not a game. You're gonna run to that ravine.</li> <li>- What are you talking about?</li> <li>- Go to the north, where the sky glows at night. I'll find you on that path.</li> <li>- Bagheera, I'm not taking one more step until you <u>tell me</u>...</li> <li>- Run, Mowgli! Run!</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Agáchate.</li> <li>- Qué, ¿también tenemos que hacerle una reverencia al búfalo?</li> <li>- Escúchame, esto no es un juego. Vas a correr hasta aquel barranco.</li> <li>- ¿De qué estás hablando?</li> <li>- Ve al norte, donde el cielo se ilumina por la noche, te alcanzaré por el camino.</li> <li>- Bagheera, no voy a dar un paso más hasta que me...</li> <li>- Corre, Mowgli, corre.</li> </ul>	reducción (“Now” / “tell”) traducción literal
47.	00:20:43	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gray, what's wrong? Why don't you come outside and play? What is that?</li> <li>- Why did he have to leave?</li> <li>- Gray.</li> <li>- We could've protected him. <i>We shouldn't have let him go.</i></li> <li>- I miss him, too. What's important is, he's safe now. Get inside.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gris, ¿qué te pasa? ¿Por qué no sales a jugar? ¿Qué es eso?</li> <li>- ¿Por qué ha tenido que irse?</li> <li>- Gris...</li> <li>- Podríamos haberle protegido. <i>No quería que se fuera.</i></li> <li>- Yo también le echo de menos. Lo importante es que ahora está a salvo. / <b>Todos</b> dentro.</li> </ul>	equivalente acuñado (“¿Qué te pasa?”) traducción palabra por palabra (“¿Qué es eso?”) modulación (“No quería que se fuera.”) creación discursiva (“Get” > “Todos”)
48.	00:21:58	<ul style="list-style-type: none"> <li>- I suppose you know why I've come.</li> <li>- The man-cub has left the jungle.</li> <li>- I thought I made myself clear. I wanted him turned over to me.</li> <li>- We no longer harbour him. He has left the pack.</li> <li>- And where, may I ask, has he gone?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Supongo que sabes por qué he venido.</li> <li>- El cachorro humano ha dejado la selva.</li> <li>- Creía que lo había dejado claro, quería que me lo entregaseis.</li> <li>- Ya no le damos cobijo, ha abandonado la manada.</li> <li>- ¿Y puedo saber a dónde ha ido?</li> </ul>	traducción literal ampliación (“harbour him” > “le damos cobijo”)

		- He's with his own kind now.	- Ahora está con los de su especie.	
49.	00:22:33	- <i>You and I no longer have a quarrel.</i> And, most importantly... <i>We have peace.</i> - I guess it's done, then. Unless I <b>can</b> draw him... Back out!	- <i>Ya no hay nada que nos enfrente.</i> Y lo que es más <i>importante, hay paz.</i> - Entonces supongo que se acabó. A no ser que <b>logre</b> ... ¡traerlo de nuevo!	transposición particularización (“can” > “logre”)
50.	00:22:57	<i>Have I got your attention now?</i> I didn't want it to be this way. <i>I made it so simple.</i> All I asked for was one thing, and you denied me! <i>That ends now.</i> Spread the word. Until I have the man-cub, these hills are <b>my hills</b> . You did not respond to reason! So now, you will know fear.	<i>¿Vais a prestarme atención ahora?</i> No quise que esto fuera así. <i>Os lo puse muy fácil.</i> Solo os pedí una cosa y me la negasteis. <u><i>Pero las cosas han cambiado.</i></u> Corred la voz. Hasta que no tenga al cachorro humano estas montañas serán mías. No habéis atendido a la razón. Ahora conoceréis el miedo.	modulación reducción (“hills”) creación discursiva (“Pero las cosas han cambiado”)
51.	00:27:48	Hey, there. <u>Do you have a language?</u> You're kind of <b>cute</b> , I guess. You want a <u>bite</u> ? <b>Come on. Come here. Come on, it's all right.</b> Don't be afraid. <b>Come on.</b> Hey, those are mine! Hey, come back! Those are mine! Drop it!	Hola. <u>Oye, ¿sabes hablar?</u> Eres muy <b>gracioso</b> . ¿Quieres <u>un poco</u> ? <b>Anda, acércate, ven, tranquilo.</b> No tengas miedo. <b>Toma.</b> ¡Oye, son míos! ¡Eh, volved <u>aquí</u> ! <b>¡Oye, que</b> son míos! ¡Soltadlos!	amplificación (“Oye” / “aquí”) modulación (“¿sabes hablar?”) creación discursiva (“Anda, acércate, ven, tranquilo” / “Toma” / “Oye, que”) reducción (“I guess”)
52.	00:28:52	- Hello? Who's out there? - Hi, little cub. Oh, no. Don't be scared. I'm not gonna hurt you. - I was just <b>passing through</b> . I don't want any trouble. - There's no trouble. Are you alone out here? Mmm. That's not good. We should never be alone.	- ¿Hola? ¿Quién anda ahí? - Hola, cachorrito. Oh, no, no te asustes, no voy a hacerte daño. - Solo estoy <b>de paso</b> , no quiero problemas. - No hay <u>ningún</u> problema. ¿Andas solo por aquí? Eso no está bien. Nunca debemos estar solos.	traducción literal transposición (“passing through” > “de paso”) ampliación (“No hay ningún problema”)

53.	00:29:38	<p>- I'm waiting for a friend. He should be here soon.</p> <p>- I can stay with you, until he gets here. Would that be all right? I'll keep you safe. Just you and me, <b>sweet thing</b>.</p> <p>- <i>Who are you?</i></p> <p>- Kaa. Poor, sweet little cub. What are you doing <b>so deep</b> in the jungle?</p>	<p>- Espero a un amigo. Va a venir enseguida.</p> <p>- Puedo quedarme contigo hasta que llegue. ¿Te parece bien? Yo te protegeré, solos tú y yo, <b>cosita</b>.</p> <p>- <i>¿Quién eres tú?</i></p> <p>- Kaa. Pobre y tierno <b>cachorrito</b>. ¿Qué haces <b>en lo más profundo</b> de la selva?</p>	<p>traducción palabra por palabra (cursiva)</p> <p>ampliación (“en lo más profundo”)</p>
54.	00:30:21	<p>- Don't you know what you are? I know what you are. I know where you came from.</p> <p>- You <b>do</b>?</p> <p>- Yes. Would you like to see?</p>	<p>- ¿No sabes lo que eres? Yo sé lo que eres. Sé de dónde vienes.</p> <p>- ¿Lo <b>sabes</b>?</p> <p>- Así es. ¿Te gustaría verlo?</p>	<p>traducción literal</p> <p>particularización (“You do?” &gt; “¿Lo sabes?”)</p>
55.	00:30:52	<p>Mostly, men stay in <u>their village</u>... far from the dark of the jungle. But sometimes... they travel. And when they do... their caves breathe in the dark. They call it... the red flower. Man's creation. It brings warmth and light... And <u>destruction</u> to all that it touches.</p>	<p>Normalmente, los hombres permanecen en <u>sus aldeas</u>, <i>lejos de la oscuridad de la selva</i>, pero a veces viajan. Y cuando lo hacen... <i>sus cuevas respiran en la oscuridad</i>. Lo llaman la flor roja. <b>Es una</b> creación de los hombres. Proporciona calor y luz. Y <u>destruye</u> todo lo que toca.</p>	<p>traducción palabra por palabra (cursiva)</p> <p>amplificación (“Es una”)</p> <p>transposición (“destruye”)</p>
56.	00:31:32	<p>- <i>Who is that?</i></p> <p>- <b>The</b> traveller, <u>protecting</u> his cub. Shere Khan ended the man's life that night. But not before he was burned by the red flower's touch. He ran so fast, he didn't notice the cub he left behind. <b>And</b> that cub... was you. The panther found you. Oh, you poor, <b>sweet</b> thing. You want to stay in the jungle? You can <u>be</u> with me, if you want. <b>I'll keep you close</b>. Let go of your</p>	<p>- <i>¿Quién es ese?</i></p> <p>- <b>Un</b> viajero <u>que protege</u> a su cachorro. Shere Khan acabó con la vida del hombre aquella noche pero antes se quemó con el roce de la flor roja. Huyó tan deprisa que no se dio cuenta de que dejaba atrás al cachorro. Aquel cachorro eras tú. La pantera te encontró. Ay, pobre cosita. ¿Quieres vivir en la selva? Puedes <u>quedarte</u></p>	<p>traducción palabra por palabra</p> <p>reducción (“And” / “sweet” / “I'll keep you close” / “now”)</p> <p>creación discursiva (“Yo es...taré a tu lado”)</p> <p>particularización (“be” &gt; “quedarte”)</p>

		fear, <b>now</b> . Trust... in me.	conmigo si quieres. Libérate de tus miedos. Confía en mí. <b>Yo es...taré a tu lado.</b>	
57.	00:33:52	- <u>Relax</u> , kid. No need to <b>get worked up</b> . Okay? - Where am I? - Uh... This is a cave. It's my cave. You don't remember what happened, do you? - No.	- <u>Tranquilo</u> , chico, no tienes que <b>ponerte así</b> , ¿vale? - ¿Dónde estoy? - <i>Eh... esto es una cueva</i> . Es mi cueva. ¿No recuerdas lo que pasó, no? - No.	transposición traducción palabra por palabra traducción literal
58.	00:34:04	I saved your life. Yeah, I snatched you from the <u>jaws of death</u> . The coils of death, if you will. And lucky for you... your new favourite hero, <b>old Baloo, here...</b> just happened to be passing by. Uh, no big deal. Just tell me this. Can you... climb?	Te he salvado la vida. Sí, te he rescatado de las <u>garras de la muerte</u> . De las espirales de la muerte mejor dicho. Por suerte para ti, tu nuevo héroe favorito, <b>el bueno de Baloo</b> , pasaba casualmente por allí. No tiene importancia, pero dime... ¿Tú sabes trepar?	equivalente acuñado (“garras de la muerte”) creación discursiva (“el bueno de”)
59.	00:34:27	- Then let's quit wasting time and get on with it. - Get on with what? - <b>Payback</b> , kid. <b>Payback</b> . - What do you mean " <b>payback</b> "? <b>Payback</b> for what? - You owe me, kid. You owe me. You owe me. - <u>Slow down</u> . - And you're gonna pay back. - But, but...	- Pues no perdamos el tiempo y hazlo de una vez. - ¿Que haga qué? - <b>Recompensarme</b> , chico, <b>recompensarme</b> . - ¿Cómo que <b>recompensarte</b> ? ¿ <b>Recompensarte</b> por qué? - Me lo debes, chico. Me lo debes. Me lo debes. - <u>Espera</u> . - Y me lo vas a recompensar. - Pero... pero...	transposición equivalente acuñado (“Slow down” > “Espera”) traducción literal (el resto)
60.	00:34:46	<b>Because that's right. You're gonna do the right thing. That's the right thing to do.</b> You're	<b>Porque es lo justo, es lo justo. Tienes que hacer lo que es justo, eso es lo justo.</b> Vas a	traducción literal creación discursiva (“este es el

		gonna pay me back, because you owe me. You got it? Okay, here's <u>our little task</u> . You see that golden stuff, <u>dripping down there</u> ? That's called "honey." All you need to do, little one... for <b>payback purposes</b> ... is to just <b>shimmy on</b> up there... and <b>get me</b> that thing <b>up there</b> that's making that funny noise... and <b>bring it back down</b> .	recompensarme porque me lo debes, ¿entiendes? / Vale, este <u>es el objetivo</u> . ¿Ves eso dorado <u>que chorrea desde ahí arriba</u> ? Se llama miel. Lo único que tienes que hacer, amiguito, para <b>recompensame</b> , es <b>subir</b> hasta ahí arriba, coger eso que está haciendo un ruido extraño y <b>traérmelo aquí</b> .	objetivo") modulación ("que chorrea desde ahí arriba") transposición generalización ("subir")
61.	00:35:17	- You're <b>kidding</b> me, right? - No, not really. - I can get killed going up there. - Kid! Kid, kid, kid. Try to understand this. I'm a bear. It means that I have to eat my weight... every day... for hibernation purposes. I know I'm asking for a lot... but I don't climb and you do. Look, I really need your help. Winter's coming. You don't want me to go to sleep... and never wake up.	- ¿Es una <b>broma</b> , verdad? - No, no lo es. - Me puedo matar si subo hasta ahí. - Chico. Chico, chico, chico. Intenta comprenderlo, soy un oso, eso quiere decir que tengo que comer mi peso a diario para poder hibernar. Sé que es mucho pedir pero yo no sé trepar y tú sí. Mira, necesito tu ayuda, se acerca el invierno. ¿No querrás que me duerma y no vuelva a despertar?	transposición ("kidding" > "broma" / "I can get killed" > "me puedo matar") creación discursiva ampliación ("I don't climb" > "Yo no sé trepar") reducción ("go to")
62.	00:37:07	- There are a lot of bees up here. - Yeah, some. But don't worry. These ones don't sting. Attaboy! - Ow! I'm getting stung! -Oh, Okay. I would've done this myself, but I'm afraid of heights.	- Hay muchas abejas aquí arriba. - Sí, unas cuantas, pero no te preocupes, estas no pican. Muy bien, <b>chico</b> . - Ay, me están picando. - Ay, vale... podría haberlo hecho yo pero me dan miedo las alturas.	amplificación ("chico")
63.	00:37:30	- <b>Oh, boy. Here we go again.</b> - <i>Why don't you mind your own business?</i> You can do it! - He's <u>just</u> gonna run away.	- <b>Ay, madre, ya estamos...</b> - <i>Ocúpate de lo tuyo.</i> ¡Puedes hacerlo! - Va a salir corriendo... - Este no.	equivalente acuñado modulación

		- Not this one.		
64.	00:37:35	- <i>As soon as the monkeys get stung, they always run away.</i> - He's not a monkey. - What is he? - A man-cub. - A man-cub? - Yeah! <i>Could you keep your voice down? I'm trying to concentrate. Everything going A-okay up there?</i>	- <i>Es lo que hacen siempre los monos cuando les pican: salir corriendo.</i> - No es un mono. - ¿Qué es? - Un cachorro humano. - ¿Un cachorro humano? - Sí, <i>¿puedes callarte un poquito? Intento concentrarme. ¿Cómo va todo por ahí arriba?</i>	amplificación (“es lo que hacen”) modulación
65.	00:37:45	- <b>Oh, boy.</b> <u>Looks like you got another one.</u> - Buzz off. - It's a man-cub. - A man-cub? - Yeah, <b>it's</b> a man-cub. - It's not a monkey? - No, it's a man-cub! - You have never been a more endangered species... <b>than you are at this moment.</b> <u>You're doing an amazing job!</u>	- <b>Ay, madre, veo que</b> te has agenciado a otro. - Lárgate. - Es un cachorro humano. - ¿Un cachorro humano? - Sí, un cachorro humano. - ¿No es un mono? - No, <b>no, dice que</b> es un cachorro humano. - Tu especie nunca ha estado tan al borde de la extinción, <b>te lo advierto.</b> <u>Lo está haciendo estupendamente.</u>	equivalente acuñado (“Ay, madre”) modulación reducción (“it’s”) amplificación (“no, dice que”) creación discursiva (“te lo advierto”) transposición (“an amazing job” > “estupendamente”)
66.	00:37:58	- <u>I'm getting stung!</u> - <b>Oh, boy. Here we go again.</b> - It's not a monkey, Fred. - It's a man-cub. - A man-cub? - Yeah, <b>it's</b> a man-cub. - <u>Can you believe it?</u>	- <u>¡Me están picando!</u> - <b>Ay, madre, ya estamos...</b> - No es un mono, Fred. - Es un cachorro humano. - ¿Un cachorro humano? - Sí, un cachorro humano. - <u>¿No es increíble?</u>	modulación equivalente acuñado reducción (“it’s”) creación discursiva (“¿Cómo vas?”)

		<p>- Are you sure?  - Would you <i>please</i> shut up? Hey, up there!  Everything is going fantastically, I see.</p>	<p>- ¿Estás seguro?  - ¿Podéis callaros <i>de una vez</i>? ¿Cómo vas?  Veo que lo tienes todo controlado <b>por ahí</b>.</p>	
67.	00:38:15	<p>- <b>You got it!</b> Believe in yourself! <b>There you go!</b>  - Ow!  - Come on! Almost! Yeah! Yeah! Oh. Yeah!  - Uh-oh. Fred?  - Oh, yeah, <b>exfoliate me</b>.</p>	<p>- <b>Ya es tuyo.</b> Ten fe en ti mismo. <b>Eso es.</b>  Venga, ya está casi. Sí, sí. Bua, sí.  - Oh, oh... Fred...  - Oh, sí, <b>qué gustito</b>.</p>	equivalente acuñado creación discursiva (“qué gustito”)
68.	00:38:57	<p>- You said they didn't sting. <b>What do you call this?</b>  - How the heck did you do that? Oh, those must have been females! They look like males from down here. Females do sting. Just put some honey <b>on those</b>.  - Honey? Really?  - Yeah. You put <b>it</b> on, you lick it off. You feel <b>much</b> better.  - It's nature's ointment. <i>I put it everywhere</i>.  - Thanks. Okay, <b>so</b>, we're even now!</p>	<p>- <b>Una cosa</b>, tú me dijiste que no picaban, <b>¿qué es esto entonces?</b>  - ¿Cómo te has hecho eso? Ah, debían de ser hembras. Oh... parecían machos desde aquí. Las hembras sí que pican. Ponte un poco de miel <b>ahí</b>.  - ¿Miel? ¿En serio?  - Sí. Te pones <b>miel</b>, la lames y te sientes mejor.  - Es un ungüento natural. <b>Yo lo uso mucho, ¿sabes?</b>  - Gracias. Vale, ya estamos en paz.</p>	amplificación (“Una cosa” / “¿sabes?”) creación discursiva particularización (“it” > “miel”) generalización (“on those” > “ahí”) reducción (“much” / “so”) modulación
69.	00:39:24	<p>- Hold on a minute. What's your name <b>anyway?</b> We were never properly introduced.  - Mowgli.  - Mowgli? Mowgli is a terrific name. <i>I bet you got that one all to yourself</i>, too. Hey! Mowgli, look... <i>I got a lot of gathering to do</i> these next couple of weeks... <b>on account of</b> the <b>hibernation</b>. I could really use your help. <b>You</b></p>	<p>- Espera un minuto. ¿Cómo te llamas? No hemos sido presentados como es debido.  - Mowgli.  - ¿Mowgli? Mowgli es un nombre fantástico. <i>Y seguro que solo tú te llamas así</i>. Mowgli, verás, <i>tengo que recolectar todo lo posible</i> las dos próximas semanas para eso de <b>hibernar</b>. Me vendría bien tu</p>	reducción (“anyway” / “You know”) modulación transposición (“hibernation” > “hibernar”)

		<b>know</b> , if you stuck around...	ayuda. Si te quedaras por aquí...	
70.	00:39:49	<p>- I can't. I have to go to the man village.</p> <p>- Uh... For what reason, man village?</p> <p>- I don't have a choice. There's a tiger hunting me.</p> <p>- Really? Why a tiger?</p> <p>- Because I'm a man-cub, all right? <b>Just</b> leave me alone.</p> <p>- Hey! Hey, Mowgli, my friend, <b>my</b> buddy, <b>my</b> pal. Slow down a second, <u>handsome</u>.</p>	<p>- No puedo, tengo que ir a la aldea de los hombres.</p> <p>- ¿Por qué <b>tienes que ir</b> a la aldea de los hombres?</p> <p>- No tengo elección, hay un tigre persiguiéndome.</p> <p>- ¿De verdad? ¿Por qué un tigre?</p> <p>- Porque soy un cachorro humano, ¿vale? Déjame en paz.</p> <p>- Eh, eh, Mowgli, amigo mío, compañero, colega, espera un segundo, <u>anda</u>.</p>	<p>amplificación (“tienes que ir”)</p> <p>reducción (“just” / “my” x2)</p> <p>creación discursiva (“anda”)</p>
71.	00:40:10	<p>- Bagheera <i>said I have to go</i> to the man village.</p> <p>- Oh, Bagheera! I know him. Sure. You know what his problem is? He always plays by the rules. And, sometimes rules were meant to be... Well, not necessarily broken, but certainly <b>bent</b>. And definitely reinterpreted. Don't you think?</p> <p>- He told me to go to the man village, <b>so, that's where I'm gonna go!</b></p> <p>- Okay, fine. You wanna go to the man village, have it your way. In fact, <b>I'll do you one better</b>. I'll take you there myself. Come on, let's go. It's getting late.</p>	<p>- Bagheera me dijo que fuera a la aldea de los hombres.</p> <p>- Ah, Bagheera, lo conozco, claro. ¿Sabes cuál es su problema? Que siempre cumple las normas. Y las normas a veces están hechas bueno, no para romperlas pero sí para <b>saltárselas</b>. Y sin duda para reinterpretarlas, ¿no crees?</p> <p>- Me dijo que fuera a la aldea de los hombres <b>y es lo que voy a hacer</b>.</p> <p>- De acuerdo, si quieres ir a la aldea de los hombres, tú mismo. Es más, <b>te echaré una mano</b>, yo mismo te acompañaré. Venga, andando. Se hace tarde.</p>	<p>creación discursiva</p>
72.	00:40:54	<p>- What's that?</p> <p>- That's a song about the good life.</p>	<p>- ¿Qué es eso?</p> <p>- Es una canción sobre la buena vida.</p>	<p>traducción literal</p> <p>reducción (“that”)</p>



		<p>- What's a song?  - You never heard a song before? Everyone's got a song. Didn't the wolves ever sing?  - I don't know. Uh... oh... We recited the law of the jungle. [...]  - Kid, that's not a song. <b>That's</b> propaganda.  - What's propaganda?</p>	<p>- ¿Qué es una canción?  - ¿Nunca has oído una canción? Todo el mundo tiene una canción. ¿Los lobos no cantaban nunca?  - No lo sé. Em... ah, recitábamos la ley de la selva. [...]  - Chico, eso no es una canción, es propaganda.  - ¿Qué es propaganda?</p>	
73.	00:41:36	<p>- <b>Just a little farther.</b>  - That's the man village?  - Yep. You can <b>always</b> tell by the red flower. They do love their red flower.  - The red flower doesn't seem so bad.  - Yeah. <b>Let it loose, and it destroys</b> everything it touches. Don't ever play with it. You got that?  - Yeah, I got it.  - Good.</p>	<p>- <b>Ya no queda mucho.</b>  - ¿Esa es la aldea de los hombres?  - Sí, se sabe por la flor roja. Adoran su flor roja.  - A mí la flor roja no me parece tan mala.  - Ya... <b>si la dejas suelta destruye todo</b> lo que toca. No juegues nunca con ella, ¿está claro?  - Sí, está claro.  - Bien.</p>	<p>modulación  creación discursiva (“¿está claro?” “está claro”)</p>
74.	00:42:09	<p>- Do you think that's where I'm from?  - Could be. I don't know, kid. Does <b>it</b> look familiar?  - I don't remember it. All I remember is living with the wolves.</p>	<p>- ¿Crees que yo soy de ahí?  - Es posible. No lo sé, chico, ¿te suena <b>el sitio</b>?  - No lo recuerdo. Lo único que recuerdo es vivir con los lobos.</p>	<p>ampliación (“it” &gt; “el sitio”)  traducción literal</p>
75.	00:42:24	<p>- Why do you wanna go there?  - Bagheera said I need a people.  - <b>Again, with the listening to</b> Bagheera.  - Hey, he's my friend, okay? Now I don't even</p>	<p>- ¿Por qué quieres ir ahí?  - Bagheera dice que necesito un pueblo.  - <b>Ay, y dale con lo de hacer caso a</b> Bagheera.</p>	<p>traducción uno por uno  (“Bagheera dice que necesito un pueblo”)  equivalente acuñado (“y dale</p>

		know where he is. I can't believe I'm leaving the jungle for good.	- Eh, es mi amigo, ¿vale? Y ahora ni siquiera sé dónde está. No me creo que vaya a dejar la selva para siempre.	con")
76.	00:42:43	- May I say just one thing? What <b>I saw</b> you do today, <u>I've never seen anything like it</u> . I've been trying to get that honey for years. - But I used my tricks. - What tricks? - You know... <b>everything</b> that I built. It's not the wolf way.	- ¿Puedo decir una cosa? Lo que has hecho hoy <u>ha sido increíble</u> . Llevaba años tratando de alcanzar esa miel. - Pero he usado mis trucos. - ¿Qué trucos? - Ya sabes... <b>las cosas</b> que fabrico. No es el estilo de los lobos.	reducción ("I saw") creación discursiva ("ha sido increíble") particularización ("las cosas") traducción literal
77.	00:42:58	Who cares? "The wolf way." That's the Mowgli way. <b>That's</b> the Baloo way. <b>That's</b> our way. <b>That's</b> how we get things done. I can't even imagine what kind of potential you'd have... if you had somebody like me helping you out.	¿Qué más da el estilo de los lobos? Es el estilo de Mowgli. El estilo de Baloo. Nuestro estilo, nuestra forma de hacer las cosas. Ni me imagino las posibilidades que tendrías si te ayudara alguien como yo.	reducción ("That's" / "you had") transposición ("get things done" > "hacer las cosas")
78.	00:43:10	You say you want to go to the man village. I say, you could be a man right here. <u>I'll tell you what</u> . Now you know where the man village is. You can always go down there, whenever you want. But I would personally appreciate it... as a personal favour to me, personally... If we just worked together, just us, <u>tricks and all</u> . I think it would be interesting to <b>see</b> ... Just how much honey we could accumulate... before winter.	Dices que quieres ir a la aldea de los hombres, yo digo que puedes ser un hombre aquí. <u>Se me ocurre una cosa</u> , ahora que ya sabes dónde está la aldea de los hombres puedes ir cuando quieras, pero te agradecería personalmente, como un favor personal a mí, personalmente, que trabajáramos juntos, los dos solos, <u>con nuestros trucos</u> . Y creo que sería interesante <b>comprobar</b> cuánta miel somos capaces de almacenar antes del invierno.	creación discursiva particularización ("comprobar") traducción literal
79.	00:43:37	- Whatever I could do to <u>make your trickiness</u>	- Haré todo lo que sea necesario para que	transposición

		<p><u>happen...</u> I will do. And if it turns out <u>to not be fun for you...</u> I will walk you right down to that man village <b>myself</b>. <u>Is that a deal?</u></p> <p>- Just till winter. - <b>Just</b> till winter.</p>	<p><u>puedas desarrollar tus trucos</u>. Y si resulta <u>que no te diviertes <b>yo mismo</b></u> te traeré a la aldea de los hombres <b>personalmente</b>, <u>¿trato hecho?</u></p> <p>- Solo hasta el invierno. - Hasta el invierno.</p>	<p>equivalente acuñado (“¿trato hecho?”) reducción (“just”)</p>
80.	00:44:03	<p>- Ami, wake up. - Pups? - They're up there. - The deer, of course, take comfort in numbers. They lack defences most animals will have. And if we're being honest... they're not very smart either. Unlike the mother crocodile, who is a good deal more clever.</p>	<p>- Ami, despierta. - ¿Los lobatos? - Están ahí arriba. - Sí. Los ciervos, por supuesto, se sienten cómodos en grandes números. No tienen las habilidades que tienen la mayoría de los animales y [...]. La madre cocodrilo es mucho más lista que ellos.</p>	<p>particularización (“lobatos”) amplificación (“Sí”)</p>
81.	00:44:39	<p>But the one you have to watch out for... is the cuckoo <u>bird</u>. Do you know how the cuckoo bird survives? By preying on a mother's weakness. The cuckoo bird is too clever to raise its <b>young</b>. Instead, it sneaks... its eggs into the nests of simpler birds. So, when <b>they</b> hatch... the mother bird is fooled. She feeds them, nurtures them. And do you know what happens to her own chicks? They starve... and die... from neglect. All because a mother loved a chick... that wasn't her own.</p>	<p>Pero con quién debéis tener cuidado es con el cuco. ¿Sabéis cómo sobrevive el pájaro cuco? Se aprovecha de la debilidad de las madres. El cuco es demasiado listo para cuidar de sus <b>huevos</b>, en lugar de ello cuela sus huevos en los nidos de pájaros más simples. Cuando <b>los huevos</b> se abren, la madre cae en la trampa <u>y</u> les da de comer, los cuida, y ¿sabéis qué pasa con sus propios polluelos? Que pasan hambre y mueren por abandono. Todo porque una madre amó a un polluelo que no era suyo.</p>	<p>reducción (“bird”) particularización (“huevos” / “los huevos”) traducción literal</p>
82.	00:45:21	<p>- <u>Come now, time for sleep</u>. - I think they like me.</p>	<p>- <u>Vamos, todos a dormir</u>. - Creo que me aprecian.</p>	<p>creación discursiva (“time” &gt; “todos”)</p>

		<p>- Why are you doing this? He's gone. Isn't that what you wanted?</p> <p>- I want him dead. Once he gets word of what happened here... he'll come back. And I'll be waiting.</p>	<p>- ¿Por qué estás haciendo esto? Se ha ido. ¿No era eso lo que querías?</p> <p>- Lo quiero muerto. / Cuando sepa lo que ha pasado aquí volverá. Y <b>lo</b> estaré esperando.</p>	amplificación (“lo”)
83.	00:46:56	<p>- <b>That's the</b> first mark.</p> <p>- Got it. <i>That's the</i> first mark!</p> <p>- Got it! <i>That's the</i> first mark!</p> <p>- Got it! Whoo! Yeah, <u>I got it!</u> Tell him to go to the second mark!</p> <p>- Got it! <i>Go to the second mark!</i></p> <p>- Got it.</p> <p>- Got it.</p>	<p>- Primera marca.</p> <p>- Recibido. ¡<i>Listas en</i> primera marca!</p> <p>- Recibido. ¡<i>Listos en</i> primera marca!</p> <p>- Recibido. Uh, sí, <u>hecho</u>, dile que vaya a la segunda marca.</p> <p>- Recibido. <i>Ve a la segunda marca.</i></p> <p>- Recibido.</p> <p>- Recibido.</p>	<p>reducción (“That’s the”)</p> <p>creación discursiva (“Listos en” / “hecho”)</p> <p>traducción palabra por palabra (“Ve a la segunda marca”)</p>
84.	00:48:40	<p>- Baloo, Baloo, Baloo... look.</p> <p>- Stay low on my back. Come on out and show yourself.</p> <p>- Bagheera! <b>Ah!</b></p> <p>- Mowgli.</p> <p>- Oh, I was looking everywhere for you! I thought you were gone!</p>	<p>- Baloo, Baloo, Baloo, mira.</p> <p>- Túmbate en mi lomo. / Vamos, sal y da la cara.</p> <p>- ¡Bagheera!</p> <p>- Mowgli.</p> <p>- Oh, te he buscado por todas partes, creía que te habías ido.</p>	<p>reducción (“stay” / “Ah!”)</p> <p>transposición (“low” &gt; “túmbate”)</p>
85.	00:49:14	<p>- Yeah! <i>I can't believe you found me!</i> I was <b>so</b> worried about you. I was lost, and I didn't know what happened... But then I met Baloo. And <b>then</b> he saved me from a giant snake! And now we're working together!</p> <p>- Really? That's a new wrinkle. I didn't know <b>sloth</b> bears worked. Come on, Mowgli, <u>let's be on our way.</u></p>	<p>- Sí. <i>Qué bien que me hayas encontrado</i>, me tenías preocupado. Me perdí y no sabía qué había pasado. Pero entonces conocí a Baloo y me salvó de la serpiente gigante y ahora trabajamos juntos.</p> <p>- ¿En serio? Qué curioso. No sabía que los osos trabajaran. Venga, Mowgli, <u>hay que ponerse en marcha.</u></p>	<p>modulación</p> <p>reducción (“so” / “then” / “sloth”)</p> <p>traducción literal</p> <p>creación discursiva (“Qué curioso”)</p>

86.	00:49:34	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Yeah, go on ahead. I'll catch up.</li> <li>- Don't be mad, okay?</li> <li>- Why would I be mad?</li> <li>- Because <b>you're always mad</b> when I <u>do</u> stuff.</li> <li><b>You gotta promise</b> not to be mad this time.</li> <li>- <u>Show me</u>, then I'll decide.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sí, ve delante, luego <u>te</u> alcanzo.</li> <li>- No te enfades, ¿vale?</li> <li>- ¿Por qué iba a enfadarme?</li> <li>- Porque <b>siempre lo haces</b> cuando <u>fabrico</u> cosas. <b>Prométeme</b> que esta vez no te vas a enfadar.</li> <li>- <u>Enseñamelas y</u> luego decidiré.</li> </ul>	
87.	00:49:47	<p>Come on, <b>check it out!</b> These are vines I use on the cliff. I twirl them together to make them longer and stronger. See how strong they are? You wanna see the <u>really cool</u> part? It's inside. Come on, let's go! Come on! It's the honey stash for winter!</p>	<p>Ven, <b>no te lo pierdas</b>. Estas son las lianas que uso en el precipicio. Las retuerzo para hacerlas más largas y fuertes. ¿Ves lo fuertes que son? ¿Pero quieres ver la <u>mejor</u> parte? Está dentro. Venga, ven. Vamos. Es <u>nuestra</u> provisión de miel para el invierno.</p>	<p>equivalente acuñado particularización (“the honey stash” &gt; “nuestra provisión de miel”)</p>
88.	00:50:19	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Have you lost your mind?</li> <li>- You said you wouldn't get mad.</li> <li>- Did you listen to anything Akela taught you? - There's no place... in the jungle for these... tricks! You want to do this, you do this in the man village.</li> <li>- But I'm helping Baloo get ready for hibernation.</li> <li>- Bears don't hibernate in a jungle. What are you teaching him?</li> <li>- Not full <u>hibernation</u>, but I <b>nap</b> a lot.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿<b>Es que</b> has perdido la cabeza?</li> <li>- Has dicho que no te ibas a enfadar.</li> <li>- ¿Escuchaste algo de lo que te enseñó Akela?</li> <li>- No hay lugar en la selva para estos... trucos. Si quieres hacerlos, hazlos en la aldea de los hombres.</li> <li>- Pero estoy ayudando a Baloo a prepararse para hibernar.</li> <li>- Los osos no hibernan en la selva. ¿Qué le has enseñado?</li> <li>- <u>Hibernar</u> totalmente no, pero <b>duermo</b> un montón.</li> </ul>	<p>ampliación (“¿Es que has perdido la cabeza?”) traducción literal transposición generalización (“nap” &gt; “duermo”)</p>
89.	00:50:45	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Listen to me, you con artist! He may not know your game, but I do. He's leaving now.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Escúchame, liante, él no conoce tus argucias, pero yo sí. <b>Así que</b> se marcha.</li> </ul>	<p>reducción ampliación</p>

		<p>- <b>But</b> I don't wanna leave!  - You don't have a choice!  - Why don't we all just settle down for a minute. Look, it's gotten late. Too late to travel.  <b>So</b>, why don't we all just have a little honey...  - I don't eat honey.  - No problem. I'll eat the <b>honey</b>. Let's all get a good night's sleep... And we can talk about this in the morning.  - Fine. But we're leaving, first thing.</p>	<p>- Yo no quiero irme.  - No tienes elección.  - ¿Por qué no nos tranquilizamos? A ver, se ha hecho muy tarde para viajar, ¿qué tal si tomamos un poquito de miel?  - Yo no tomo miel.  - No importa, <b>ya</b> me <b>la</b> tomo yo.  Descansemos bien esta noche y hablemos por la mañana.  - De acuerdo, pero saldremos temprano.</p>	
90.	00:53:33	<p>- Where is he?  - In the pit.  - In the <b>what</b>?  - <u>Is this your teaching?</u>  - Oh, <b>come on!</b> You know I'd never teach him to mess around with elephants.  - Hey, guys.  - What'd I tell you? He's special.  - I know he's special. I raised him.</p>	<p>- ¿Dónde está?  - En el hoyo.  - ¿En el <b>hoyo</b>?  - <u>¿Eso le has enseñado?</u>  - <b>Venga ya</b>, sabes que jamás le enseñaría a molestar a los elefantes.  - Hola, chicos.  - ¿Qué te había dicho? Es especial.  - Sé que es especial, yo lo crie.</p>	<p>particularización (“what” &gt; “hoyo”)  transposición  equivalente acuñado (“Venga ya”)  traducción literal</p>
91.	00:54:52	<p>- Then don't make him leave, Bagheera! You gotta let him be what he is.  - You don't understand. <b>The boy's</b> in danger.  - I know, he told me. He's being hunted by a tiger.  - Not any tiger. Share Khan.</p>	<p>- Entonces no le obligues a irse, Bagheera, tienes que dejarle ser lo que es.  - No lo entiendes, está en peligro.  - Ya lo sé, me lo ha contado, le persigue un tigre.  - No un tigre cualquiera. Shere Khan.</p>	<p>traducción literal  reducción (“The boy”)</p>
92.	00:55:05	<p>- Shere Khan's hunting him? Oh. But if you send him back to the man village, they'll ruin him. They'll make a man out of him. We should send</p>	<p>- ¿Shere Khan le persigue? Pero si lo llevas a la aldea de los hombres lo estropearán, lo convertirán en un hombre. Deberíamos</p>	<p>traducción literal  amplificación (“macho”)</p>

		<p>him back to the wolf pack. Who's their Alpha? Akela, he can protect him.</p> <p>- Akela is dead.</p> <p>- What?</p> <p>- Shere Khan killed him.</p>	<p>llevarlo con los lobos. ¿Quién es su macho alfa? Akela, él lo protegerá.</p> <p>- Akela ha muerto.</p> <p>- ¿Qué?</p> <p>- Shere Khan lo ha matado.</p>	
93.	00:55:22	<p>He will stop at nothing until he has this boy. Nothing. <u>The only way we can save him... is if he goes to that man village.</u> Please, Baloo. You're the only one he'll listen to.</p>	<p>No se detendrá ante nada hasta que no tenga al chico. <b>Ante</b> nada. <u>Su única posibilidad de salvarse es ir a la aldea de los hombres.</u> Por favor, Baloo, solo te escucha a ti.</p>	<p>amplificación (“ante”) modulación</p>
94.	00:56:02	<p>- Hey, kid.</p> <p>- Hey.</p> <p>- That was pretty cool, what you did back there.</p> <p>- Bagheera didn't think so.</p> <p>- Oh, no, I talked to him. <u>He was very impressed.</u></p> <p>- <b>He was?</b></p> <p>- <b>We both were.</b> <u>Yeah.</u> I've never seen anyone get that close to an elephant before.</p>	<p>- Hola, chico.</p> <p>- Hola.</p> <p>- Ha estado bastante bien lo que has hecho antes.</p> <p>- Bagheera no piensa lo mismo.</p> <p>- Ah, no, he hablado con él, <u>le has impresionado.</u></p> <p>- <b>¿En serio?</b></p> <p>- <b>Nos has impresionado a los dos.</b> Nunca había visto a nadie acercarse tanto a un elefante.</p>	<p>creación discursiva (“¿En serio?”) ampliación (“Nos has impresionado a los dos”) reducción (“Yeah.”)</p>
95.	00:56:26	<p>- So, listen, kid. I gotta talk to you about something.</p> <p>- What do you wanna talk about?</p> <p>- I've been thinking. Now that your friend has shown up... Maybe it's time... For you two to just mosey along. Now it's winter... and it's really time for you to go.</p>	<p>- Oye, chico, tengo que hablar contigo de algo.</p> <p>- ¿De qué quieres hablar?</p> <p>- <b>Bueno, verás,</b> he pensado que ahora que ha venido tu amigo quizá haya llegado el momento de que te pongas en marcha. <u>En fin,</u> es invierno y ya es hora de que te vayas.</p>	<p>traducción literal amplificación (“Bueno, verás”) creación discursiva (“Now” &gt; “En fin”)</p>

96.	00:56:47	<p>- But I wanna stay here with you. We're buddies, aren't we?</p> <p>- Huh? No, we were never friends. I certainly never thought of you as my friend. You helped me get honey and I don't really need you any more... Do I have to spell this out? I don't want you around any more. I did it. And that's about the hardest thing I've ever done.</p> <p>- I know.</p>	<p>- Pero quiero quedarme aquí contigo. Somos amigos, ¿verdad?</p> <p>- ¿Eh? No, nunca hemos sido amigos, al menos yo nunca te he considerado mi amigo. <u>Bueno</u>, me has ayudado a conseguir miel pero ya no te necesito así que... Oye, ¿es que tengo que hablar más claro? Ya no quiero que sigas por aquí. Ya está hecho. Y ha sido lo más duro que he hecho en mi vida.</p> <p>- Lo sé.</p>	<p>amplificación (“Bueno”) traducción literal</p>
97.	00:58:11	<p>- Go away. <u>Get away from me.</u> Stop it. <b>Get away from me!</b> Ah! Bagheera!</p> <p>- Mowgli!</p> <p>- Mowgli, hold on!</p> <p>- Bagheera!</p> <p>- <u>What was that?</u> Where are they taking him?</p> <p>- <b>This way.</b></p> <p>- We see you! We see you! Come on, jump! <u>And watch the claws.</u> Gah!</p>	<p>- Vete. <u>No te acerques a mí.</u> <b>He dicho</b> basta. <b>Que te olvides de mí.</b> ¡Ah, Bagheera!</p> <p>- ¡Mowgli!</p> <p>- ¡Mowgli, aguanta!</p> <p>- ¡Bagheera!</p> <p>- <u>¿Qué pasa?</u> ¿A dónde lo llevan?</p> <p>- <b>¡Corre!</b></p> <p>- Te vemos, te vemos. / Venga, salta. Cuidado con las zarpas. ¡Ay, ay!</p>	<p>modulación (“No te acerques a mí”) amplificación (“He dicho”) creación discursiva (“Que te olvides” / “¡Corre!”)</p>
98.	01:00:35	<p>- Uh...</p> <p>- I'll take it from here.</p> <p>- No, I... I'm coming. <u>It's doable... If I don't have to go too high.</u></p> <p>- Good. Let's get going.</p> <p>- All right. A bird. That can't be a good sign.</p> <p>- Baloo. Look at me. Look at nothing but me.</p> <p>- <b>You're doing fine.</b> <u>Just keep your eyes up high.</u></p>	<p>- Eh...</p> <p>- <u>Ya sigo yo.</u></p> <p>- No, <b>no</b>, voy <b>contigo.</b> <u>Puedo hacerlo si no pienso en la altura.</u></p> <p>- Bien, vamos entonces.</p> <p>- Ay, vale. Un pájaro... Eso no puede ser buena señal.</p> <p>- Baloo, mírame, mírame solo a mí. <b>Vas muy</b></p>	<p>compresión (“Ya sigo yo”) modulación creación discursiva (“no”) amplificación (“contigo”) equivalente acuñado (“ya voy, ya voy”)</p>



		- All right. <b><i>I'm coming. I'm coming.</i></b>	<b><i>bien. Tú mira hacia arriba.</i></b> - Vale, <b><i>ya voy, ya voy.</i></b>	
99.	01:03:10	- What part of the jungle you from? You, man-cub. You come from the south, the north? What part of the jungle? - The south, I guess. - Southern jungle, <b>the</b> Seeonee. Beautiful, <b>I hear</b> . I never been there myself.	- ¿De qué parte de la selva eres? Tú, cachorro humano. ¿Vienes del sur, del norte, de qué parte de la selva? - Del sur, creo. - Del sur de la selva, <b>de</b> Seeonee. <u>Un lugar hermoso, dicen</u> . Yo nunca he estado allí.	amplificación (“un lugar”) equivalente acuñado (“dicen”)
100.	01:03:34	- So, tell me, you ever had a taste of the <b>pawpaw fruit</b> ... down there in the Seeonee? Some people call it the... <i>What's the word?</i> Papaya. <b>Stolen words</b> . I say <b>pawpaw</b> . Goes to the sound it makes when it tumbles to the jungle floor. Try it. Go ahead. <b>- It's good.</b> - You know who I am? - No. - I am the king of the <b>bandar-log</b> . Call me Louie.	- Pero dime, ¿Has probado alguna vez el <b>pawpaw</b> allí abajo en Seeonee? Algunos lo llaman... <i>cómo era</i> ... Papaya. <b>Una palabra prestada</b> , yo lo llamo <b>pawpaw</b> , viene del ruido que hace cuando cae rodando al suelo de la selva. Pruébalo. Adelante. <b>- Está bueno.</b> - ¿Sabes quién soy? - No - Soy el rey de los <b>bandar-log</b> . Llámame Louie.	préstamo (“pawpaw”) equivalente acuñado (“cómo era”)
101.	01:04:31	- I did it! - Well done, old chap. He must be in there. Follow me. - No, no. <i>We're on level ground here</i> . I'm in charge. And I've got a plan.	- Lo conseguí. - Muy bien, amigo. Debe de estar ahí dentro, sígueme. - No, no, <i>ya no estamos escalando, aquí mando yo</i> . Y tengo un plan.	modulación amplificación (“aquí”)
102.	01:04:48	- You are a man-cub who wants to live in the jungle. - How do you know that?	- <b>Y</b> tú eres un cachorro humano que quiere vivir en la selva. - ¿Cómo sabes tú eso?	amplificación (“Y”) traducción literal

		<p>- Kid... I got ears. My ears got ears. You wanna live here? You need a people to protect you. Only I can protect you... And I will, for a price.</p> <p>- I don't have anything to give you.</p> <p>- I think you do.</p> <p>- What?</p> <p>- Look around, man-cub. I got everything. I have plentiful food... Endless treasure... Command vast legions. But there's one thing I don't have... And that's the one thing... you can give me. The red flower.</p>	<p>- Chico, tengo oídos, mis oídos tienen oídos. ¿Quieres vivir aquí? Necesitas un pueblo que te proteja. Solo yo puedo protegerte y lo haré a cambio de algo.</p> <p>- Yo no tengo nada que ofrecerte.</p> <p>- Yo creo que sí.</p> <p>- ¿Qué?</p> <p>- Mira a tu alrededor, cachorro. Tengo de todo. Comida de sobra, tesoros sin fin, vastas legiones a mi mando. Pero hay algo que no tengo y es justo lo que tú puedes darme: la flor roja.</p>	
103.	01:05:39	<p>- I don't have that!</p> <p>- You're a man, aren't you? <u>That's what makes you a man. You can summon the red flower... and control it.</u></p> <p>- They told me not to go near the red flower.</p> <p>- You know why they tell you that?</p> <p>- Because once you have it, you rise to the top of the food chain. Nothing in this jungle can stand up... to the red flower.</p> <p>- Please, I just wanna go.</p>	<p>- Yo no tengo eso.</p> <p>- Eres un hombre, ¿no? <u>Lo que te hace ser un hombre es poder invocar la flor roja y dominarla.</u></p> <p>- Me han dicho que no me acerque a la flor roja.</p> <p>- ¿Sabes por qué te lo han dicho? Porque cuando la tienes asciendes a la cima de la cadena alimentaria. Nada en esta selva puede hacerle frente a la flor roja.</p> <p>- Por favor, quiero irme <b>de aquí</b>.</p>	<p>ampliación (“lo que te hace [...] es poder”)</p> <p>traducción literal</p> <p>amplificación (“de aquí”)</p>
104.	01:07:25	<p>- Just one thing we need... To reach our full potential. Bring me that red flower... and we will rule this jungle. I will protect you. And you will want for nothing, ever again.</p> <p>- I can't!</p>	<p>- Solo necesitamos una cosa para desarrollar todo nuestro potencial. Tráeme esa flor roja y gobernaremos la selva. Te protegeré y no querrás nada más, nunca más.</p>	<p>creación discursiva (“won't” &gt; “quieres”)</p>

		<p>- You can't or you <b>won't</b>?</p> <p>- I can't!</p> <p>- You will!</p>	<p>- No puedo.</p> <p>- ¿No puedes o no <b>quieres</b>?</p> <p>- No puedo.</p> <p>- ¡Lo harás!</p>	
105.	01:07:46	<p>- Excuse me! <b>Anybody</b>? Excuse me... Am I in the right monkey temple? <b>Oh, my gosh</b>. Is that king Louie? This is so exciting. The legends do you no justice, sir. You are truly enormous. In the best way. Look at all of that flesh... <b>just squatting</b> there... on an ancient throne. How majestic.</p> <p>- Seize him.</p> <p>- <b>Hey, hang on</b>. Can you just hang on? I climbed a mountain to see you, and I'm not a climber. <b>Just to be in your presence</b>. For me, this is a dream come true. Oh...</p> <p>- Throw him off the cliff.</p>	<p>- Perdón. <b>¿Hay alguien?</b> Con permiso, ¿estoy en el templo de monos indicado? <b>Ay, mi madre</b>, ¿es el rey Louie? Qué emoción. Las leyendas no le hacen justicia, señor, es verdaderamente bestial. En el buen sentido. Hay que ver cuánta carne <b>desparramada</b> ahí sobre un antiguo trono. Qué majestuosidad.</p> <p>- Detenedlo.</p> <p>- Eh, <b>un momento</b>. ¿podéis esperar? ¿Podéis esperar? He escalado una montaña para verle y escalar no es lo mío. <b>Solo por estar en su presencia</b>, para mí es un sueño hecho realidad. Oh...</p> <p>- Arrojadlo por el precipicio.</p>	<p>equivalente acuñado (“Ay, mi madre”)</p> <p>transposición (“hang on” &gt; “un momento”)</p> <p>amplificación (“¿podéis esperar?”)</p>
106.	01:08:36	<p>Wait, <b>wait, wait</b>. I have no problem with that. I don't have any problem with that. I came up here without an invitation. It was extremely presumptuous of me. Let me interrupt myself. I just gotta say... You guys are so much handsomer in person than anyone knows. No one ever gets up close to you. Why? Because of the smell. The smell is rough. But <u>it's not just, "oh, look at me." It's, "i got the brains."</u> You guys got the know-how. You got the noggin.</p>	<p>Esperad. <b>Alto, alto</b>. No me parece mal, no me parece mal en absoluto. Me he presentado sin invitación, ha sido muy atrevido por mi parte, permítame que me interrumpa, reconozco que sois mucho más guapos en persona de lo que todos se imaginan. Nadie se acerca a vosotros. <b>Supongo que...</b> ¿Por qué? Por el olor, <b>en fin</b>, el olor es... es tremendo. Pero <u>la cuestión no es ser guapo, sino ser listo</u>. Vosotros tenéis</p>	<p>transposición (“wait, wait” &gt; “Alto, alto”)</p> <p>creación discursiva</p> <p>amplificación (“Supongo que...”)</p> <p>equivalente acuñado (“I am hitching my wagon to your star.” &gt; “seguir tu estela”)</p>

		<p>You came up with this stuff, with the thumb. Come on, show me. <u>How do you do that?</u> I can't do that. Look, I scratch, I rub, I can grab a fish. But I was hoping, <b>and you may not be open to this at all...</b> But I was hoping, and once again, it's a dream... But I was hoping that I might become... a bandar-log myself. <b>Gosh, I wanna</b> be like you. <u>I am hitching my wagon to your star.</u></p>	<p>conocimiento, tenéis coco, se os ocurrió ese rollo del pulgar. Venga, enseñadme, <u>¿cómo se hace?</u> Yo no puedo hacerlo, mirad, me rasco, me froto, puedo agarrar un pez, pero me gustaría... <b>igual no os hace ni pizca de gracia</b>, pero me gustaría, y repito, es un sueño, pero me gustaría convertirme <b>también</b> en un bandar-log. <b>¿Cómo me gustaría</b> ser como tú! <b>No hay nada que me gustaría más que <u>seguir tu estela.</u></b></p>	
107.	01:09:30	<p>- <i>No one leaves!</i>  - <u>I can show myself out.</u> Thanks. Bye-bye!  - We'll try to hold them off.</p>	<p>- <i>¡Que no salga nadie!</i>  - <u>No hace falta que me acompañéis.</u> Gracias, adiós.  - Intentaremos entretenerlos.</p>	<p>ampliación (“¡Que no salga nadie!”)  modulación</p>
108.	01:10:28	<p>- Where you going, man-cub?  - <b>Stay away from me!</b>  - You don't have anyone now. I'm your only hope. <u>I can make it real good for you</u> here. Where else you gonna go?  - I'll go back to the pack! I'll go back to Akela!  - Akela? Oh. You didn't hear? Shere Khan killed him. Must've been on account of you.  - No! You're lying!  - Don't run away... from who you are! You hear me? Think about it, man-cub. We can rule this jungle.  - No...  - Listen to reason. Gotcha!</p>	<p>- ¿Adónde vas, cachorro?  - <b>¡No te acerques a mí!</b>  - Ya no tienes a nadie, soy tu única esperanza. <u>Puedo ofrecerte una buena vida</u> aquí, ¿adónde vas a ir si no?  - Volveré con la manada, volveré con Akela.  - Akela... ah, ¿no te has enterado? Shere Khan lo ha matado. Seguramente por tu culpa.  - ¡No! ¡Mientes!  - ¡No puedes huir... de lo que eres! ¿Me oyes? Piénsalo, cachorro humano. Podríamos gobernar la selva. Entra en razón. ¡Te tengo!</p>	<p>modulación  ampliación (“puedo ofrecerte una buena vida”)</p>

109.	01:13:09	<p>- If anything happens to that kid... I'll never forgive myself.</p> <p>- Bagheera!</p> <p>- Mowgli? Stay there. We'll come around to you.</p> <p>- Is it true?</p> <p>- What?</p> <p>- Is Akela dead?</p> <p>- We were going to tell you.</p> <p>- You knew! You both knew! And nobody did anything about it!</p> <p>- Kid, just hold on.</p> <p>- Someone's gotta do something!</p> <p>- Mowgli!</p>	<p>- Como le haya pasado algo al chico, no me lo perdonaré jamás.</p> <p>- ¡Bagheera!</p> <p>- ¿Mowgli? ¡Quieto ahí! Nosotros iremos a por ti.</p> <p>- ¿Es cierto?</p> <p>- ¿Qué?</p> <p>- ¿Akela ha muerto?</p> <p>- ¡Vamos a decírtelo.</p> <p>- Lo sabías. Lo sabíais los dos y nadie ha sido capaz de hacer nada.</p> <p>- Chico, espera.</p> <p>- ¡Alguien tiene que hacer algo <b>en la selva!</b></p> <p>- ¡Mowgli!</p>	amplificación (“en la selva”)
110.	01:15:55	<p>- There's no trace of him. Where could he have gone? Come on!</p> <p>- It's man. He's come to the jungle.</p> <p>- Ami, what's happening?</p> <p>- The red flower. Everybody, get to the river!</p> <p>- Red flower.</p> <p>- <i>Pups</i>, come on. <b>Stay close.</b> Is that Mowgli?</p>	<p>- No hay rastro de él, ¿dónde se habrá metido? ¡Vamos!</p> <p>- ¡Es el hombre! Ha venido a la selva.</p> <p>- Ami, ¿qué está pasando?</p> <p>- La flor roja. <u>Escuchadme</u> todos, id al río.</p> <p>- La flor roja. (x4)</p> <p>- Vamos, <i>pequeños</i>, <b>no os separéis.</b> / ¿Es... Mowgli?</p>	creación discursiva modulación generalización (“pequeños”)
111.	01:17:28	<p>- Shere Khan! Shere Khan! I'm not afraid of you! <u>No one has to be afraid of you any more!</u></p> <p>- No... I think they're afraid of something else now. <i>The man-cub is now a man.</i></p> <p>- Gray...</p>	<p>- ¡Shere Khan! ¡Shere Khan! ¡No te tengo miedo! <u>¡Nadie volverá a tenerte miedo!</u></p> <p>- No... creo que ahora todos tienen miedo de otra cosa. El cachorro humano es ahora un hombre.</p> <p>- Gris, <b>soy yo.</b></p>	modulación amplificación (“soy yo”) traducción literal

112.	01:18:11	<p>- Always a proud day... then they come of age. You can fool them, but <b>you can't fool</b> me. I'm the one who saw your future. I saw what you'd become. Come now, use the red flower. Use it on me like your father did. Show everyone what you really are!</p> <p>- I'm Mowgli of the Seonee and this is my home!</p> <p>- That was the stupidest thing you could've done. Now you have nothing. No claws, no fur, no teeth... And no friends.</p>	<p>- Se sienten muy orgullosos cuando se hacen mayores. A ellos puedes engañarlos, pero a mí no. Fui yo quien vio tu futuro. Vi en qué te convertirías. Adelante, usa la flor roja. Úsala contra mí como hizo tu padre. Demuéstrales a todos lo que eres en realidad.</p> <p>- Soy Mowgli, de Seonee, y este es mi hogar.</p> <p>- Eso es lo más estúpido que podías hacer. Ahora no tienes nada, ni garras, ni piel, ni dientes, ni amigos.</p>	<p>reducción (“Always” / “you can't fool”) traducción literal</p>
113.	01:19:22	<p><i>¿What is this?</i> You fools. Fine! Rise up, all of you! You want to put yourselves between me and the man-cub? <b><i>I will have you all in my teeth.</i></b></p>	<p><i>¿Qué es esto?</i> Insensatos. Bien, revelaos todos. ¿Queréis interponeros entre el cachorro humano y yo? <b><i>Todos seréis presa de mis fauces.</i></b></p>	<p>traducción palabra por palabra transposición (“I will have you all” &gt; “Todos seréis presa”) particularización (“teeth” &gt; “fauces”)</p>
114.	01:20:14	<p>- <b><i>Stay here!</i></b></p> <p>- <u>But</u> I wanna fight <b>with</b> the wolves!</p> <p>- You can't fight <u>him</u> like a wolf. You're not a wolf! Fight <u>him</u> like a man. Now, <b>go!</b></p> <p>- Okay.</p> <p>- We'll hold him off.</p> <p>- It's time we put an end to this.</p>	<p>- <b><i>¡Quieto aquí!</i></b></p> <p>- Quiero luchar <b>como</b> un lobo.</p> <p>- No puedes luchar como un lobo, no eres un lobo, lucha como un hombre. ¡Vamos, <b>corre!</b></p> <p>- Está bien.</p> <p>- Lo entretendremos.</p> <p>- Ha llegado el momento de poner fin a esto.</p>	<p>transposición (“stay” &gt; quieto) reducción (“But”) modulación (“fight with the wolves” &gt; “luchar como un lobo”)</p>
115.	01:21:26	<p>- Dead tree.</p> <p>- <b><i>It's just you and me now!</i></b></p>	<p>- Un árbol muerto.</p> <p>- <b><i>Ahora nos veremos las caras.</i></b></p>	<p>creación discursiva amplificación (“rómpete”)</p>

		<p>- Break, break! - You've got nowhere to go, man-cub!</p>	<p>- Rómpete, rómpete, <b>rómpete</b>. - No tienes adónde ir, cachorro humano.</p>	
116.	01:25:10	<p>Did you think I would let you grow old? Either I'll devour you or the red flower will. It's just a matter of time. How long did you really think you'd survive against me? Longer than your father did? Longer than... Akela? - I'm not afraid of you! Do you hear me? I'm done running from you!</p>	<p>¿Creías que iba a dejar que llegaras a viejo? Te devoraré yo o lo hará la flor roja. Solo es cuestión de tiempo. ¿Cuánto tiempo creías que ibas a sobrevivir ante mí? ¿Más tiempo que tu padre? ¿Más tiempo que Akela? - ¡No me das miedo! ¿Me oyes? ¡No volveré a huir de ti!</p>	traducción literal
117.	01:27:41	<p>- <b>You stood your ground, old boy. You stood your ground.</b> - Ami, ami! - My son. - Mowgli! - It's mowgli! - Mowgli. - <b>Will you look at that?</b></p>	<p>- <b>Peleaste con valentía, mucha valentía.</b> - Ami, <i>mira</i>. - Mi hijo. - Mowgli (X3) - Es Mowgli. - Mowgli... - <b>Lo que me quedaba por ver.</b></p>	<p>creación discursiva (“peleaste con valentía, mucha valentía” / “mira” / “Lo que me quedaba por ver.”) reducción (“old boy”)</p>
118.	01:29:29	<p>In my years, I've seen a lot in this jungle. But that night... I saw something I'll never forget. I saw a little boy... Without a people... Bring <b>all the jungle</b> together for the very first time.</p>	<p>A lo largo de mi vida, he visto muchas cosas en la selva, pero aquella noche vi algo que nunca olvidaré, vi a un niño sin pueblo, unir a <b>todas las criaturas de la selva</b> por primera vez.</p>	<p>ampliación (“A lo largo de mi vida”) amplificación (“todas las criaturas de la selva”)</p>
119.	01:30:00	<p>- Just a few more turns. - I'm going high! - Stay low. He never listens. - <b>Gotcha!</b> - Come on, Mowgli.</p>	<p>- Solo unas cuantas vueltas más. - ¡Voy a subir! - Sigue por abajo. / Nunca me hace caso. - <b>¡Gané!</b> - Venga, Mowgli.</p>	<p>creación discursiva (“¡Gané!”) generalización (“in the tree” &gt; “a los árboles”) particularización (“You went” &gt; “te has subido”)</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>You went <u>in the tree</u>.</i></li> <li>- That wasn't fair.</li> <li>- We almost made it.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Te has subido <u>a los árboles</u>.</i></li> <li>- Eso no vale.</li> <li>- Casi lo conseguimos.</li> </ul>	
120.	01:30:26	<ul style="list-style-type: none"> <li>- You guys... are going too fast. Anybody ever teach you how to jog?</li> <li>- You went high when everyone else stayed on the trail.</li> <li>- <b>But</b> that's what you do.</li> <li>- Maybe, but I'm not a wolf. Next time, stay together. Come on, guys.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chicos, <b>es que</b> vais muy deprisa. ¿No os han enseñado a trotar?</li> <li>- Has subido mientras los demás seguían por el sendero.</li> <li>- Es lo que haces tú.</li> <li>- Puede, pero yo no soy un lobo, la próxima vez seguid juntos. Vamos, chicos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>reducción (“But”)</li> <li>amplificación (“es que”)</li> <li>traducción literal</li> </ul>
121.	01:31:34	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>This is nice</b> up here.</li> <li>- Now he can climb.</li> <li>- Please don't tell me you're about to head down. I could get used to this.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Uh, qué bien se está</b> aquí arriba.</li> <li>- Ahora sabe trepar.</li> <li>- Por favor, no me digas que ahora vas a bajar. Eh... podría acostumbrarme a esto.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ampliación (“Uh, qué bien se está”)</li> <li>traducción literal</li> </ul>